叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜ:rks]
THE POETICAL WORKS
这 诗意的 作品

诗歌作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
OLIVER WENDELL HOLMES
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[['vɑ:ljəm] [θri:][ʌv; əv][ðə; ði] - [θri:] ['vɑ:ljəm] [set]]
[Volume 3 of the 1893 three volume set]
[体积 3 的 这 - 三 体积 放]

[1893年三卷本中的第三卷]

['poʊəmz][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['ti:ˌkʌps]
POEMS FROM OVER THE TEACUPS
诗歌 从 超过 这 茶杯

来自茶杯上方的诗歌

['poʊəmz][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['ti:ˌkʌps] .
POEMS FROM OVER THE TEACUPS .
诗歌 从 超过 这 茶杯 .

来自茶杯上方的诗歌。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['leɪdiz] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['lʌvɪŋ] [kʌp] [ðə; ði] [pəj]
TO THE ELEVEN LADIES WHO PRESENTED ME WITH A SILVER LOVING CUP THE PEAU
到 这 十一 女士们 WHO 呈现 我 和 一个 银 爱 杯子 这 皮肤
[di:] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] [steɪt] [stri:t] [ˌkækoʊ'i:ˌθi:z] [skrɪbɛndi]
DE CHAGRIN OF STATE STREET CACOETHES SCRIBENDI
德语 懊恼 的 状态 街道 卡科西斯 抄写员

致赠我银质爱心杯的十一位女士，来自州街的懊恼之脸，卡科西斯·斯克里本迪

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:rn] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ]
THE ROSE AND THE FERN I LIKE YOU
这 玫瑰 和 这 蕨类 我 喜欢 你

玫瑰与蕨类植物，我喜欢你

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [lɑ:] ['meɪzən] ['dɔr] [bɑ:r] ['hɑ:rbər] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ðə; ði]
AND I LOVE YOU LA MAISON D'OR BAR HARBOR TOO YOUNG FOR LOVE THE
和 我 爱 你 洛杉矶 豪森 金奖 酒吧 港口 也 年轻的 为了 爱 这
['bru:mstɪk] [treɪn] ;
BROOMSTICK TRAIN ;
扫帚 火车 ;

我爱你 LA MAISON D'OR BAR HARBOR TOO YOUNG FOR LOVE THE BROOMSTICK TRAIN;

[ɔ:r] , [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['tɑ:tərəs] [æt; ət][ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ɪn'vaɪtə]

OR	,	THE	RETURN	OF	THE	WITCHES	TARTARUS	AT	THE	TURN	OF	THE	ROAD	INVITA
或者	,	这	返回	的	这	女巫	塔尔塔罗斯	在	这	转动	的	这	路	邀请

[mɪ'nɜ:rvə]

MINERVA
米涅瓦

或者，女巫们重返塔尔塔罗斯，在道路的转弯处，邀请密涅瓦

['ri:diŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ti:ˌkʌps] [tu:; tə][maɪ][oʊld] ['ri:dɝz] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['si:krət] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz]

READINGS	OVER	THE	TEACUPS	TO	MY	OLD	READERS	THE	BANKER'S	SECRET	THE	EXILE'S
阅读	超过	这	茶杯	到	我的	老的	读者	这	银行家的	秘密	这	流亡者的

['si:krət] [ðə; ði] ['lʌvɝz] ['si:krət] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['si:krət] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['si:krət] [ðə; ði] ['si:krət]

SECRET	THE	LOVER'S	SECRET	THE	STATESMAN'S	SECRET	THE	MOTHER'S	SECRET	THE	SECRET
秘密	这	恋人的	秘密	这	政治家的	秘密	这	母亲的	秘密	这	秘密

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:rz]

OF	THE	STARS
的	这	明星

茶话会上与老读者们分享的故事：银行家的秘密、流亡者的秘密、情人的秘密、政治家的秘密、母亲的秘密、星辰的秘密

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['leɪdiz]

TO	THE	ELEVEN	LADIES
到	这	十一	女士们

致十一位女士

[hu:] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['lʌvɪŋ] [kʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [ʌv; əv]

WHO	PRESENTED	ME	WITH	A	SILVER	LOVING	CUP	ON	THE	TWENTY	-	NINTH	OF
WHO	呈现	我	和	一个	银	爱	杯子	在	这	二十	-	第九	的

['ɔ:gəst] , [em][ˌdi:ˌsi:ˌsi:'si:][ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

AUGUST	,	M	DCCC	LXXXIX
八月	,	M	dccc	89

于公元89年8月29日，赠予我银质爱心杯者

" [hu:] [geɪv] [ðɪs] [kʌp] ?

"	WHO	gave	this	cup	?
"	WHO	给予	这	杯子	?

"是谁送的这个杯子？"

" [ðə; ði]['si:krət] [ðaʊ] [wʊdst] [sti:l]

"	The	secret	thou	wouldst	steal
"	这	秘密	你	会	偷

你想偷走的秘密

[ɪts] ['brɪmɪŋ] [flʌd] [fə'bidz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'vi:l] :

Its	brimming	flood	forbids	it	to	reveal	:
它是	充满	洪水	禁止	它	到	揭示	:

它那满溢的洪水阻止了它透露：

[noʊ] ['mɔ:rtəlz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [hi:; hi][fɜ:rst]

No	mortal's	eye	shall	read	it	till	he	first
不	凡人的	眼睛	将	读	它	直到	他	第一的

凡人之眼，在初次阅读之前，皆不可读到它。

[ku:l] [ðə; ði] [red] [θroʊt] [ʌv; əv] [θɜ:rst] .

Cool	the	red	throat	of	thirst	.
凉爽的	这	红色的	喉	的	口渴	.

解渴，驱散喉咙的干渴。

[ɪf] [ɑ:n][ðə; ði]['goʊldən] [flɔ:r] [wʌn] [drɑ:ft] [rɪ'meɪn] ,

If	on	the	golden	floor	one	draught	remain	,
如果	在	这	金的	地面	一	草稿	保持	,

如果金色的地板上还剩最后一杯，

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [ðaɪ] [ˈkerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ;

Trust	**me**	**,**	**thy**	**careful**	**search**	**will**	**be**	**in**	**vain**	**;**
相信	我	,	你的	小心	搜索	将要	是	在	徒劳	;

相信我，你仔细的寻找是徒劳的;

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [boʊl] [ɪz] ['emptid]

Not	**till**	**the**	**bowl**	**is**	**emptied**
不是	直到	这	碗	是	清空

直到碗里的水倒空为止

[ʃælt] [ðaʊ] [noʊ]

shalt	**thou**	**know**
应	你	知道

你必知道

[ðə; ði] [neɪmz] [ɪnˈroʊld] [bɪˈloʊ] .

The	**names**	**enrolled**	**below**	**.**
这	姓名	已注册	以下	.

以下是报名者的姓名。

[diːpər] [ðæn; ðən] [truːθ] [laɪz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [wel]

Deeper	**than**	**Truth**	**lies**	**buried**	**in**	**her**	**well**
更深	比	真相	谎言	埋葬	在	她	出色地

比真相更深的地方埋藏在她的井里

[ðoʊz] ['mɑːdɪst] [neɪmz] [ðə; ði] ['greɪvn] ['letərz] [spel]

Those	**modest**	**names**	**the**	**graven**	**letters**	**spell**
那些	谦虚的	姓名	这	雕刻	信件	拼写

那些镌刻着字母的朴素名字

[haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ; [bʌt; bət] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]

Hide	**from**	**the**	**sight**	**;**	**but**	**wait**	**,**	**and**	**thou**	**shalt**	**see**
隐藏	从	这	视线	;	但	等待	,	和	你	应	看

躲避视线；但要等待，你终将看见。

[huː] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəlz][biː; bi] .

Who	**the**	**good**	**angels**	**be**	**.**
WHO	这	好的	天使	是	.

谁是善良的天使?

[huːz] ['baʊnti] ['glɪsənz] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [gɪft]

Whose	**bounty**	**glistens**	**in**	**the**	**beauteous**	**gift**
谁	赏金	闪闪发光	在	这	美丽的	礼物

这份馈赠，其丰饶闪耀着美丽的光芒。

[ðæt] ['frendli] [hændz][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [lɪps][ʃæl; ʃəl][lɪft]

That	**friendly**	**hands**	**to**	**loving**	**lips**	**shall**	**lift**
那	友好的	双手	到	爱	嘴唇	将	举起

那双友善的手将拥抱爱的嘴唇

[tɜːrn][ðə; ði] [fer] ['gɑːblət] [wen] [ɪts] [flɔːr] [ɪz][draɪ] , —

Turn	**the**	**fair**	**goblet**	**when**	**its**	**floor**	**is**	**dry**	**,**	**—**
转动	这	公平的	高脚杯	什么时候它是		地面	是	干燥	,	—

等盛放精美酒杯的杯底干燥后，将其翻转过来。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðaɪn] [aɪ] .

Their	**names**	**shall**	**meet**	**thine**	**eye**	**.**
他们的	姓名	将	见面	你的	眼睛	.

你将亲眼见到他们的名字。

[kaʊnt] [ðaʊ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] ['hevə(ə)n]

Count	**thou**	**their**	**number**	**on**	**the**	**beads**	**of**	**Heaven**
数数	你	他们的	数字	在	这	珠子	的	天堂

你当在天上的珠子上数算他们的数量

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['klʌstərd] ['plid] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['sev(ə)n] ;
the clustered Pleiads are but seven ;
这 聚类 昴星团 是 但 七 ;

昴星团只有七个;

[neɪ] , [ðə; ði][naɪn]['sɪstər]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] , —
Nay , the nine sister Muses are too few , —
不 , 这 九 姐姐 缪斯 是 也 很少 , —

不，九位缪斯女神太少了，——

[ðə; ði]['greɪsɪz][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] .
The Graces must add two .
这 恩典 必须 添加 二 .

三位美惠女神必须加上两位。

" [fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [gɪft] ?
" For whom this gift ?
" 为了 谁 这 礼物 ?

这份礼物是送给谁的?

" [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɔːl] [tuː] [lɔːŋ]
" For one who all too long
" 为了 一 WHO 全部 也 长的

对于一个如此漫长的人来说

[klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [baʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][groʊvz][ʌv; əv] [sɔːŋ] ;
Clings to his bough among the groves of song ;
黏附 到 他的 买 之中 这 小树林 的 歌曲 ;

在歌声的树林中，他紧紧依偎着树枝;

['ɔtəmz] [læst] [liːf] , [ðæt] [spredz] [ɪts]['feɪdɪd] [wɪŋ]
Autumn's last leaf , that spreads its faded wing
秋天的 最后的 叶子 , 那 传播 它是 褪色 翼

秋末的最后一片叶子，展开它褪色的翅膀。

[tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ]['sekənd] [sprɪŋ] .
To greet a second spring .
到 迎接 一个 第二 春天 .

迎接第二个春天。

[dɪr] [frendz] , [kaɪnd] [frendz] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði][kʌp] [meɪ] [hoʊld] ,
Dear friends , kind friends , whate'er the cup may hold ,
亲爱的 朋友们 , 种类 朋友们 , 什么 这 杯子 可能 抓住 ,

亲爱的朋友们，善良的朋友们，无论杯中盛着什么，

['beɪðɪŋ] [ɪts] ['bɜːrnɪʃt] [depθs] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][goʊld]
Bathing its burnished depths , will change to gold
洗澡 它是 抛光 深度 , 将要 改变 到 金子

沐浴在它闪亮的深处，将会变成黄金

[ɪts][læst] [braɪt] [drɑːp][let] ['θɜːrsti] ['miːnæd] [dreɪn] ,
Its last bright drop let thirsty Maenads drain ,
它是最后的 明亮的 降低 让 渴 迈那德斯 流走 ,

它最后一滴清澈的液体让口渴的迈那德斯们得以解渴。

[ɪts] ['freɪgrəns] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
Its fragrance will remain .
它是 香味 将要 保持 .

它的香味会留存。

['betər] ['lʌvz] [pər'fju:m] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [boʊl]
Better love's perfume in the empty bowl
更好的 爱的 香水 在 这 空的 碗

空碗里更香的爱情香水

[ðæn; ðən] ['waɪnz] [nɪ'penθɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [soʊl] ;
Than wine's nepenthe for the aching soul ;
比 葡萄酒的 猪笼草 为了 这 疼痛 灵魂 ;

比葡萄酒更能抚慰受伤的灵魂;

[swi:tər] [ðæn; ðən] [sɔ:ŋ] [ðæt] ['evər]['poʊət] [sʌŋ] ,
Sweeter than song that ever poet sung ,
更甜 比 歌曲 那 曾经 诗人 唱 ,

比诗人吟唱过的任何歌曲都更加甜美,

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [æn; ən][oʊld] [hɑ:rt] [jʌŋ] !
It makes an old heart young !
它 制作 一个 老的 心 年轻的 !

它能让一颗老心焕发青春!

[ðə; ði] [pəj] [di:] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] [steɪt] [stri:t]
THE PEAU DE CHAGRIN OF STATE STREET
这 皮肤 德语 懊恼 的 状态 街道

州街的懊恼之脸

[haʊ] ['bju:tiəs] [ɪz][ðə; ði][bɑ:nd]
How beauteous is the bond
如何 美丽的 是 这 纽带

多么美好的纽带啊!

[ɪn][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [ə'reɪ]
In the manifold array
在 这 歧管 大批

在流形阵列中

[ʌv; əv][ɪts] ['prɔmisiz][tu:; tə] [peɪ] ,
Of its promises to pay ,
的 它是 承诺 到 支付 ,

关于其支付承诺,

[waɪl] [ðə; ði] [eɪt] [pər] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz]
While the eight per cent it gives
尽管 这 八 每 中心 它 给予

虽然它给出的8%

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][laɪvz; lɪvz]
And the rate at which one lives
和 这 速度 在 哪个 一 生活

以及一个人的生活节奏

[ˌkɔ:rə'spɑ:nd] !
Correspond !
对应 !

对应!

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [baʊ] [ɪz] [ber]
But at last the bough is bare
但 在 最后的 这 买 是 裸

但最终，树枝光秃秃的。

[wer] [ðə; ði]['ku:ˌpɔnz, 'kju:ˌpɔnz][wʌn][baɪ][wʌn]
Where the coupons one by one
在哪里 这 优惠券 一 经过 一

优惠券一个接一个地发放

[θruː] [ðer; ðər]['raɪpənɪŋ] [deɪz] [hæv; həv] [rʌn] ,
Through their ripening days have run ,
通过 他们的 成熟 天 有 跑步 ,

在它们成熟的日子里，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːnd] , [ə; eɪ] ['begər] [naʊ] ,
And the bond , a beggar now ,
和 这 纽带 , 一个 乞丐 现在 ,

而债券，如今却成了乞丐。

[siːks] [ɪn'vestmənt] ['enihaʊ] ,
Seeks investment anyhow ,
寻求 投资 无论如何 ,

无论如何都要寻求投资。

['eniwer] !
Anywhere !
任何地方 !

任何地方！

[ˌkækoʊ'iːˌθiːz] [skrɪbɛndi]
CACOETHES SCRIBENDI
卡科西斯 抄写员

卡科斯·斯克里本迪

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][men] ;
IF all the trees in all the woods were men ;
如果 全部 这 树木 在 全部 这 树林 是 男人 ;

如果森林里所有的树都是人；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ə; eɪ][pen] ;
And each and every blade of grass a pen ;
和 每个 和 每一个 刀刃 的 草 一个 笔 ;

每一根草叶都是一支笔；

[ɪf] ['evri] [liːf] [ɑːn] ['evri] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [triː]
If every leaf on every shrub and tree
如果 每一个 叶子 在 每一个 灌木 和 树

如果每棵灌木和树木上的每一片叶子

[tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['fuːlskæp] ; ['evri] [siː]
Turned to a sheet of foolscap ; every sea
转向 到 一个 床单 的 活页纸 ; 每一个 海

变成一张大字纸；每一片海

[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɪŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɝːθs] ['lɪvɪŋ] [traɪbz]
Were changed to ink , and all earth's living tribes
是 已更改 到 墨水 , 和 全部 地球的 活的 部落

化作墨水，地球上所有活着的部落

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][ækt][æz; əz] [skraɪbz] ,
Had nothing else to do but act as scribes ,
有 没有什么 别的 到 做 但 行为 作为 抄写员 ,

除了当抄写员之外，他们无事可做。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
And for ten thousand ages , day and night ,
和 为了 十 千 年龄 , 天 和 夜晚 ,

一万年，日夜不停，

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] ,
The human race should write , and write , and write ,
这 人类 种族 应该 写 , 和 写 , 和 写 ,

人类应该写作，写作，再写作。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][penz][ænd; ənd]['peɪpər][wɜːr; wər] [juːst] [ʌp] ,

Till	all	the	pens	and	paper	were	used	up	,
直到	全部	这	钢笔	和	纸	是	用过的	向上	,

直到所有的笔和纸都用完了，

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['ɪŋkˌstænd][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [kʌp] ,

And	the	huge	inkstand	was	an	empty	cup	,
和	这	巨大的	墨水台	曾是	一个	空的	杯子	,

而那巨大的墨水瓶却像个空杯子。

[stɪl] [wʊd] [ðə; ði] ['skrɪblər] ['klʌstərd] [raʊnd] [ɪts] [brɪŋk]

Still	would	the	scribblers	clustered	round	its	brink
仍然	会	这	涂鸦者	聚类	圆形的	它是	边缘

涂鸦者们依然会聚集在它的边缘

[kɔːl][fɔːr; fər] [mɔːr] [penz] , [mɔːr] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪŋk] .

Call	for	more	pens	,	more	paper	,	and	more	ink	.
称呼	为了	更多的	钢笔	,	更多的	纸	,	和	更多的	墨水	.

请求增购钢笔、纸张和墨水。

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrn]

THE	ROSE	AND	THE	FERN
这	玫瑰	和	这	蕨类

玫瑰与蕨类

['leɪdi] , ['laɪfs] [swiːtəst] ['les(ə)n] [wʊdst] [ðaʊ] [lɜːrn] ,

LADY	,	life's	sweetest	lesson	wouldst	thou	learn	,
女士	,	生活的	最甜美的	课	会	你	学习	,

女士，你将会学到人生中最甜蜜的教训。

[kʌm] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌvz] [ɪn'tʃæntɪd] ['baʊər]

Come	thou	with	me	to	Love's	enchanted	bower
来	你	和	我	到	爱的	迷人的	凉亭

来吧，与我一同前往爱的迷人花园

[haɪ] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði] ['trelɪs] ['roʊziz][bɜːrn] ;

High	overhead	the	trellised	roses	burn	;
高的	开销	这	棚架式	玫瑰	烧伤	;

高高的花架上，玫瑰花在燃烧;

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [fiːt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['feðəri] [fɜːrn] , —

Beneath	thy	feet	behold	the	feathery	fern	,	—
下面	你的	脚	看哪	这	羽毛状的	蕨类	,	—

看，在你脚下，是羽状蕨类植物，——

[ə; eɪ] [liːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

A	leaf	without	a	flower	.
一个	叶子	没有	一个	花	.

一片没有花的叶子。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][roʊz] [liːvz] [fɔːl] ?

What	though	the	rose	leaves	fall	?
什么	尽管	这	玫瑰	树叶	落下	?

即使玫瑰叶子凋落又如何?

[ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər] [swiːt] ,

They	still	are	sweet	,
他们	仍然	是	甜的	,

它们依然很甜。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['lʌvli] [ɪn][ðer; ðər] ['bjuːtiəs] [praɪm] ,

And	have	been	lovely	in	their	beauteous	prime	,
和	有	到过	迷人的	在	他们的	美丽的	主要的	,

她们在最美好的年纪都曾十分可爱，

[waɪl] [ðə; ði] [ber] [frɑːnd] [siːmz] ['evər][tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
While the bare frond seems ever to repeat ,
尽管 这 裸 叶状体 似乎 曾经 到 重复 ,

光秃秃的叶片似乎永远都在重复出现，

" [fɔːr; fər][juː 'es][noʊ][bʌd] , [noʊ] ['blɑːsəm] , [weiks] [tuː; tə] [griːt]
" For us no bud , no blossom , wakes to greet
" 为了 我们 不 芽 , 不 开花 , 醒来 到 迎接

对我们而言，没有花蕾，没有花朵，会醒来迎接我们

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['flaʊərɪŋ] [taɪm] !
The joyous flowering time !
这 欢乐 开花 时间 !

花开的喜悦时光!

" [hiːd] [ðaʊ] [ðə; ði]['les(ə)n] .
" Heed thou the lesson .
" 注意 你 这 课 .

你要吸取教训。

[laɪf] [hæz; həz] [liːvz] [tuː; tə] [tred]
Life has leaves to tread
生活 有 树叶 到 踏

人生就像踩着落叶前行。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ; ['sʌmər] [raʊnd] [ðiː] [gləuz] ;
And flowers to cherish ; summer round thee glows ;
和 花朵 到 珍惜 ; 夏天 圆形的 你 发光 ;

还有鲜花值得珍惜；夏日的光芒环绕着你；

[weɪt] [nɑːt] [tɪl] ['ɔtəmz] ['feɪdɪŋ] [roʊbz] [ɑːr; ər] [ʃed] ,
Wait not till autumn's fading robes are shed ,
等待 不是 直到 秋天的 褪色 长袍 是 棚 ,

不要等到秋天褪去衣衫，

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪts] [petlz] [stɪl] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [red]
But while its petals still are burning red
但 尽管 它是 花瓣 仍然 是 燃烧 红色的

但当它的花瓣依然燃烧着红色时

['gæðər] ['laɪfs] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] !
Gather life's full - blown rose !
收集 生活的 满的 - 吹 玫瑰 !

采撷生命中盛开的玫瑰!

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]
I LIKE YOU
我 喜欢 你

我喜欢你

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
AND I LOVE YOU
和 我 爱 你

我爱你

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]
I LIKE YOU
我 喜欢 你

我喜欢你

[met][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
Met I LOVE You , face to face ;
梅特 我 爱 你 , 脸 到 脸 ;

面对面地向你表达了"我爱你";

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] .

The	path	was	narrow	,	and	they	could	not	pass	.
这	小路	曾是	狭窄的	,	和	他们	可以	不是	经过	.

小路很窄，他们过不去。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [smaɪld] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [kraɪd] , [ə'læs] !

I	LIKE	YOU	smiled	;	I	LOVE	YOU	cried	,	Alas	!
我	喜欢	你	微笑	;	我	爱	你	哭	,	唉	!

我喜欢你，笑着说；我爱你，哭着说，唉!

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] .

And	so	they	halted	for	a	little	space	.
和	所以	他们	停止	为了	一个	小的	空间	.

于是他们停了下来，稍作停留。

" [tɜːrn] [ðaʊ] [ænd; ənd][goʊ] [bɪ'fɔːr] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [sed] ,

"	Turn	thou	and	go	before	,	"	I	LOVE	YOU	said	,
"	转动	你	和	去	前	,	"	我	爱	你	说	,

"你转身走在我前面，"我爱你说。

" [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['pæθweɪ] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] ;

"	Down	the	green	pathway	,	bright	with	many	a	flower	;
"	向下	这	绿色的	路径	,	明亮的	和	许多	一个	花	;

"沿着绿树成荫的小路，路旁开满了鲜花;

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [loʊ] !

Deep	in	the	valley	,	lo	!
深的	在	这	谷	,	洛	!

在山谷深处，瞧!

[maɪ]['braɪdl] ['baʊər]

my	bridal	bower
我的	新娘	凉亭

我的新娘凉亭

[ə'weits] [ðiː] .

Awaits	thee	.
等待	你	.

等着你。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	I	LIKE	YOU	shook	his	head	.
"	但	我	喜欢	你	摇晃	他的	头	.

"但我喜欢你。"他摇了摇头。

[ðen] [waɪl] [ðeɪ] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði][spæn] - [waɪd] [ʃelf]

Then	while	they	lingered	on	the	span	-	wide	shelf
然后	尽管	他们	徘徊不去	在	这	跨度	-	宽的	架子

然后，当他们在宽阔的架子上逗留时

[ðæt] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] ,

That	shaped	a	pathway	round	the	rocky	ledge	,
那	形状	一个	路径	圆形的	这	岩石	壁架	,

这就形成了一条绕过岩石峭壁的小路。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['dægərz] [edʒ] ,

I	LIKE	You	bared	his	icy	dagger's	edge	,
我	喜欢	你	裸露	他的	冰冷的	匕首的	边缘	,

我喜欢你露出了他冰冷匕首的锋利刀刃，

[ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi] [sluː] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , — [ðen] [hɪm'self] .

And	first	he	slew	I	LOVE	You	,	—	then	himself	.
和	第一的	他	一万	我	爱	你	,	—	然后	他自己	.

他先杀死了"我爱你"，然后杀死了自己。

[lɑː] ['meɪzən] ['dɔr]
LA MAISON D'OR
洛杉矶 豪森 金奖

金屋

([bɑːr] ['hɑːrbər])
(BAR HARBOR)
(酒吧 港口)

（巴尔港）

[frʌm; frəm] [ðɪs] [fer] [hoʊm] [bɪ'hoʊld] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
FROM this fair home behold on either side
从 这 公平的 家 看哪 在 任何一个 边

从这间漂亮的房子里，可以看到两边

[ðə; ði] ['restfl] ['maʊntnz] [ɔːr] [ðə; ði] ['restləs] [siː]
The restful mountains or the restless sea
这 宁静 山脉 或者 这 不安 海

宁静的山峦，还是波涛汹涌的大海

[soʊ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['ʃɛltɝɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [laɪf] [dɪ'vaɪd]
So the warm sheltering walls of life divide
所以 这 温暖的 庇护所 墙壁 的 生活 划分

所以，温暖的、庇护式的生活之墙将我们分隔开来。

[taɪm] [ænd; ənd] [ɪts] [taɪdz] [frʌm; frəm] [stɪl] [ɪ'tɜːrnəti] .
Time and its tides from still eternity .
时间 和 它是 潮汐 从 仍然 永恒 .

时间及其潮汐，源自永恒的静谧。

[lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] : [ðer; ðər] ['stɔːrmi] ['vɔɪsɪz] [tiːtʃ]
Look on the waves : their stormy voices teach
看 在 这 波浪 : 他们的 暴风雨 声音 教

看看海浪：它们风暴般的声音会告诉你

[ðæt] [nɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [siːs] .
That not on earth may toil and struggle cease .
那 不是 在 地球 可能 辛劳 和 斗争 停止 .

愿世间一切辛劳奋斗永不停息。

[lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] : ['betər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [spiːtʃ]
Look on the mountains : better far than speech
看 在 这 山脉 : 更好的 远的 比 演讲

眺望群山：远胜于言辞。

[ðer; ðər] ['saɪlənt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] .
Their silent promise of eternal peace .
他们的 沉默的 承诺 的 永恒 和平 .

他们默默许下的永恒和平的承诺。

[tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [lʌv]
TOO YOUNG FOR LOVE
也 年轻的 为了 爱

太年轻，不适合恋爱

[tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ?
Too young for love ?
也 年轻的 为了 爱 ?

年纪太小不适合谈恋爱?

[ɑː] , [seɪ] [nɑːt] [soʊ] !
Ah , say not so !
啊 , 说 不是 所以 !

啊，不会吧!

[tel] ['rednɪŋ] [roʊz] - [bʌdz] [nɑːt] [tuː; tə] [bloʊ]
Tell reddening rose - buds not to blow
告诉 发红 玫瑰 - 花蕾 不是 到 吹

告诉那些泛红的玫瑰花蕾不要吹散

[weɪt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ， —
Wait not for spring to pass away ， —
等待 不是 为了 春天 到 经过 离开 ， —

不要等到春天过去，——

['lʌvz] ['sʌmər] [mʌnθs] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ！
Love's summer months begin with May ！
爱的 夏天 几个月 开始 和 可能 ！

爱情的夏季从五月开始！

[tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ？
Too young for love ？
也 年轻的 为了 爱 ？

年纪太小不适合谈恋爱？

[ɑː] ， [seɪ] [nɑːt] [soʊ] ！
Ah ， say not so ！
啊 ， 说 不是 所以 ！

啊，不会吧！

[tuː] [jʌŋ] ？
Too young ？
也 年轻的 ？

太年轻？

[tuː] [jʌŋ] ？
Too young ？
也 年轻的 ？

太年轻？

[ɑː] ， [noʊ] ！
Ah ， no ！
啊 ， 不 ！

啊，不！

[noʊ] ！
no ！
不 ！

不！

[noʊ] ！
no ！
不 ！

不！

[tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ？
Too young for love ？
也 年轻的 为了 爱 ？

年纪太小不适合谈恋爱？

[ɑː] ， [seɪ] [nɑːt] [soʊ] ，
Ah ， say not so ，
啊 ， 说 不是 所以 ，

啊，别这样！

[tuː; tə] ['præktɪs] [ɔːl] [lʌv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [meɪ] .
To practise all love learned in May .
到 实践 全部 爱 学习 在 可能 .

实践五月份学到的所有爱。

[dʒuːn] [suːn] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [deɪ]

June	**soon**	**will**	**come**	**with**	**lengthened**	**day**
六月	很快	将要	来	和	加长	天

六月将至，白昼也将逐渐变长。

[waɪl] ['deɪziz] [bluːm] [ænd; ənd][t'juːlɪps] [gloʊ] !

While	**daisies**	**bloom**	**and**	**tulips**	**glow**	**!**
尽管	雏菊	盛开	和	郁金香	辉光	！

当雏菊盛开，郁金香绽放!

[tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ?

Too	**young**	**for**	**love**	**?**
也	年轻的	为了	爱	？

年纪太小不适合谈恋爱?

[ɑː] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] !

Ah	**,**	**say**	**not**	**so**	**!**
啊	，	说	不是	所以	！

啊，不会吧!

[tuː] [jʌŋ] ?

Too	**young**	**?**
也	年轻的	？

太年轻?

[tuː] [jʌŋ] ?

Too	**young**	**?**
也	年轻的	？

太年轻?

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	**,**	**no**	**!**
啊	，	不	！

啊，不!

[noʊ] !

no	**!**
不	！

不!

[noʊ] !

no	**!**
不	！

不!

[ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz]

THE	**BROOMSTICK**	**TRAIN**	**;**	**OR**	**,**	**THE**	**RETURN**	**OF**	**THE**	**WITCHES**
这	扫帚	火车	；	或者	，	这	返回	的	这	女巫

扫帚列车；或，女巫的回归

[lʊk] [aʊt] !

LOOK	**out**	**!**
看	出去	！

当心!

[lʊk] [aʊt] , [bɔɪz] !

Look	**out**	**,**	**boys**	**!**
看	出去	，	男孩们	！

小心，小伙子们!

[klɪr] [ðə; ði] [træk] !

Clear	**the**	**track**	**!**
清除	这	追踪	！

清空赛道!

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] !
The witches are here !
这 女巫 是 这里 !

女巫们来了!

[ðeɪv] [ɔːl] [kʌm] [bæk] !
They've all come back !
他们有 全部 来 后退 !

他们都回来了!

[ðeɪ] [hæŋd] [ðem; ðəm] [haɪ] , — [noʊ][juːz] !
They hanged them high , — No use !
他们 绞刑 他们 高的 , — 不 使用 !

他们把他们高高吊起，——没用!

[noʊ][juːz] !
No use !
不 使用 !

没用!

[wʌt] ['kɛrz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] [nuːs] ?
What cares a witch for a hangman's noose ?
什么 关心 一个 巫婆 为了 一个 刽子手 套索 ?

女巫与绞刑架有何干系?

[ðeɪ] ['berid] [ðem; ðəm] [diːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪ] [stɪl] ,
They buried them deep , but they wouldn't lie still ,
他们 埋葬 他们 深的 , 但 他们 不会 说谎 仍然 ,

他们被深深埋葬，但他们却不肯安息。

[fɔːr; fər][kæts][ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] ;
For cats and witches are hard to kill ;
为了 猫 和 女巫 是 难的 到 杀 ;

因为猫和女巫都很难杀死;

[ðeɪ] [swɔːr] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [daɪ] , —
They swore they shouldn't and wouldn't die , —
他们 发誓 他们 不应该 和 不会 死 , —

他们发誓他们不应该也不会死，——

[bʊks] [sed] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪ] !
Books said they did , but they lie !
图书 说 他们 做过 , 但 他们 说谎 !

书上说可以，但它们撒谎!

[ðeɪ] [laɪ] !
they lie !
他们 说谎 !

他们撒谎!

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ɔːr][soʊ] ,
A couple of hundred years , or so ,
一个 夫妻 的 百 年 , 或者 所以 ,

两百多年前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] ,
They had knocked about in the world below ,
他们 有 敲门 关于 在 这 世界 以下 ,

他们曾在地下世界四处游荡，

[wen] [æn; ən] ['esɪks] ['diːkən] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə][kɔːl] ,
When an Essex Deacon dropped in to call ,
什么时候 一个 埃塞克斯 执事 掉落 在 到 称呼 ,

当一位埃塞克斯郡的执事顺道来访时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['fiːlɪŋ] [siːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

And	a	homesick	feeling	seized	them	all	;
和	一个	想家	感觉	查获	他们	全部	;

他们所有人都感到无比思乡;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [nuː] [fʊl] [wel] ,

For	he	came	from	a	place	they	knew	full	well	,
为了	他	来了	从	一个	地方	他们	知道	满的	出色地	,

因为他来自一个他们非常熟悉的地方,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

And	many	a	tale	he	had	to	tell	.
和	许多	一个	故事	他	有	到	告诉	.

他有很多故事要讲。

[ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,

They	longed	to	visit	the	haunts	of	men	,
他们	渴望	到	访问	这	闹鬼的地方	的	男人	,

他们渴望造访人类经常出没的地方,

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [d'welɪŋz] [ðeɪ] [nuː] [ə'gen] ,

To	see	the	old	dwellings	they	knew	again	,
到	看	这	老的	住宅	他们	知道	再次	,

再次见到他们熟悉的旧居,

[ænd; ənd][raɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['bruːmˌstiks] [ɔːl] [ə'raʊnd]

And	ride	on	their	broomsticks	all	around
和	骑	在	他们的	扫帚	全部	大约

他们骑着扫帚到处飞翔

[ðer; ðər][waɪd][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ʌn'hæloʊd] [graʊnd] .

Their	wide	domain	of	unhallowed	ground	.
他们的	宽的	领域	的	不神圣的	地面	.

他们广阔的邪恶领地。

[ɪn] ['esɪks] ['kaʊnti] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [ruːf]

In	Essex	county	there's	many	a	roof
在	埃塞克斯	县	有	许多	一个	屋顶

埃塞克斯郡有很多屋顶

[wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] ;

Well	known	to	him	of	the	cloven	hoof	;
出色地	已知	到	他	的	这	裂瓣	蹄	;

他非常了解蹄子;

[ðə; ði] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ɪn] [vjuː]

The	small	square	windows	are	full	in	view
这	小的	正方形	视窗	是	满的	在	看法

小方窗一览无余。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hæg] [went] ['seɪlɪŋ] [θruː] ,

Which	the	midnight	hags	went	sailing	through	,
哪个	这	午夜	老巫婆	去	帆船	通过	,

午夜女巫们乘船穿过那里,

[ɑːn][ðer; ðər] [wel] - [treɪnd] ['bruːmˌstiks] ['maʊntɪd] [haɪ] ,

On	their	well	-	trained	broomsticks	mounted	high	,
在	他们的	出色地	-	受过训练	扫帚	安装	高的	,

他们骑着训练有素的扫帚高高架起,

[siːn] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

Seen	like	shadows	against	the	sky	;
已见	喜欢	阴影	反对	这	天空	;

如同天空中的影子;

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [aulz] [ænd; ənd][bæts] ,

Crossing	**the**	**track**	**of**	**owls**	**and**	**bats**	**,**
十字路口	这	追踪	的	猫头鹰	和	蝙蝠	,

穿过猫头鹰和蝙蝠的踪迹，

[hʌgɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðer; ðər][koʊl] - [blæk] [kæts] .

Hugging	**before**	**them**	**their**	**coal**	**-**	**black**	**cats**	**.**
拥抱	前	他们	他们的	煤炭	-	黑色的	猫	.

它们在它们面前拥抱着漆黑的猫。

[wel] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] , [ðoʊz] [greɪ] [oʊld] [waɪvz] ,

Well	**did**	**they**	**know**	**,**	**those**	**gray**	**old**	**wives**	**,**
出色地	做过	他们	知道	,	那些	灰色的	老的	妻子们	,

那些老太太们，她们当然知道。

[ðə; ði] [saɪts] [wiː; wi] [siː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['draɪvz]

The	**sights**	**we**	**see**	**in**	**our**	**daily**	**drives**
这	景点	我们	看	在	我们的	日常的	驱动

我们日常驾车途中看到的景色

['ʃɪmər] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [siː] ,

Shimmer	**of**	**lake**	**and**	**shine**	**of**	**sea**	**,**
闪烁	的	湖	和	闪耀	的	海	,

湖面波光粼粼，大海波光粼粼

[braʊnz] [ber] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['loʊnli] [triː] ,

Browne's	**bare**	**hill**	**with**	**its**	**lonely**	**tree**	**,**
布朗的	裸	爬坡道	和	它是	孤独	树	,

布朗笔下光秃秃的山丘和它孤零零的树

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

(	**It**	**was**	**n't**	**then**	**as**	**we**	**see**	**it**	**now**	**,**
(	它	曾是	不	然后	作为	我们	看	它	现在	,

（当时的情况与我们现在所看到的并不相同，）

[wɪð; wɪθ][wʌn][skænt][skælp] - [lɑːk] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ɪts] [braʊ] ;)

With	**one**	**scant**	**scalp**	**-**	**lock**	**to**	**shade**	**its**	**brow**	**;**	**)**
和	一	稀少	头皮	-	锁	到	阴影	它是	眉头	;	)

只有一缕稀疏的头皮碎发遮住眉毛；）

['dʌski] [nʊks] [ɪn][ðə; ði] ['esɪks] [wʊdz] ,

Dusky	**nooks**	**in**	**the**	**Essex**	**woods**	**,**
昏暗	角落	在	这	埃塞克斯	树林	,

埃塞克斯郡树林中昏暗的角落，

[dɑːrk] , [dɪm] , ['dænti] - [laɪk]['spləˌtjuːdz] ,

Dark	**,**	**dim**	**,**	**Dante**	**-**	**like**	**solitudes**	**,**
黑暗的	,	暗淡	,	但丁	-	喜欢	孤独	,

黑暗、昏暗、但丁般的孤独，

[wer] [ðə; ði] [triː] - [toʊd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [sneɪk]

Where	**the**	**tree**	**-**	**toad**	**watches**	**the**	**sinuous**	**snake**
在哪里	这	树	-	蟾蜍	手表	这	蜿蜒	蛇

树蟾蜍注视着蜿蜒的蛇

[glaɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔrists] [ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd] [breɪk] ;

Glide	**through**	**his**	**forests**	**of**	**fern**	**and**	**brake**	**;**
滑行	通过	他的	森林	的	蕨类	和	制动	;

滑过他那片蕨类植物和刹车的森林；

['ipswitʃ] ['rɪvər] ; [ɪts][oʊld][stoʊn] [brɪdʒ] ;

Ipswich	**River**	**;**	**its**	**old**	**stone**	**bridge**	**;**
伊普斯维奇	河	;	它是	老的	石头	桥	;

伊普斯维奇河；以及河上的古老石桥；

[fɑːr][ɔːf] - ['ɪndiən] [rɪdʒ] ,
Far off Andover's Indian Ridge ,
远的 离开 - 印度 岭 ,

在安多弗印第安山脊的远处，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz]
And many a scene where history tells
和 许多 一个 场景 在哪里 历史 讲述

许多历史场景都在诉说着这一切。

[sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['terər] [dwelz] , —
Some shadow of bygone terror dwells , —
一些 阴影 的 逝去的 恐怖 居住地 , —

昔日恐怖的阴影仍萦绕不去。

[ʌv; əv] " ['nɔrmənz] [woʊ] " [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] [dred] ,
Of " Norman's Woe " with its tale of dread ,
的 " 诺曼的 悲哀 " 和 它是 故事 的 恐惧 ,

《诺曼的悲哀》讲述了一个令人恐惧的故事，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɑːblhed] ,
Of the Screeching Woman of Marblehead ,
的 这 尖叫 女士 的 马布尔黑德 ,

玛布尔黑德的尖叫女

([ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [tɜːrnz] [men] [peɪl]
(The fearful story that turns men pale
(这 可怕 故事 那 转弯 男人 苍白

（那个令男人面色苍白的恐怖故事）

[dəunt][bɪd][ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , — [maɪ] [spiːtʃ] [wʊd] [feɪl] .)
Don't bid me tell it , — my speech would fail .)
不 出价 我 告诉 它 , — 我的 演讲 会 失败 .)

别让我说出来，——我讲不出口。）

[huː] [wʊd] [nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ,
Who would not , will not , if he can ,
WHO 会 不是 , 将要 不是 , 如果 他 能 ,

如果可以，谁不会、也不会去做呢?

[beɪð] [ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [fer] [keɪp] [æn] , —
Bathe in the breezes of fair Cape Ann , —
洗澡 在 这 微风 的 公平的 岬 安 , —

沐浴在安角的微风中，——

[rest] [ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] [hɜːr; hər] [beɪz] [ɪn'foʊld] ,
Rest in the bowers her bays enfold ,
休息 在 这 鲍尔斯 她 海湾 拥抱 ,

在她海湾环绕的树荫下安歇，

[lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪtʃəm] [ænd; ənd] [skwɔːz] [ʌv; əv][oʊld] ?
Loved by the sachems and squaws of old ?
喜爱 经过 这 酋长们 和 印第安女人 的 老的 ?

深受古代酋长和印第安妇女喜爱?

[hoʊm] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [mæg'noʊliə] [bluːm] ,
Home where the white magnolias bloom ,
家 在哪里 这 白色的 木兰花 盛开 ,

白玉兰花盛开的家园

[swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tʃeɪst] [pər'fjuːm] ,
Sweet with the bayberry's chaste perfume ,
甜的 和 这 - 贞洁 香水 ,

带着月桂树纯洁的香气，甜美可口。

[hʌgɪd] [baɪ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] [siː] !
Hugged **by** **the** **woods** **and** **kissed** **by** **the** **sea** **!**
拥抱 经过 这 树林 和 亲吻 经过 这 海 !

被森林拥抱，被大海亲吻!

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['iːdn] [laɪk][tuː; tə] [ðiː] ?
Where **is** **the** **Eden** **like** **to** **thee** **?**
在哪里 是 这 伊甸园 喜欢 到 你 ?

伊甸园在你眼中如同何人?

[fɔːr; fər] [ðæt] " ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ɔːr][soʊ] ,
For **that** **"** **couple** **of** **hundred** **years** **,** **or** **so** **,**
为了 那 " 夫妻 的 百 年 , 或者 所以 ,

在那"两百多年"里，

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [piːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] ;
" **There** **had** **been** **no** **peace** **in** **the** **world** **below** **;**
" 那里 有 到过 不 和平 在 这 世界 以下 ;

"人间从未有过和平;

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [stɪl] ['grʌmblɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [fer] ;
The **witches** **still** **grumbling** **,** **"** **It** **is** **n't** **fair** **;**
这 女巫 仍然 抱怨 , " 它 是 不 公平的 ;

女巫们还在抱怨："这不公平;

[kʌm] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [er] !
Come **,** **give** **us** **a** **taste** **of** **the** **upper** **air** **!**
来 , 给 我们 一个 品尝 的 这 上 空气 !

来吧，让我们体验一下高空的滋味!

[wiː; wi] - ['viː][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌlfər] [sprɪŋz] ,
We **'** **ve** **had** **enough** **of** **your** **sulphur** **springs** **,**
我们 - ve 有 足够的 的 你的 硫 弹簧 ,

我们受够了你们的硫磺泉!

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['oʊdər] [ðæt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [klɪŋz] ;
And **the** **evil** **odor** **that** **round** **them** **clings** **;**
和 这 邪恶的 气味 那 圆形的 他们 黏附 ;

他们周围弥漫着难闻的气味;

[wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪs] , —
We **long** **for** **a** **drink** **that** **is** **cool** **and** **nice** **,** **—**
我们 长的 为了 一个 喝 那 是 凉爽的 和 好的 , —

我们渴望一杯清凉爽口的饮料，——

[greɪt] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['wenəm] [aɪs] ;
Great **buckets** **of** **water** **with** **Wenham** **ice** **;**
伟大的 水桶 的 水 和 温汉姆 冰 ;

装满温汉冰块的大桶水;

[wiːv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [wel] [ʌp] - [sterz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
We've **served** **you** **well** **up** **-** **stairs** **,** **you** **know** **;**
我们已经 服务 你 出色地 向上 - 楼梯 , 你 知道 ;

楼上我们一直都为您服务周到，您知道的;

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] — ['feloʊ] — [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] !
You **'** **re** **a** **good** **old** **—** **fellow** **—** **come** **,** **let** **us** **go** **!**
你 - 关于 一个 好的 老的 — 同伴 — 来 , 让 我们 去 !

你真是个好老伙计——来吧，我们走吧!

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [gʊd] ,
" **I** **don't** **feel** **sure** **of** **his** **being** **good** **,**
" 我 不 感觉 当然 的 他的 存在 好的 ,

我不确定他是不是好人，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [muːd] , —

But	he	happened	to	be	in	a	pleasant	mood	,	—
但	他	发生	到	是	在	一个	令人愉快的	情绪	,	—

但他当时心情正好不错。

[æz; əz] [fiːndz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][skɪnz] [fʊl] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] , —

As	fiends	with	their	skins	full	sometimes	are	,	—
作为	恶魔	和	他们的	皮肤	满的	有时	是	,	—

就像那些皮囊鼓胀的恶魔有时会那样，——

(['hiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [rʌfs] " [æt; ət][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][bɑːr] .)

(	He'd	been	drinking	with	"	roughs	"	at	a	Boston	bar	.	)
(	他会	到过	喝	和	"	粗糙	"	在	一个	波士顿	酒吧	.	)

（他当时在波士顿一家酒吧和一些"流氓"喝酒。）

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət][ʌp][ænd; ənd] [ʃaʊt]

So	what	does	he	do	but	up	and	shout
所以	什么	做	他	做	但	向上	和	喊

所以他做了什么？他竟然站起来大喊大叫

[tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪbɪrd] ['tɜːrnkiː] , " [let] - [ɪm] [aʊt] !

To	a	graybeard	turnkey	,	"	Let	'	em	out	!
到	一个	增	交钥匙工程	,	"	让	-	呃	出去	!

对一位老练的交钥匙工说："放他们出去！"

" [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] ;

"	To	mind	his	orders	was	all	he	knew	;
"	到	头脑	他的	订单	曾是	全部	他	知道	;

"他只会服从命令；

[ðə; ði] [geɪts] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [fluː] .

The	gates	swung	open	,	and	out	they	flew	.
这	大门	摇摆	打开	,	和	出去	他们	飞翔	.

大门敞开，他们飞了出去。

" [wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['bruːmˌstiks] ?

"	Where	are	our	broomsticks	?
"	在哪里	是	我们的	扫帚	?

我们的扫帚在哪里?

" [ðə; ði][bɛl'dæmz][kraɪd] .

"	the	beldams	cried	.
"	这	贝尔达姆斯	哭	.

"老妇人们哭了。"

" [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['bruːmˌstiks] , " [æn; ən][ɪmp] [rɪ'plaɪd] .

"	Here	are	your	broomsticks	,	"	an	imp	replied	.
"	这里	是	你的	扫帚	,	"	一个	重要	回复	.

"这是你的扫帚，"一个小妖精回答道。

" [ðeɪ] - ['viː] [bɪn] [ɪn] — [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ] [lɔːŋ]

"	They	'	ve	been	in	—	the	place	you	know	—	so	long
"	他们	-	ve	到过	在	—	这	地方	你	知道	—	所以	长的

"他们已经在——你知道的——那个地方待了很久了。"

[ðeɪ] [smel] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ʌn'kɑːmən] [strɔːŋ] ;

They	smell	of	brimstone	uncommon	strong	;
他们	闻	的	硫磺	罕见	强的	;

它们散发着异常浓烈的硫磺味；

[bʌt; bət] [ðeɪv] [geɪnd] [baɪ] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , —

But	they've	gained	by	being	left	alone	,	—
但	他们有	获得	经过	存在	左边	独自的	,	—

但他们也因为无人打扰而受益匪浅。

[dʒʌst] [lʊk] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [tɔːl] [ðeɪv] [groʊn] . "
Just look , and you'll see how tall they've grown . "
只是 看 , 和 你会 看 如何 高的 他们有 生长 . "

你瞧瞧，它们都长多高了。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][maɪ][kæt] ? " [ə; eɪ]['vɪksn] [skwɔːld] .
" And where is my cat ? " a vixen squalled .
" 和 在哪里 是 我的 猫 ? " 一个 泼妇 尖叫 .

“我的猫呢？”一只母狐狸尖叫道。

" [jes] , [wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][kæts] ?
" Yes , where are our cats ?
" 是的 , 在哪里 是 我们的 猫 ?

“是的，我们的猫在哪里？”

" [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [bɔːld] ,
" the witches bawled ,
" 这 女巫 嚎啕大哭 ,

女巫们嚎啕大哭，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [neɪm]
And began to call them all by name
和 开始 到 称呼 他们 全部 经过 姓名

于是开始一一呼唤他们的名字。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][kæts] , [ðeɪ] [keɪm]
As fast as they called the cats , they came
作为 快速地 作为 他们 称为 这 猫 , 他们 来了

他们刚一呼唤猫，猫就来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑːb] - [teɪld] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [teɪld] [tɪm] ,
There was bob - tailed Tommy and long - tailed Tim ,
那里 曾是 鲍勃 - 有尾巴的 汤米 和 长的 - 有尾巴的 蒂姆 ,

有短尾巴的汤米和长尾巴的蒂姆，

[ænd; ənd] [wɔːl] - [aɪd] ['dʒæki][ænd; ənd] [griːn] - [aɪd] ['dʒɪm] ,
And wall - eyed Jacky and green - eyed Jim ,
和 墙 - 眼睛 杰基 和 绿色的 - 眼睛 吉姆 ,

还有斜眼的杰基和绿眼的吉姆，

[ænd; ənd] [spleɪ] - [fʊt] ['beni] [ænd; ənd][slɪm] - [legd] [boʊ] ,
And splay - foot Benny and slim - legged Beau ,
和 展开 - 脚 本尼 和 苗条的 - 腿 博 ,

还有脚趾外撇的本尼和腿细长的博，

[ænd; ənd] ['skɪni] [ænd; ənd] ['skwɔːli] , [ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd][dʒoʊ] ,
And Skinny and Squally , and Jerry and Joe ,
和 瘦骨嶙峋的 和 狂风暴雨 , 和 杰瑞 和 乔 ,

还有瘦子和斯夸利，还有杰瑞和乔，

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][kɔːl] , —
And many another that came at call , —
和 许多 其他 那 来了 在 称呼 , —

还有许多其他人应召而来，——

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kaʊnt][ðem; ðəm][ɔːl] .
It would take too long to count them all .
它 会 拿 也 长的 到 数数 他们 全部 .

全部数完需要太长时间。

[ɔːl] [blæk] , — [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ,
All black , — one could hardly tell which was which ,
全部 黑色的 , — 一 可以 几乎 告诉 哪个 曾是 哪个 ,

全是黑色的，——几乎分不清哪个是哪个。

[bʌt; bət] ['evri] [kæt] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [wɪtʃ] ;

But	every	cat	knew	his	own	old	witch	;
但	每一个	猫	知道	他的	自己的	老的	巫婆	;

但每只猫都认识自己熟悉的老巫婆;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrz][æz; əz][hɜːrz] [nuː] [hɜːr; hər] , —

And	she	knew	hers	as	hers	knew	her	,	—
和	她	知道	她的	作为	她的	知道	她	,	—

她了解她所爱的人，就像她所爱的人了解她一样——

[ɑː] , ['dɪdnt] [ðeɪ] [kɜːrl][ðer; ðər][teɪlz][ænd; ənd] [pɜːr] !

Ah	,	didn't	they	curl	their	tails	and	purr	!
啊	,	没有	他们	卷曲	他们的	尾巴	和	呼噜声	!

啊，它们不是还卷起尾巴发出呼噜声吗!

[noʊ] ['suːnər] [ðə; ði] ['wɪðərd] [hæg] [wɜːr; wər] [friː]

No	sooner	the	withered	hags	were	free
不	很快	这	干枯	老巫婆	是	自由的

那些枯槁的老巫婆刚一重获自由，就立刻被释放了。

[ðæn; ðən][aʊt] [ðeɪ] [swɔːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [spriː] ;

Than	out	they	swarmed	for	a	midnight	spree	;
比	出去	他们	蜂拥而至	为了	一个	午夜	狂欢	;

然后他们蜂拥而出，开始了午夜狂欢;

[aɪ] ['kudnt] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [raɪmz] ,

I	couldn't	tell	all	they	did	in	rhymes	,
我	不能	告诉	全部	他们	做过	在	韵律	,

我无法用韵文把他们所做的一切都说出来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['esɪks] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['dredf(ə)l] [taɪmz] .

But	the	Essex	people	had	dreadful	times	.
但	这	埃塞克斯	人们	有	可怕	时代	.

但埃塞克斯郡的人民经历了可怕的岁月。

[ðə; ði]['swɑːmpskɑːt] ['fɪʃərmən] [stɪl] [rɪ'leɪt]

The	Swampscott	fishermen	still	relate
这	斯旺普斯科特	渔民	仍然	涉及

斯旺普斯科特的渔民们仍然保持联系

[haʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [siː] - ['mɑːnstər][stoʊl][ðer; ðər][beɪt] ;

How	a	strange	sea	-	monster	stole	their	bait	;
如何	一个	奇怪的	海	-	怪物	偷窃	他们的	饵	;

一只奇怪的海怪如何偷走了他们的鱼饵;

[haʊ] [ðer; ðər] [nets] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ɪn] ['luːps] [ænd; ənd] [nɑːts] ,

How	their	nets	were	tangled	in	loops	and	knots	,
如何	他们的	网	是	纠缠不清	在	循环	和	绳结	,

他们的渔网缠绕成一团乱麻，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ded] [kræbz][ɪn][ðer; ðər]['lɑːbstər] - [pɔts] .

And	they	found	dead	crabs	in	their	lobster	-	pots	.
和	他们	成立	死的	螃蟹	在	他们的	龙虾	-	锅	.

他们在龙虾笼里发现了死螃蟹。

[pʊr] ['dænvɝz] [griːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['blæstɪd][krɑːps] ,

Poor	Danvers	grieved	for	her	blasted	crops	,
贫穷的	丹弗斯	伤心	为了	她	炸毁	农作物	,

可怜的丹弗斯为她被毁的庄稼感到悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['wɪlmɪŋtən] [mɔːnd] ['oʊvər] ['mɪldu:d] [hɑːps] .

And	Wilmington	mourned	over	mildewed	hops	.
和	威尔明顿	哀悼	超过	发霉的	酒花	.

威尔明顿为发霉的啤酒花感到惋惜。

[ə; eɪ] [blaɪt] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ] ['bevərli] [biːnz] ， —
A **blight** **played** **havoc** **with** **Beverly** **beans** **，** **—**
一个 枯萎病 玩 混乱 和 贝弗利 豆子 ， —

一场病虫害肆虐了贝弗利豆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['heɪtfl] [kwiːnz] ！
It **was** **all** **the** **work** **of** **those** **hateful** **queans** **！**
它 曾是 全部 这 工作 的 那些 可恶 皇后 ！

这一切都是那些可恶的娘娘腔干的！

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pænɪk][bɪ'gæn][æt; ət] " [praɪdz] ，
A **dreadful** **panic** **began** **at** **"** **Pride's** **，**
一个 可怕 恐慌 开始 在 " 骄傲的 ，

一场可怕的恐慌从"Pride's"开始，

" [wer] [ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] [stɑːpt] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [raɪdz] ，
" **Where** **the** **witches** **stopped** **in** **their** **midnight** **rides** **，**
" 在哪里 这 女巫 停止 在 他们的 午夜 骑行 ，

"女巫们午夜骑行途中停歇的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz][streɪndʒ] ['ruːməz] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'lɑːmz]
And **there** **rose** **strange** **rumors** **and** **vague** **alarms**
和 那里 玫瑰 奇怪的 谣言 和 模糊的 警报

于是，各种奇怪的谣言和模糊的警报开始出现。

- [mɪd][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] ['dwelə[…] [æt; ət] ['bevərli] ['fɑːrmz] .
' **Mid** **the** **peaceful** **dwellers** **at** **Beverly** **Farms** **.**
- 中 这 和平 居民 在 贝弗利 农场 .

在贝弗利农场宁静的居民中间。

[naʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɛl'dæmz] [faʊnd]
Now **when** **the** **Boss** **of** **the** **Beldams** **found**
现在 什么时候 这 老板 的 这 贝尔达姆斯 成立

现在，当贝尔丹姆的老大发现

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræmpɪŋ] [raʊnd] ，
That **without** **his** **leave** **they** **were** **ramping** **round** **，**
那 没有 他的 离开 他们 是 斜坡 圆形的 ，

未经他允许，他们就四处乱窜。

[hiː; hi] [kɔːld] ， — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['twenti] [maɪlz] ，
He **called** **，** **—** **they** **could** **hear** **him** **twenty** **miles** **，**
他 称为 ， — 他们 可以 听到 他 二十 英里 ，

他喊了一声——二十英里外的人都能听到。

[frʌm; frəm] ['tʃelsi] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ailz] ；
From **Chelsea** **beach** **to** **the** **Misery** **Isles** **；**
从 切尔西 海滩 到 这 苦难 岛屿 ；

从切尔西海滩到苦难群岛；

[ðə; ðɪ] ['dɛfɪst] [oʊld] ['græni] [nuː] [hɪz; ɪz][toʊn]
The **deafest** **old** **granny** **knew** **his** **tone**
这 死亡 老的 奶奶 知道 他的 语气

最老的奶奶也听出了他的语气。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] .
Without **the** **trick** **of** **the** **telephone** **.**
没有 这 诡计 的 这 电话 .

无需借助电话。

" [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] ['wɪtʃɪz] !
" **Come** **here** **，** **you** **witches** **！**
" 来 这里 ， 你 女巫 ！

"过来，你们这些女巫！"

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来!

" [sez] [hiː; hi] , —
" says he , —
" 说道 他 , —

他说——

" [æt; ət][jʊr; jər] [geɪmz] [ʌv; əv][oʊld] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] !
" At your games of old , without asking me !
" 在 你的 游戏 的 老的 , 没有 问 我 !

"在你以前的游戏中，无需询问我！"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][tuː; tə][duː]
I'll give you a little job to do
患病的 给 你 一个 小的 工作 到 做

我会给你安排个小任务。

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['stɜːrɪŋ] , [juː; jʊ] ['gɑːdləs] [kruː] !
That will keep you stirring , you godless crew !
那 将要 保持 你 搅拌 , 你 无神论者 全体人员 !

这下你们这些无神论者可要忙活一阵子了!

" [ðeɪ] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðer; ðər] ['mæstɚz] [kɔːl] ,
" They came , of course , at their master's call ,
" 他们 来了 , 的 课程 , 在 他们的 硕士学位 称呼 ,

"他们当然是听从主人的召唤而来。"

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['bruːmˌstiks] , [ðə; ði][kæts] , [ænd; ənd][ɔːl] ;
The witches , the broomsticks , the cats , and all ;
这 女巫 , 这 扫帚 , 这 猫 , 和 全部 ;

女巫、扫帚、猫，以及所有的一切;

[hiː; hi][led][ðə; ði] [hæg] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn]
He led the hags to a railway train
他 引领 这 老巫婆 到 一个 铁路 火车

他把那群老巫婆领到了一列火车上。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][ɪn][veɪn] .
The horses were trying to drag in vain .
这 马匹 是 尝试 到 拖 在 徒劳 .

马匹徒劳地试图拖拽。

" [naʊ] , [ðen] , " [sez] [hiː; hi] , " [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər][fʌn] ,
" Now , then , " says he , " you've had your fun ,
" 现在 , 然后 , " 说道 他 , " 你已经 有 你的 乐趣 ,

"那么，"他说，"你们玩够了。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][kɑːrz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][rʌn] .
And here are the cars you've got to run .
和 这里 是 这 汽车 你已经 得到 到 跑步 .

以下是你需要驾驶的车辆。

[ðə; ði]['draɪvər] [meɪ] [dʒʌst] [ʌn'hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tiːm] ,
The driver may just unhitch his team ,
这 司机 可能 只是 解开 他的 团队 ,

司机可能就会解开他的马车。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['hɔːrsɪz] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [stiːm] ;
We don't want horses , we don't want steam ;
我们 不 想 马匹 , 我们 不 想 蒸汽 ;

我们不要马，我们不要蒸汽;

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər][oʊld] [blæk] [kæts][tuː; tə] [hʌg] ,

You	may	keep	your	old	black	cats	to	hug	,
你	可能	保持	你的	老的	黑色的	猫	到	拥抱	,

你可以继续拥抱你的老黑猫，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊdɪd] [treɪn] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʌg] .

But	the	loaded	train	you've	got	to	lug	.
但	这	已加载	火车	你已经	得到	到	凸耳	.

但你得拖着满载的火车。

" [sɪns] [ðen] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][kɑːr][juː; jʊ] - [əl] [siː]

"	Since	then	on	many	a	car	you	'	ll	see
"	自从	然后	在	许多	一个	车	你	-	二	看

“从那时起，你会在很多汽车上看到

[ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [pleɪn] [æz; əz][pleɪn] [kæn; kən][biː; bi] ;

A	broomstick	plain	as	plain	can	be	;
一个	扫帚	清楚的	作为	清楚的	能	是	;

一根普通的扫帚；

[ɑːn] ['evri] [stɪk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ə'straɪd] , —

On	every	stick	there's	a	witch	astride	,	—
在	每一个	戳	有	一个	巫婆	跨骑	,	—

每根棍子上都骑着一个女巫，——

[ðə; ði] [strɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər][leg][ɪz][taɪd] .

The	string	you	see	to	her	leg	is	tied	.
这	细绳	你	看	到	她	腿	是	系	.

你看到的绑在她腿上的绳子是系着的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,

She	will	do	a	mischief	if	she	can	,
她	将要	做	一个	恶作剧	如果	她	能	,

如果可以，她一定会作恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz][held][baɪ][ə; eɪ]['kerf(ə)l][mæn] ,

But	the	string	is	held	by	a	careful	man	,
但	这	细绳	是	握住	经过	一个	小心	男人	,

但绳子是由一个谨慎的人握着的。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [wɪtʃ]

And	whenever	the	evil	-	minded	witch
和	每当	这	邪恶的	-	有思想	巫婆

每当邪恶的女巫出现时

[wʊd] [kʌt][sʌm; səm]['keɪpər] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [twɪtʃ] .

Would	cut	some	caper	,	he	gives	a	twitch	.
会	切	一些	跳跃	,	他	给予	一个	抽搐	.

他会偷偷摸摸地干点什么，他抽搐了一下。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][hæg] , [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] ,

As	for	the	hag	,	you	can't	see	her	,
作为	为了	这	魔女	,	你	不能	看	她	,

至于那个老巫婆，你根本看不到她。

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [blæk] ['kæts] [pɜːr] ,

you	can	hear	her	black	cat's	purr	,
你	能	听到	她	黑色的	猫的	呼噜声	,

你能听到她家黑猫的呼噜声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][kɑːr][goʊz][baɪ] ,

And	now	and	then	,	as	a	car	goes	by	,
和	现在	和	然后	,	作为	一个	车	去	经过	,

时不时地，当有汽车经过时，

[juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [aɪ] .

You	may	catch	a	gleam	from	her	wicked	eye	.
你	可能	抓住	一个	闪耀	从	她	邪恶	眼睛	.

你或许会瞥见她眼中闪过一丝邪恶的光芒。

['ɔːf(ə)n] [juːv] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [treɪn] ,

Often	you've	looked	on	a	rushing	train	,
经常	你已经	看起来	在	一个	匆忙	火车	,

你常常会看着疾驰的火车，

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][pleɪn] .

But	just	what	moved	it	was	not	so	plain	.
但	只是	什么	已搬	它	曾是	不是	所以	清楚的	.

但究竟是什么打动了它，却并不那么显而易见。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðoʊz] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'bʌv] ,

It	couldn't	be	those	wires	above	,
它	不能	是	那些	电线	多于	,

不可能是上面的那些电线，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [pʊl] [nɔːr] [ʃʌv] ;

For	they	could	neither	pull	nor	shove	;
为了	他们	可以	两者都不	拉	也不	推	;

因为他们既不能拉也不能推；

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ]

Where	was	the	motor	that	made	it	go
在哪里	曾是	这	发动机	那	制成	它	去

驱动它前进的发动机在哪里?

[juː; jʊ] ['kudnt] [ges] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .

You	couldn't	guess	,	but	now	you	know	.
你	不能	猜测	,	但	现在	你	知道	.

你之前猜不到，但现在你知道了。

[rɪ'membər] [maɪ] [raɪmz] [wen] [juː; jʊ][raɪd] [ə'gen]

Remember	my	rhymes	when	you	ride	again
记住	我的	韵律	什么时候	你	骑	再次

当你再次骑行时，请记住我的韵律。

[ɑːn][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [reɪl][baɪ][ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn] !

On	the	rattling	rail	by	the	broomstick	train	!
在	这	嘎嘎作响	轨	经过	这	扫帚	火车	!

在扫帚火车旁嘎嘎作响的铁轨上!

['tɑːtərəs]

TARTARUS
塔尔塔罗斯

塔尔塔罗斯

[waɪl] [ɪn][maɪ]['sɪmp(ə)l]['gɑːsp(ə)l] [kriːd]

WHILE	in	my	simple	gospel	creed
尽管	在	我的	简单的	福音	信条

虽然我简单的福音信条

[ðæt] " [gɑːd][ɪz] [lʌv] " [soʊ][pleɪn][aɪ] [riːd] ,

That	"	God	is	Love	"	so	plain	I	read	,
那	"	上帝	是	爱	"	所以	清楚的	我	读	,

我读到"上帝就是爱"这句话，它如此清晰明了。

[ʃæl; ʃəl] [driːmz] [ʌv; əv] ['hiːðn] [bɜːrθ] [ə'fraɪt]
Shall **dreams** **of** **heathen** **birth** **affright**
将 梦境 的 异教徒 出生 恐惧

异教徒诞生的梦境是否令人恐惧

[maɪ] ['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ?
My **pathway** **through** **the** **coming** **night** **?**
我的 路径 通过 这 未来 夜晚 ?

我该如何度过即将到来的黑夜?

[ɑː] , [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðoʊ] ['spektəz] [peɪl]
Ah **,** **Lord** **of** **life** **,** **though** **spectres** **pale**
啊 , 主 的 生活 , 尽管 幽灵 苍白

啊，生命之主，即便幽灵苍白

[fɪl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [θrets] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [veɪl] ,
Fill **with** **their** **threats** **the** **shadowy** **vale** **,**
充满 和 他们的 威胁 这 阴暗的 谷 ,

阴暗的山谷里充满了他们的威胁，

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [tuː; tə] [eɪd] ,
With **Thee** **my** **faltering** **steps** **to** **aid** **,**
和 汝 我的 摇摇欲坠 步骤 到 援助 ,

有你相助，我蹒跚的步伐便得以稳固。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [der] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] ?
How **can** **I** **dare** **to** **be** **afraid** **?**
如何 能 我 敢 到 是 害怕的 ?

我怎敢害怕?

[ʃæl; ʃəl] ['məʊldərɪŋ] [peɪdʒ] [ɔːr] ['feɪdɪŋ] [skroʊl]
Shall **mouldering** **page** **or** **fading** **scroll**
将 模压 页 或者 褪色 滚动

腐朽的书页或褪色的卷轴

[ˌaʊt'feɪs] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ?
Outface **the** **charter** **of** **the** **soul** **?**
蔑视 这 宪章 的 这 灵魂 ?

违背灵魂的契约?

[ʃæl; ʃəl] [priːsthʊdz] ['pɔːlzid] [ɑːrm] [prə'tekt]
Shall **priesthood's** **palsied** **arm** **protect**
将 圣职的 麻痹症 手臂 保护

神职人员瘫痪的手臂能否保护

[ðə; ði] [rɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [rɪ'dʒekt] ,
The **wrong** **our** **human** **hearts** **reject** **,**
这 错误的 我们的 人类 心 拒绝 ,

我们人类内心所拒绝的错误

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] [lɪps] [huːz] ['ʃudəriŋ] [kraɪ]
And **smite** **the** **lips** **whose** **shuddering** **cry**
和 惩击 这 嘴唇 谁 颤抖 哭

击打那颤抖哭泣的嘴唇

[prə'kleimz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [kriːd] [ə; eɪ] [laɪ] ?
Proclaims **a** **cruel** **creed** **a** **lie** **?**
宣称 一个 残忍的 信条 一个 说谎 ?

宣称残酷的信条是谎言?

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [roʊp] [wiː; wi] [ˌdɪsə'laʊ]
The **wizard's** **rope** **we** **disallow**
这 巫师的 绳索 我们 禁止

我们不允许使用巫师的绳子

[wʌz; wəz]['dʒʌstɪs][wʌns] , — [ɪz]['mɜ:rdər] [naʊ] !

Was	**justice**	**once**	**,**	**—**	**is**	**murder**	**now**	**!**
曾是	正义	一次	,	一	是	谋杀	现在	!

曾经的正义，如今竟成了谋杀!

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][blæŋk] [dɪ'sper] ,

Is	**there**	**a**	**world**	**of**	**blank**	**despair**	**,**
是	那里	一个	世界	的	空白的	绝望	,

是否存在一个充满绝望的空白世界?

[ænd; ənd] [dwelz] [ðə; ði][ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt][ðer; ðər] ?

And	**dwells**	**the**	**Omnipresent**	**there**	**?**
和	居住地	这	无所不在	那里	?

无所不在者就居住在那里吗?

[dʌz] [hi:; hi][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][smaɪl] [sə'ri:n]

Does	**He**	**behold**	**with**	**smile**	**serene**
做	他	看哪	和	微笑	安详

祂是否面带宁静的微笑?

[ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'endɪŋ] [si:n] ,

The	**shows**	**of**	**that**	**unending**	**scene**	**,**
这	演出	的	那	无尽的	场景	,

那场永无止境的演出，

[wer] ['sli:pləs] , ['hoʊpləs] ['æŋgwɪʃ] [laɪz] ,

Where	**sleepless**	**,**	**hopeless**	**anguish**	**lies**	**,**
在哪里	失眠	,	绝望	痛苦	谎言	,

失眠、绝望的痛苦所在之处，

[ænd; ənd] , ['evər] ['daɪɪŋ] , ['nevər] [daɪz] ?

And	**,**	**ever**	**dying**	**,**	**never**	**dies**	**?**
和	,	曾经	垂死	,	绝不	死亡	?

而且，永远死去，却永远不会真正死去?

[seɪ] , [dʌz] [hi:; hi] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [groʊn] ,

Say	**,**	**does**	**He**	**hear**	**the**	**sufferer's**	**groan**	**,**
说	,	做	他	听到	这	患者的	呻吟	,

请问，祂是否听见了受苦者的呻吟?

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ræθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?

And	**is**	**that**	**child**	**of**	**wrath**	**his**	**own**	**?**
和	是	那	孩子	的	愤怒	他的	自己的	?

那愤怒之子是他自己的吗?

[oʊ]['mɔ:rt(ə)l] , ['weɪvərɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [trʌst] ,

O	**mortal**	**,**	**wavering**	**in**	**thy**	**trust**	**,**
哦	凡人	,	摇摆不定	在	你的	相信	,

凡人啊，你竟在信任中动摇了?

[lɪft] [ðaɪ] [peɪl] ['fɔ:rhed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] !

Lift	**thy**	**pale**	**forehead**	**from**	**the**	**dust**	**!**
举起	你的	苍白	前额	从	这	灰尘	!

抬起你苍白的额头，让它远离尘埃!

[ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [klaʊd] [ðaɪ] ['da:kənd] [aɪz]

The	**mists**	**that**	**cloud**	**thy**	**darkened**	**eyes**
这	薄雾	那	云	你的	变暗	眼睛

迷雾笼罩着你昏暗的双眼

[feɪd] [er] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] - [skaɪz]

Fade	**ere**	**they**	**reach**	**the**	**o'erarching**	**skies**
褪色	埃雷	他们	抵达	这	-	天空

在抵达高耸入云的天空之前便已消逝

[wen] [ðə; ði][blaɪnd]['herəldz][ʌv; əv] [dɪ'sper]
When the blind heralds of despair
什么时候 这 瞎的 使者 的 绝望

当绝望的盲目先驱们

[wʊd] [bɪd] [ðiː] [daʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ker] ,
Would bid thee doubt a Father's care ,
会 出价 你 怀疑 一个 父亲的 关心 ,

这会让你怀疑父亲的关爱，

[lʊk] [ʌp][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'bʌv]
Look up from earth , and read above
看 向上 从 地球 , 和 读 多于

抬头看看地面，读读上面的文字。

[ɑːn] ['hɛvənz] [bluː]['tæblət] , [gɑːd][ɪz] [lʌv] !
On heaven's blue tablet , GOD IS LOVE !
在 天 蓝色的 药片 , 上帝 是 爱 !

在天堂的蓝色石板上，上帝就是爱!

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
AT THE TURN OF THE ROAD
在 这 转动 的 这 路

在路口

[ðə; ði]['glɔːri][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [pluːm] ,
THE glory has passed from the goldenrod's plume ,
这 荣耀 有 通过了 从 这 - 羽 ,

金鸡菊的荣光已逝。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [hjʊd] ['æstər] [stɪl] ['lɪŋgər][ɪn] [bluːm]
The purple - hued asters still linger in bloom
这 紫色的 - 有色 紫菀 仍然 萦绕 在 盛开

紫菀花依然盛开。

[ðə; ði][bɜːrtʃ][ɪz] [braɪt] ['jeloʊ] , [ðə; ði] ['sumæks] [ɑːr; ər] [red] ,
The birch is bright yellow , the sumachs are red ,
这 桦木 是 明亮的 黄色的 , 这 漆树 是 红色的 ,

白桦树是亮黄色的，漆树是红色的。

[ðə; ði]['meɪpəlz][laɪk] [tɔːtʃiz] [ə'fleɪm] [ˌoʊvər'hed] .
The maples like torches aflame overhead .
这 枫树 喜欢 火炬 燃烧 开销 .

头顶上，枫树如同燃烧的火炬。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz][pæst] ,
But what if the joy of the summer is past ,
但 什么 如果 这 喜悦 的 这 夏天 是 过去的 ,

但如果夏日的快乐已经过去呢?

[ænd; ənd] ['wɪntɚz] [waɪld]['herəld][ɪz] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][blæst] ?
And winter's wild herald is blowing his blast ?
和 冬天的 荒野 先驱 是 吹 他的 爆炸 ?

冬日狂野的使者正在吹响它的号角吗?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [dʌl] [noʊ'vembər][ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][meɪ] ,
For me dull November is sweeter than May ,
为了 我 乏味的 十一月 是 更甜 比 可能 ,

对我来说，平淡的十一月比五月更美好。

[fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪts] ['sʌnʃaɪn] , — [ʃiː; ʃi] [miːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] !
For my love is its sunshine , — she meets me to - day !
为了 我的 爱 是 它是 阳光 , — 她 满足 我 到 - 天 !

因为我的爱就像阳光，——她今天遇见了我!

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Will **she** **come** **?**
将要 她 来 ?

她会来吗?

[wɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌv] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nest] ?
Will **the** **ring** **-** **dove** **return** **to** **her** **nest** **?**
将要 这 戒指 - 鸽子 返回 到 她 巢 ?

这只环颈斑鸠会回到它的巢穴吗?

[wɪl] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [swɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ɔːr] [ðə; ði] [west] ?
Will **the** **needle** **swing** **back** **from** **the** **east** **or** **the** **west** **?**
将要 这 针 摇摆 后退 从 这 东方 或者 这 西方 ?

指针会从东边还是西边摆回来?

[æt; ət] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [geɪt] ;
At **the** **stroke** **of** **the** **hour** **she** **will** **be** **at** **her** **gate** **;**
在 这 中风 的 这 小时 她 将要 是 在 她 门 ;

时辰一到，她就会出现在家门口;

[ə; eɪ] [frend] [meɪ] [pruːv] [ˈlægərd] , — [lʌv] [ˈnevər] [kʌmz] [leɪt] .
A **friend** **may** **prove** **laggard** **,** **—** **love** **never** **comes** **late** **.**
一个 朋友 可能 证明 落后者 , — 爱 绝不 来 晚的 .

朋友或许会迟到，但爱永远不会迟到。

[duː] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [əˈfɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ?
Do **I** **see** **her** **afar** **in** **the** **distance** **?**
做 我 看 她 远方 在 这 距离 ?

我是否在远处看到了她?

[nɑːt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

[tuː] [ˈɜːrli] !
Too **early** **!**
也 早期的 !

太早了!

[tuː] [ˈɜːrli] !
Too **early** **!**
也 早期的 !

太早了!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fərˈget] !
She **could** **not** **forget** **!**
她 可以 不是 忘记 !

她无法忘记!

[wen] [aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [ˌoʊvɚˈfloʊd] ,
When **I** **cross** **the** **old** **bridge** **where** **the** **brook** **overflowed** **,**
什么时候 我 叉 这 老的 桥 在哪里 这 溪 溢出 ,

当我走过那座溪水泛滥的旧桥时,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [flæʃ] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
She **will** **flash** **full** **in** **sight** **at** **the** **turn** **of** **the** **road** **.**
她 将要 闪光 满的 在 视线 在 这 转动 的 这 路 .

在路口转弯处，她会突然出现在你的视线里。

[aɪ] [pæs] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [enˈtwaɪnz] ;
I **pass** **the** **low** **wall** **where** **the** **ivy** **entwines** **;**
我 经过 这 低的 墙 在哪里 这 常春藤 交织 ;

我经过常春藤缠绕的矮墙;

[aɪ] [tred] [ðə; ði] [braʊn] ['pæθweɪ] [ðæt] [liːdz] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ;

I	tread	the	brown	pathway	that	leads	through	the	pines	;
我	踏	这	棕色的	路径	那	线索	通过	这	松树	;

我沿着穿过松树林的棕色小路前行;

[aɪ] [heɪst] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldər] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

I	haste	by	the	boulder	that	lies	in	the	field	,
我	匆忙	经过	这	巨石	那	谎言	在	这	场地	,

我匆匆走过田野里的巨石,

[wer] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋli] [siːld] .

Where	her	promise	at	parting	was	lovingly	sealed	.
在哪里	她	承诺	在	离别	曾是	深情地	密封	.

临别之际，她深情地许下了诺言。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɔːr] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ?

Will	she	come	by	the	hillside	or	round	through	the	wood	?
将要	她	来	经过	这	山坡	或者	圆形的	通过	这	木头	?

她会从山坡上来，还是会穿过树林?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [wer] [hɜːr; hər] [braʊn] [dres] [ɔːr][hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [hʊd] ?

Will	she	wear	her	brown	dress	or	her	mantle	and	hood	?
将要	她	穿	她	棕色的	裙子	或者	她	地幔	和	兜帽	?

她会穿棕色连衣裙还是披风和兜帽?

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [drɔːz] [nɪr] , — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [meɪ] [goʊ] [rɔːŋ] ;

The	minute	draws	near	,	—	but	her	watch	may	go	wrong	;
这	分钟	平局	靠近	,	—	但	她	手表	可能	去	错误的	;

时间临近，——但她的手表可能会出故障;

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] , [wʌt] [kiːps] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] ?

My	heart	will	be	asking	,	What	keeps	her	so	long	?
我的	心	将要	是	问	,	什么	保持	她	所以	长的	?

我的内心会问，是什么让她停留这么久?

[waɪ] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Why	doubt	for	a	moment	?
为什么	怀疑	为了	一个	片刻	?

为何还要犹豫片刻?

[mɔːr] [ʃeɪm] [ɪf] [aɪ][duː] !

More	shame	if	I	do	!
更多的	耻辱	如果	我	做	!

如果我那样做，那就更丢脸了!

[waɪ] ['kwestʃən] ?

Why	question	?
为什么	问题	?

为什么要问这个问题?

[waɪ] ['tremb(ə)l] ?

Why	tremble	?
为什么	颤抖	?

为何颤抖?

[ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] [mɔːr] [truː] ?

Are	angels	more	true	?
是	天使	更多的	真的	?

天使更真实吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvər] [huː] [kɔːlz][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn]

She	would	come	to	the	lover	who	calls	her	his	own
她	会	来	到	这	情人	WHO	呼叫	她	他的	自己的

她会回到那个称她为"我的"的爱人身边。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['saɪkloʊn] !

Though	she	trod	in	the	track	of	a	whirling	cyclone	!
尽管	她	践踏	在	这	追踪	的	一个	旋转	气旋	!

尽管她踏入了旋风的路径!

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [er] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pæst] .

I	crossed	the	old	bridge	ere	the	minute	had	passed	.
我	交叉	这	老的	桥	埃雷	这	分钟	有	通过了	.

不到一分钟，我就过了那座老桥。

[aɪ] [lʊkt] : [loʊ] !

I	looked	:	lo	!
我	看起来	:	洛	!

我看了一眼：瞧!

[maɪ] [lʌv] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] .

my	Love	stood	before	me	at	last	.
我的	爱	站立	前	我	在	最后的	.

我的爱人终于出现在我面前。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːkld] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [haʊ] [ðeɪ] [gləud] ,

Her	eyes	,	how	they	sparkled	,	her	cheeks	,	how	they	glowed	,
她	眼睛	,	如何	他们	闪闪发光	,	她	脸颊	,	如何	他们	发光	,

她的眼睛闪闪发光，她的脸颊容光焕发。

[æz; əz][wiː; wi][met] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] !

As	we	met	,	face	to	face	,	at	the	turn	of	the	road	!
作为	我们	遇见	,	脸	到	脸	,	在	这	转动	的	这	路	!

我们在路口相遇了!

[ɪn] ['viːtə] [mɪ'nɜːrvə]

IN	VITA	MINERVA
在	维塔	米涅瓦

在维塔·米涅瓦

[veks][nɑːt][ðə; ði][mjuːz][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [prerz] , —

VEX	not	the	Muse	with	idle	prayers	,	—
烦恼	不是	这	沉思	和	闲置的	祈祷	,	—

不要以空洞的祈祷惹恼缪斯女神。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðaɪ] [kɔːl] ;

She	will	not	hear	thy	call	;
她	将要	不是	听到	你的	称呼	;

她不会听见你的呼唤;

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] [ə'pɑːn] [ðiː] [ˌʌnə'werz] ,

She	steals	upon	thee	unawares	,
她	偷窃	之上	你	不知情	,

她悄悄地接近你，让你毫无防备。

[ɔːr] [siːks] [ðiː] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Or	seeks	thee	not	at	all	.
或者	寻找	你	不是	在	全部	.

或者根本不寻找你。

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [wen] [ðeɪ] [sɔːt]

Soft	as	the	moonbeams	when	they	sought
柔软的	作为	这	月光	什么时候	他们	寻求

像月光般柔和，当他们寻找时

[ɛndɪmiːənz] ['freɪgrənt] ['baʊər] ,

Endymion's	fragrant	bower	,
恩底弥翁的	香	凉亭	,

恩底弥翁的芬芳凉亭

[ʃi:; ʃi][pɑ:rts][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [li:vz] [ʌv; əv] [θɔ:t]

She	parts	the	whispering	leaves	of	thought
她	部分	这	耳语	树叶	的	想法

她拨开思绪低语的树叶。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [fʊl] - [bloʊn] ['flaʊər] .

To	show	her	full	-	blown	flower	.
到	展示	她	满的	-	吹	花	.

展现她完全盛开的花朵。

[fɔ:r; fər] [ði:] [hɜ:r; hər] [wu:] ['aʊər][hæz; həz] [pæst] ,

For	thee	her	wooing	hour	has	passed	,
为了	你	她	求爱	小时	有	通过了	,

对你而言，她求爱的时刻已经过去。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz][hæv; həv] [floʊn] ,

The	singing	birds	have	flown	,
这	歌唱	鸟类	有	飞行	,

歌唱的鸟儿已经飞走了，

[ænd; ənd]['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]['aɪsi][blæst]

And	winter	comes	with	icy	blast
和	冬天	来	和	冰冷的	爆炸

冬天来了，伴随着凛冽的寒风。

[tu:; tə] [tʃɪl] [ðaɪ] [bʌdz] [ˌʌn'bloʊn] .

To	chill	thy	buds	unblown	.
到	寒意	你的	花蕾	未吹	.

让你的花蕾保持未开放的状态。

[jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [θrɪl]

Yet	,	though	the	woods	no	longer	thrill
然而	,	尽管	这	树林	不	更长	刺激

然而，尽管这片树林不再令我兴奋。

[æz; əz][wʌns][ðer; ðər]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [rʌŋ] ,

As	once	their	arches	rung	,
作为	一次	他们的	拱门	梯子	,

仿佛昔日它们的拱门曾发出清脆的响声，

[swi:t] ['ekoʊz] ['hʌvər] [raʊnd] [ði:] [stɪl]

Sweet	echoes	hover	round	thee	still
甜的	回声	徘徊	圆形的	你	仍然

甜美的回声依然萦绕在你周围。

[ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðaɪ] ['sʌmər] [sʌŋ] .

Of	songs	thy	summer	sung	.
的	歌曲	你的	夏天	唱	.

你夏日里唱过的歌。

[lɪv; laɪv][ɪn][ðaɪ][pæst] ; [ə'weɪt][noʊ] [mɔ:r]

Live	in	thy	past	;	await	no	more
居住	在	你的	过去的	;	等待	不	更多的

活在过去，不要再等待

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [sent] [wɪŋz] ;

The	rush	of	heaven	-	sent	wings	;
这	匆忙	的	天堂	-	发送	翅膀	;

天赐之翼的疾驰；

[ɜ:rθ] [stɪl] [hæz; həz]['mju:zɪk][left][ɪn] [stɔ:r]

Earth	still	has	music	left	in	store
地球	仍然	有	音乐	左边	在	店铺

地球上仍然蕴藏着丰富的音乐。

[waɪl] ['meməri] [saɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] .
While Memory sighs and sings .
尽管 记忆 叹息 和 唱歌 .

记忆叹息着，歌唱着。

['riːdiŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['tiːˌkʌps]
READINGS OVER THE TEACUPS
阅读 超过 这 茶杯

茶杯边的阅读

[faɪv] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːkwəl]
FIVE STORIES AND A SEQUEL
五 故事 和 一个 续集

五个故事和一个续集

[tuː; tə][maɪ][oʊld] ['riːdɚz]
TO MY OLD READERS
到 我的 老的 读者

致我的老读者们

[juː; jʊ] [noʊ] " [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] , " [ðæt] [kən'dʒiːniəl][set]
You know " The Teacups , " that congenial set
你 知道 " 这 茶杯 , " 那 相投 放

你肯定知道"茶杯"系列，那套令人愉悦的玩具。

[wɪtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [met] ;
Which round the Teapot you have often met ;
哪个 圆形的 这 茶壶 你 有 经常 遇见 ;

你们经常在茶壶旁相遇的是哪位?

[ðə; ði] [greɪv] ['dɪkteɪtər] , [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] , —
The grave DICTATOR , him you knew of old , —
这 严重 独裁者 , 他 你 知道 的 老的 , —

那个阴森森的独裁者，你以前就认识他——

[nuː] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [foʊld]
Knew as the shepherd of another fold
知道 作为 这 牧羊人 的 其他 折叠

他被誉为另一群羊的牧羊人。

['greɪɚ] [hiː; hi] [lʊks] , [les] ['juːθfl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm]
Grayer he looks , less youthful , but the same
格雷尔 他 看起来 , 较少的 青春 , 但 这 相同的

他看起来更灰白了，不再那么年轻，但还是原来的他。

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] .
As when you called him by a different name .
作为 什么时候 你 称为 他 经过 一个 不同的 姓名 .

就像你叫他另一个名字一样。

[nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [huːz] [ɪk'spɪriənst] [skɪl]
Near him the MISTRESS , whose experienced skill
靠近 他 这 情妇 , 谁 经验丰富的 技能

他身旁是情妇，她技艺娴熟。

[hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər]['duːli] ['evri] [kʌp] [tuː; tə] [fɪl] ;
Has taught her duly every cup to fill ;
有 教授 她 正式地 每一个 杯子 到 充满 ;

教会了她如何斟满每一杯水;

" [wiːk] ; "
" Weak ; "
" 虚弱的 ; "

"虚弱的; "

" [strɔːŋ] ; "
" **strong** ; "
" 强的 ; "

“强的; ”

" [kuːl] ; "
" **cool** ; "
" 凉爽的 ; "

“凉爽的; ”

" [ˌluːkˈwɔːrm] ; "
" **lukewarm** ; "
" 温 ; "

“温吞吞的;”

" [hɑːt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pɔːr] ; "
" **hot as you can pour** ; "
" 热的 作为 你 能 倒 ; "

“热气腾腾的;”

" [noʊ] ['swiːtnɪŋ] ; "
" **No sweetening** ; "
" 不 甜味剂 ; "

“不加糖;”

" ['ʃʊgər] ; "
" **sugared** ; "
" 糖 ; "

“加糖的;”

" [tuː] [lʌmps] ; "
" **two lumps** ; "
" 二 肿块 ; "

“两块;”

" [wʌn] [lʌmp] [mɔːr] . "
" **one lump more** . "
" 一 块 更多的 . "

再加一块。

" [nekst] , [ðə; ði] [prə'fesər] , [huːz] [skə'læstɪk] [freɪz]
" **Next , the PROFESSOR , whose scholastic phrase**
" 下一个 , 这 教授 , 谁 学术 短语

接下来是教授，他的学术短语

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [tʌŋ] [bi'treiz] ,
At every turn the teacher's tongue betrays ,
在 每一个 转动 这 老师的 舌头 背叛 ,

老师的言语无时无刻不在出卖他。

['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [prɪ'saɪs]
Trying so hard to make his speech precise
尝试 所以 难的 到 制作 他的 演讲 精确的

他努力让自己的讲话准确无误。

[ðə; ði] ['kæpʃəs] ['lɪsənər] [faindz][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'naɪs] .
The captious listener finds it overnice .
这 吹毛求疵的 听众 发现 它 过于友善 .

挑剔的听众觉得它过于温和。

[nɔːr][biː; bi] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] [ə'neksiz] [tweɪn] ,
Nor be forgotten our ANNEXES twain ,
也不 是 被遗忘的 我们的 附件 马克·吐温 ,

也不要忘记我们的两个附件，

[nɔːr][hiː; hi] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɪntɪŋ] [breɪn] ,

Nor	HE	,	the	owner	of	the	squinting	brain	,
也不	他	,	这	所有者	的	这	眯眼	脑	,

也不是他，那个眯着眼睛的大脑的主人，

[wɪtʃ] , [waɪl] [ɪts] ['kjʊriəs] ['fænsis][wiː; wi] [pər'suː] ,

Which	,	while	its	curious	fancies	we	pursue	,
哪个	,	尽管	它是	好奇的	幻想	我们	追求	,

而我们，却在追寻着它那些奇特的幻想。

[ɔːft] [meɪks] [juː 'es] ['kwestʃən] , " [ɑːr; ər][wiː; wi] [kræk] - [breɪnd] [tuː] ?

Oft	makes	us	question	,	"	Are	we	crack	-	brained	too	?
经常	制作	我们	问题	,	"	是	我们	裂缝	-	脑子	也	?

这常常让我们质疑："我们是不是也脑子有问题？"

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['groʊɪŋ] [lɪst][ɪk'stendz; ek'stendz] ,

"	Along	the	board	our	growing	list	extends	,
"	沿着	这	木板	我们的	生长	列表	扩展	,

"沿着这条路线，我们不断增长的名单还在继续，

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi] [kaʊnt] ['aʊər; ɑːr] ['klʌstərɪŋ] [frendz] , —

As	one	by	one	we	count	our	clustering	friends	,	—
作为	一	经过	一	我们	数数	我们的	聚类	朋友们	,	—

我们一个个地数着聚集在一起的朋友，——

[ðə; ði] ['juːθfl] ['dɑːktər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer]

The	youthful	DOCTOR	waiting	for	his	share
这	青春	医生	等待	为了	他的	分享

年轻的医生正在等待他应得的那一份。

[ʌv; əv][fɪts][ænd; ənd] ['fiːvəz] [wen] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [gets] [ber] ;

Of	fits	and	fevers	when	his	crown	gets	bare	;
的	适合	和	发烧	什么时候	他的	王冠	获得	裸	;

当他的王冠裸露时，他会癫痫发作并伴有发烧；

[ɪn] [strɔːŋ] , [dɑːrk][laɪnz]['aʊər; ɑːr] [skwer] - ['nɪbbed][pen][ʃʊd; ʃəd] [drɔː]

In	strong	,	dark	lines	our	square	-	nibbed	pen	should	draw
在	强的	,	黑暗的	线条	我们的	正方形	-	笔尖	笔	应该	画

我们的方头钢笔应该能画出粗犷、浓重的线条。

[ðə; ði]['lɔːrdli] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] ;

The	lordly	presence	of	the	MAN	OF	LAW	;
这	尊贵的	在场	的	这	男人	的	法律	;

法律之人的威严气度；

['aʊər; ɑːr] ['bæʃfl] ['tuːtər] [kleɪmz] [ə; eɪ] ['hʌmblər] [pleɪs] ,

Our	bashful	TUTOR	claims	a	humbler	place	,
我们的	害羞的	导师	索赔	一个	谦逊	地方	,

我们腼腆的导师自称地位卑微，

[ə; eɪ] ['laɪtər] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz]['slendər][fɔːrm][tuː; tə] [treɪs] .

A	lighter	touch	,	his	slender	form	to	trace	.
一个	打火机	触碰	,	他的	苗条	形式	到	痕迹	.

轻轻一划，勾勒出他纤细的身形。

[mɑːrk][ðə; ði] [fer] ['leɪdi][hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ] , —

Mark	the	fair	lady	he	is	seated	by	,	—
标记	这	公平的	女士	他	是	坐着	经过	,	—

注意他身旁坐着的那位美丽的女士，——

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər]['lʌvər] , — [sʌm; səm][dɪ'naɪ] , —

Some	say	he	is	her	lover	,	—	some	deny	,	—
一些	说	他	是	她	情人	,	—	一些	否定	,	—

有人说他是她的情人，有人否认，

[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , — [taɪm] [ə'loʊn] [kæn; kən] [ʃoʊ]
Watch them together , — time alone can show
手表 他们 一起 , — 时间 独自的 能 展示

一起观察他们——独处的时间会说明一切

[ɪf] [ded] - [raɪp] ['frendʃɪp] [tɜːrnz] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [noʊ] .
If dead - ripe friendship turns to love or no .
如果 死的 - 成熟 友谊 转弯 到 爱 或者 不 .

如果一段美好的友谊最终会发展成爱情，还是不会?

[wer] [ɪn] [maɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siːk]
Where in my list of phrases shall I seek
在哪里 在 我的 列表 的 短语 将 我 寻找

我应该从我的短语列表中的哪个位置寻找

[ðə; ðɪ] ['fɪtɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [faɪv] [tuː; tə] [spiːk] ?
The fitting words of NUMBER FIVE to speak ?
这 配件 字 的 数字 五 到 说话 ?

五号该说些什么呢?

[sʌtʃ] [tæsk] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['rɛdiːɝ] [pen] [ðæn; ðən] [maɪn] , —
Such task demands a readier pen than mine , —
这样的 任务 需求 一个 准备就绪 笔 比 矿 , —

完成这项任务需要比我更敏捷的笔——

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [stiːl] [ðə; ðɪ] ['tuːtərz] ['væləntaɪn] ?
What if I steal the Tutor's Valentine ?
什么 如果 我 偷 这 导师的 情人节 ?

如果我偷走导师的情人节礼物呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] , ['wɪnɪŋ] , [fer] ?
Why should I call her gracious , winning , fair ?
为什么 应该 我 称呼 她 亲切 , 获胜 , 公平的 ?

我为什么要称赞她优雅、迷人、公正?

[waɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] [kəm'per] ?
Why with the loveliest of her sex compare ?
为什么 和 这 最可爱的 的 她 性别 比较 ?

为什么拿她这个性别中最可爱的人来比较?

[ðoʊz] ['verid] [tʃɑːrmz] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [mjuːz] [ɪn'spaɪərd] , —
Those varied charms have many a Muse inspired , —
那些 多种多样 魅力 有 许多 一个 沉思 灵感 , —

这些各式各样的魅力激发了众多缪斯女神的灵感，——

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wɔːrn] [sʊ'pɜːlətɪvz] [hæv; həv] ['taɪərd] ;
At last their worn superlatives have tired ;
在 最后的 他们的 磨损 最高级 有 疲劳的 ;

他们那些陈旧的赞美之词终于用尽了;

[wɪt] , ['bjuːti] , ['swiːtnəs] , [iːtʃ] [ə'lʊrɪŋ] [greɪs] ,
Wit , beauty , sweetness , each alluring grace ,
有 , 美丽 , 甜味 , 每个 诱人 优雅 ,

智慧、美貌、温柔，每一种迷人的气质，

[ɔːl] [ðiːz] [ɪn] ['hʌnid] [vɜːrs] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [pleɪs] ;
All these in honeyed verse have found their place ;
全部 这些 在 蜜 诗 有 成立 他们的 地方 ;

这些美好的诗句都找到了属于它们的位置;

[aɪ] [niːd] [ðem; ðəm] [nɑːt] , — [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] [aɪ] [faɪnd]
I need them not , — two little words I find
我 需要 他们 不是 , — 二 小的 字 我 寻找

我不需要它们——我发现的两个简单的字

[wɪtʃ] [hoʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] ['hæpi:əst] [fɔ:rm] [kəm'baɪnd] ;

Which	**hold**	**them**	**all**	**in**	**happiest**	**form**	**combined**	**;**
哪个	抓住	他们	全部	在	最快乐	形式	合并	;

使它们以最幸福的形式结合在一起;

[noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['bæfəld] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [aɪ] [straɪv] , —

No	**more**	**with**	**baffled**	**language**	**will**	**I**	**strive**	**,**	**—**
不	更多的	和	困惑	语言	将要	我	努力	,	—

我将不再用晦涩难懂的语言苦苦挣扎。

[ɔ:l][ɪn][wʌn] [breθ] [aɪ] ['ʌtər] : ['nʌmbər] [faɪv] !

All	**in**	**one**	**breath**	**I**	**utter**	**:**	**Number**	**Five**	**!**
全部	在	一	气息	我	说出	:	数字	五	!

我一口气说出：五号!

[naʊ] [kaʊnt] ['aʊər; ɑ:r] ['ti:spu:n] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [lɜ:rn]

Now	**count**	**our**	**teaspoons**	**—**	**if**	**you**	**care**	**to**	**learn**
现在	数数	我们的	茶匙	—	如果	你	关心	到	学习

现在来数数我们的茶匙——如果你有兴趣的话

[haʊ] ['meni] ['tɪŋklɪŋ] [kʌps] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [ɪn][tɜ:rn] , —

How	**many**	**tinkling**	**cups**	**were**	**served**	**in**	**turn**	**,**	**—**
如何	许多	叮叮当当	杯子	是	服务	在	转动	,	—

先后端上了多少个叮当作响的杯子? ——

[ˌeɪ di: 'di:][ɔ:l] [tə'geðər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ten] , —

Add	**all**	**together**	**,**	**you**	**will**	**find**	**them**	**ten**	**,**	**—**
添加	全部	一起	,	你	将要	寻找	他们	十	,	—

把它们加起来，你会发现共有十个。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd][ˌju: 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Our	**young**	**MUSICIAN**	**joined**	**us**	**now**	**and**	**then**	**.**
我们的	年轻的	音乐家	加入	我们	现在	和	然后	.

我们的年轻音乐家偶尔会加入我们。

['aʊər; ɑ:r] [braɪt] [də'laɪlə] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [rɪ'kɔ:l] ,

Our	**bright**	**DELILAH**	**you**	**must**	**needs**	**recall**	**,**
我们的	明亮的	黛利拉	你	必须	需求	记起	,

我们明亮的黛莉拉，你必须记住，

[ðə; ði] ['kʌmli] ['hændmeɪd] , ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] ;

The	**comely**	**handmaid**	**,**	**youngest**	**of**	**us**	**all**	**;**
这	漂亮	使女	,	最小的	的	我们	全部	;

美丽的使女，我们中最年轻的;

[ni:d] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd]

Need	**I**	**remind**	**you**	**how**	**the**	**little**	**maid**
需要	我	提醒	你	如何	这	小的	女佣

需要我提醒你小女仆的故事吗?

[keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [prə'fɛsɚz] [eɪd] , —

Came	**at**	**a**	**pinch**	**to**	**our**	**Professor's**	**aid**	**,**	**—**
来	在	一个	捏	到	我们的	教授们	援助	,	—

及时伸出援手，帮助了我们的教授。

[trɪmd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['lɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ʃɪrz]

Trimmed	**his**	**long**	**locks**	**with**	**unrelenting**	**shears**
修剪过的	他的	长的	锁	和	毫不留情	剪

用毫不留情的剪刀修剪了他的长发

[ænd; ənd] [i:zd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] ?

And	**eased**	**his**	**looks**	**of**	**half**	**a**	**score**	**of**	**years**	**?**
和	缓解	他的	看起来	的	一半	一个	分数	的	年	?

他看起来比实际年龄年轻了二十多岁?

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] ['teɪbl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [mʌst; məst] [noʊ] ,

Sometimes	**,**	**at**	**table**	**,**	**as**	**you**	**well**	**must**	**know**	**,**
有时	,	在	桌子	,	作为	你	出色地	必须	知道	,

有时，在餐桌上，正如你所知，

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [rʌn] [loʊ] ,

The	**stream**	**of**	**talk**	**will**	**all**	**at**	**once**	**run**	**low**	**,**
这	溪流	的	讲话	将要	全部	在	一次	跑步	低的	,

谈话声会突然戛然而止。

[ðə; ði] [er] [siːmz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ,

The	**air**	**seems**	**smitten**	**with**	**a**	**sudden**	**chill**	**,**
这	空气	似乎	迷恋	和	一个	突然	寒意	,

空气中似乎突然涌起一股寒意。

[ðə; ði][wɪt] [grəuz] ['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsɪp] [stɪl] ;

The	**wit**	**grows**	**silent**	**and**	**the**	**gossip**	**still**	**;**
这	有	生长	沉默的	和	这	闲话	仍然	;

机智之人渐渐沉默，流言蜚语也随之消散；

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] [tʃæns] , [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] ,

This	**was**	**our**	**poet's**	**chance**	**,**	**the**	**hour**	**of**	**need**	**,**
这	曾是	我们的	诗人的	机会	,	这	小时	的	需要	,

这是我们诗人的机会，是危难之际。

[wen] [raɪmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [riːd] .

When	**rhymes**	**and**	**stories**	**we**	**were**	**used**	**to**	**read**	**.**
什么时候	韵律	和	故事	我们	是	用过的	到	读	.

我们以前常读的童谣和故事。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [raʊnd] [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] [stoʊl] , —

One	**day**	**a**	**whisper**	**round**	**the**	**teacups**	**stole**	**,**	**—**
一	天	一个	耳语	圆形的	这	茶杯	偷窃	,	—

一天，茶杯旁传来一阵窃窃私语——

" [noʊ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [boʊl] !

"	**No**	**scrap**	**of**	**paper**	**in**	**the**	**silver**	**bowl**	**!**
"	不	废料	的	纸	在	这	银	碗	!

银碗里连一张纸屑都没有！

" (['aʊər; ɑːr] " ['poʊəts]['kɔːrnər] " [meɪ] [aɪ][nɑːt][ɪk'spekt]

"	**(**	**Our**	**"**	**poet's**	**corner**	**"**	**may**	**I**	**not**	**expect**
"	(	我们的	"	诗人的	角落	"	可能	我	不是	预计

（我们的"诗人角"我并不期待）

[maɪ]['kaɪndli] ['riːdər] [stɪl] [meɪ] [ˌrekə'lekt] ?)

My	**kindly**	**reader**	**still**	**may**	**recollect**	**?**	**)**
我的	亲切地	读者	仍然	可能	追忆	?	)

我亲爱的读者或许还记得？）

" [wʌt] ! [nɑːt][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ə'laɪv] ?

"	**What**	**!**	**not**	**a**	**line**	**to**	**keep**	**our**	**souls**	**alive**	**?**
"	什么	!	不是	一个	线	到	保持	我们的	灵魂	活	?

什么！连一句能让我们灵魂得以延续的话都没有吗？

" [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] ['æksənts] ['nʌmbər] [faɪv] .

"	**Spoke**	**in**	**her**	**silvery**	**accents**	**Number**	**Five**	**.**
"	辐	在	她	银色	口音	数字	五	.

"她用银铃般的口音说道，五号。"

" [noʊ] ['mætər] , ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][tuː; tə] [riːd] , —

"	**No**	**matter**	**,**	**something**	**we**	**must**	**find**	**to**	**read**	**,**	**—**
"	不	事情	,	某物	我们	必须	寻找	到	读	,	—

"没关系，我们总得找点东西读读。"

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ， — [jes] ，[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] ！

Find	it	or	make	it	，	—	yes	，	we	must	indeed	！
寻找	它	或者	制作	它	，	—	是的	，	我们	必须	的确	！

找到它或者创造它——是的，我们必须这样做！

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət] [taɪmz]

Now	I	remember	I	have	seen	at	times
现在	我	记住	我	有	已见	在	时代

现在我想起来了，我有时也见过这种情况。

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['stɔːriz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] ， —

Some	curious	stories	in	a	book	of	rhymes	，	—
一些	好奇的	故事	在	一个	书	的	韵律	，	—

一本韵文书中的一些奇特故事，——

[haʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['siːkrɪts] ， [lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [siːld] ，

How	certain	secrets	，	long	in	silence	sealed	，
如何	肯定	秘密	，	长的	在	沉默	密封	，

某些秘密，长久以来被封存，

[ɪn]['æftər] [deɪz] [wɜːr; wər] [gest] [æt; ət][ɔːr] [rɪ'viːld] .

In	after	days	were	guessed	at	or	revealed	.
在	后	天	是	猜对了	在	或者	揭晓	.

几天后，人们开始猜测或揭晓答案。

[ðoʊz] ['stɔːriz] ， ['daʊtləs] ，[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ， —

Those	stories	，	doubtless	，	some	of	you	must	know	，	—
那些	故事	，	毫无疑问	，	一些	的	你	必须	知道	，	—

毫无疑问，你们当中有些人一定知道这些故事。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ;

They	all	were	written	many	a	year	ago	;
他们	全部	是	书面	许多	一个	年	前	;

这些文章都是很多年前写的;

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɔːr] [truː] ，

But	an	old	story	，	be	it	false	or	true	，
但	一个	老的	故事	，	是	它	错误的	或者	真的	，

但这是一个古老的故事，无论真假。

[twaɪs] [toʊld] ， [wel] [toʊld] , [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ;

Twice	told	，	well	told	，	is	twice	as	good	as	new	;
两次	讲述	，出色地	讲述	，	是	两次	作为	好的	作为	新的	;

故事讲了两遍，而且讲得好，比新故事好两倍;

[weɪt] [bʌt; bət] [θriː] [sips] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [maɪ'self] ,

Wait	but	three	sips	and	I	will	go	myself	，
等待	但	三	啜饮	和	我	将要	去	我	，

再喝三口我就自己去。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] .

And	fetch	the	book	of	verses	from	its	shelf	.
和	拿来	这	书	的	诗句	从	它是	架子	.

从书架上取下那本诗集。

" [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ， —

"	No	time	was	lost	in	finding	what	she	sought	，	—
"	不	时间	曾是	丢失的	在	寻找	什么	她	寻求	，	—

她很快就找到了她想要的东西。

[gɔːn] [bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt] ， — [loʊ] !

Gone	but	one	moment	，	—	lo	!
已消失	但	一	片刻	，	—	洛	!

只过了一瞬间，——瞧!

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [brɔːt] .
the book is brought .
这 书 是 带来 .

书拿来了。

" [naʊ] , [ðen] , [prə'fesər] , ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [dɪ'kriːd]
" Now , then , Professor , fortune has decreed
" 现在 , 然后 , 教授 , 财富 有 颁布

"那么，教授，命运已然注定……"

[ðæt] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːrst][tuː; tə] [riːd] , —
That you , this evening , shall be first to read , —
那 你 , 这 晚上 , 将 是 第一的 到 读 , —

今晚，你将是第一个读到这篇文章的人——

['lʌki] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] ['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪn][fækt]
Lucky for us that listen , for in fact
幸运的 为了 我们 那 听 , 为了 在 事实

我们这些听取意见的人真是幸运，因为事实上

[huː] [riːdz] [ðɪs] ['poʊəm][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
Who reads this poem must know how to act .
WHO 阅读 这 诗 必须 知道 如何 到 行为 .

读了这首诗的人必须懂得如何行事。

" [raɪt] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːnər] [eɪdʒ]
" Right well she knew that in his greener age
" 正确的 出色地 她 知道 那 在 他的 更环保 年龄

"没错，她很清楚，在他年轻的时候……"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .
He had a mighty hankering for the stage .
他 有 一个 强大的 渴望 为了 这 阶段 .

他对舞台有着强烈的渴望。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] ;
The patient audience had not long to wait ;
这 病人 观众 有 不是 长的 到 等待 ;

患者们无需等待太久；

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][beɪt] ;
Pleased with his chance , he smiled and took the bait ;
高兴 和 他的 机会 , 他 微笑 和 采取 这 饵 ;

他对自己的机会感到满意，笑着上了钩；

[θruː] [hɪz; ɪz][waɪld] [her] [hɪz; ɪz] ['koʊksɪŋ] ['fɪŋgərz] [ræn] , —
Through his wild hair his coaxing fingers ran , —
通过 他的 荒野 头发 他的 哄骗 手指 跑 , —

他那双温柔的手指穿过他蓬乱的头发，——

[hiː; hi] [spred] [ðə; ði][peɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] .
He spread the page before him and began .
他 传播 这 页 前 他 和 开始 .

他摊开纸张，开始写作。

[ðə; ði] ['bæŋkɚz] ['siːkrət]
THE BANKER'S SECRET
这 银行家的 秘密

银行家的秘密

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

第2/3页

[ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] ['dɪnər] [ɪz][ðə; ði] ['steɪtlɪɪst] [fiːst]

THE	Banker's	dinner	is	the	stateliest	feast
这	银行家的	晚餐	是	这	最有地位的	盛宴

银行家的晚宴是最隆重的盛宴

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] ;

The	town	has	heard	of	for	a	year	,	at	least	;
这	镇	有	听到	的	为了	一个	年	,	在	至少	;

该镇至少一年前就听说过这件事了;

[ðə; ði] ['spɑːri] ['lʌstərz] [ʃed] [ðer; ðər] [brɔːdɪst] [bleɪz] ,

The	sparry	lustres	shed	their	broadest	blaze	,
这	格斗	光泽	棚	他们的	最广泛的	火焰	,

箭矢的光芒迸发出最耀眼的光芒,

['dæməsk][ænd; ənd]['sɪlvər] [kætʃ] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði]['reɪz] ;

Damask	and	silver	catch	and	spread	the	rays	;
绫	和	银	抓住	和	传播	这	射线	;

锦缎和银饰捕捉并散播光线;

[ðə; ði] ['flɔːrɪsts] ['traiəmfs] [kraʊn] [ðə; ði] ['deɪntiːə] [spɔɪl]

The	florist's	triumphs	crown	the	daintier	spoil
这	花店	胜利	王冠	这	更精致	剧透

花店老板的成功为更精致的战利品锦上添花。

[wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɔːr][ðə; ði] [sɔɪl] ;

Won	from	the	sea	,	the	forest	,	or	the	soil	;
韩元	从	这	海	,	这	森林	,	或者	这	土壤	;

从海洋、森林或土壤中获取;

[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [hɑːt] - [haʊs] [jiːldz] [ɪts]['lɑːrdʒɪst][paɪnz] ,

The	steaming	hot	-	house	yields	its	largest	pines	,
这	蒸煮	热的	-	房子	产量	它是	最大	松树	,

温室里蒸腾的蒸汽孕育出最大的松树,

[ðə; ði] ['sʌnləs] [vɔːlts] [ʌn'ɜːrθ] [ðer; ðər]['oʊldɪst][waɪnz] ;

The	sunless	vaults	unearth	their	oldest	wines	;
这	无日光	金库	挖掘	他们的	最老	葡萄酒	;

阳光无法照射的酒窖里珍藏着最古老的葡萄酒;

[wɪð; wɪθ][wʌn][əd'maɪərɪŋ] [lʊk] [ðə; ði] [siːn] ['sɜːrveɪ] ,

With	one	admiring	look	the	scene	survey	,
和	一	钦佩	看	这	场景	民意调查	,

环顾四周，不禁心生赞赏。

[ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [dɪ'spleɪ] .

And	turn	a	moment	from	the	bright	display	.
和	转动	一个	片刻	从	这	明亮的	展示	.

暂时把目光从明亮的屏幕上移开。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [praɪd][ɔːr] ['paʊər] ,

Of	all	the	joys	of	earthly	pride	or	power	,
的	全部	这	喜悦	的	尘世的	自豪	或者	力量	,

在世俗的骄傲或权力所带来的所有快乐中,

[wʌt] ['gɪvz] [moʊst][laɪf] , [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][æn; ən]['aʊər] ?

What	**gives**	**most**	**life**	**,**	**worth**	**living**	**,**	**in**	**an**	**hour**	**?**
什么	给予	最多	生活	,	值得	活的	,	在	一个	小时	?

什么能让生命在一小时内充满意义，值得活下去?

[wen] ['vɪktəri] ['setlz] [ɑːn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [faɪt]

When	**Victory**	**settles**	**on**	**the**	**doubtful**	**fight**
什么时候	胜利	定居点	在	这	疑	斗争

当胜利最终决定进行这场充满变数的战斗时

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['foʊmən] [wiːlz] [ɪn] ['pæntɪŋ] [flaɪt] ,

And	**the**	**last**	**foeman**	**wheels**	**in**	**panting**	**flight**	**,**
和	这	最后的	敌人	车轮	在	喘息	航班	,

最后一个敌人气喘吁吁地转身逃窜。

[noʊ] [θrɪl] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][felt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ;

No	**thrill**	**like**	**this**	**is**	**felt**	**beneath**	**the**	**sun**	**;**
不	刺激	喜欢	这	是	毛毡	下面	这	太阳	;

阳光之下，再也感受不到这样的刺激了;

['laɪfs] ['sɑːvrɪn] ['moʊmənt][ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌn] .

Life's	**sovereign**	**moment**	**is**	**a**	**battle**	**won**	**.**
生活的	主权	片刻	是	一个	战斗	韩元	.

人生最重要的时刻，是一场胜利。

[bʌt; bət][seɪ] [wʌt] [nekst] ?

But	**say**	**what**	**next**	**?**
但	说	什么	下一个	?

接下来呢?

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['sɛnɪts] [tʃɔɪs] ,

To	**shape**	**a**	**Senate's**	**choice**	**,**
到	形状	一个	参议院的	选择	,

为了影响参议院的选择，

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [vɔɪs] ;

By	**the**	**strong**	**magic**	**of**	**the**	**master's**	**voice**	**;**
经过	这	强的	魔法	的	这	硕士学位	嗓音	;

凭借大师声音的强大魔力;

[tuː; tə][raɪd][ðə; ði]['stɔːrmi] ['tempɪst] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt]

To	**ride**	**the**	**stormy**	**tempest**	**of**	**debate**
到	骑	这	暴风雨	暴风雨	的	辩论

驾驭辩论的风暴

[ðæt] [hwəːlz][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

That	**whirls**	**the**	**wavering**	**fortunes**	**of**	**the**	**state**	**.**
那	旋转	这	摇摆不定	财富	的	这	状态	.

那将左右国家摇摇欲坠的命运。

[θɜːrd][ɪn][ðə; ði][lɪst] , [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvɚz] [praɪz]

Third	**in**	**the**	**list**	**,**	**the**	**happy**	**lover's**	**prize**
第三	在	这	列表	,	这	快乐的	恋人的	奖

排名第三的是幸福恋人的奖品。

[ɪz][wʌn][baɪ] ['hʌnid] [wɜːrdz][frʌm; frəm] ['wɪmənz] [aɪz] .

Is	**won**	**by**	**honeyed**	**words**	**from**	**women's**	**eyes**	**.**
是	韩元	经过	蜜	字	从	女性的	眼睛	.

被女人眼中甜言蜜语所俘获。

[ɪf] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][θɜːrd] ,

If	**some**	**would**	**have**	**it**	**first**	**instead**	**of**	**third**	**,**
如果	一些	会	有	它	第一的	反而	的	第三	,

如果有人希望它排在第一位而不是第三位，

[soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , — [aɪ] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

So	let	it	be	,	—	I	answer	not	a	word	.
所以	让	它	是	,	—	我	回答	不是	一个	单词	.

就这样吧，——我一言不发。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , — [swiːt] ['riːdɚz] , [let][ðə; ði] ['θɔːtləs] [hæf]

The	fourth	,	—	sweet	readers	,	let	the	thoughtless	half
这	第四	,	—	甜的	读者	,	让	这	轻率	一半

第四点——亲爱的读者们，请让粗心的一半人.....

[hæv; həv][ɪts] [smɔːl] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [læf] ;

Have	its	small	shrug	and	inoffensive	laugh	;
有	它是	小的	耸肩	和	无害的	笑	;

它微微耸肩，发出无害的笑声;

[let] [ðə; ði] [greɪv] ['kwɔːrtər] [wer] [ɪts] ['vɜːrtʃuəs] [fraʊn] ,

Let	the	grave	quarter	wear	its	virtuous	frown	,
让	这	严重	四分之一	穿	它是	有德行的	皱眉	,

让墓地展现它庄严的表情吧。

[ðə; ði][stɜːrn][hæf] - ['kwɔːrtər][traɪ][tuː; tə] [skaʊl] [juː 'es] [daʊn] ;

The	stern	half	-	quarter	try	to	scowl	us	down	;
这	船尾	一半	-	四分之一	尝试	到	皱眉头	我们	向下	;

严厉的半场试图让我们屈服;

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [eɪtθ] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['sɪftɪd] [fjuː] ,

But	the	last	eighth	,	the	choice	and	sifted	few	,
但	这	最后的	第八	,	这	选择	和	筛过的	很少	,

但最后八分之一，是精挑细选的少数人，

[wɪl] [hɪr] [maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [pliːzd] , [kən'fes] [ðem; ðəm] [truː] .

Will	hear	my	words	,	and	,	pleased	,	confess	them	true	.
将要	听到	我的	字	,	和	,	高兴	,	承认	他们	真的	.

他会听我的话，并且会欣然承认我说的是真的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

Among	the	great	whom	Heaven	has	made	to	shine	,
之中	这	伟大的	谁	天堂	有	制成	到	闪耀	,

在上天所造的伟大人物中，

[haʊ] [fjuː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][aːts] , — [tuː; tə][daɪn] !

How	few	have	learned	the	art	of	arts	,	—	to	dine	!
如何	很少	有	学习	这	艺术	的	艺术	,	—	到	用餐	!

有多少人学会了艺术的真谛——那就是用餐!

['neɪtʃər] , [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [niːd] ,

Nature	,	indulgent	to	our	daily	need	,
自然	,	放纵的	到	我们的	日常的	需要	,

大自然，满足我们日常所需，

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] !

Kind	-	hearted	mother	!
种类	-	心地	母亲	!

善良的母亲!

[tɔːt] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [fiːd] ;

taught	us	all	to	feed	;
教授	我们	全部	到	喂养	;

教会了我们如何喂养;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ɑːrt] , — [haʊ] ['rerli] ['neɪtʃər] [fliŋz]

But	the	chief	art	,	—	how	rarely	Nature	flings
但	这	首席	艺术	,	—	如何	很少	自然	投掷

但最重要的艺术，——大自然多么罕见地展现出来

[ðɪs] ['tʃɔɪsəst] [gɪft] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l] [kɪŋz]
This choicest gift among her social kings
这 精选 礼物 之中 她 社会的 国王

这是她社交名流们送给她的最珍贵的礼物

[seɪ] , [mæn][ʌv; əv] [tru:θ] , [hæz; həz][laɪf][ə; eɪ] [braitə] ['aʊər]
Say , man of truth , has life a brighter hour
说 , 男人 的 真相 , 有 生活 一个 更亮 小时

说，真理之人，你的生活是否更加光明?

[ðæn; ðən] [weɪts] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [gest] [hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ?
Than waits the chosen guest who knows his power ?
比 等待 这 选定 客人 WHO 知道 他的 力量 ?

然后，那位深谙自身力量的受邀宾客还在等待着什么呢?

[hi:; hi] [mu:vz] [wɪð; wɪθ] [i:z] , [ɪt'self][æn; ən]['eɪndʒl] [tʃɑ:rm] , —
He moves with ease , itself an angel charm , —
他 移动 和 舒适 , 本身 一个 天使 魅力 , —

他举止优雅，这本身就是一种天使般的魅力。

[lɪfts] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [tʌtʃ] [maɪ]['leɪdi:z] ['dʒu:əld] [ɑ:rm] ,
Lifts with light touch my lady's jewelled arm ,
电梯 和 光 触碰 我的 女士的 珠宝 手臂 ,

轻轻抬起女士镶满珠宝的手臂，

[slaɪdz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [hæf]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd][hæf][led] ,
Slides to his seat , half leading and half led ,
幻灯片 到 他的 座位 , 一半 领导 和 一半 引领 ,

他滑到座位上，一半是引导，一半是被引导。

['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət]['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [greɪs] [ɪz] [sed] ,
Smiling but quiet till the grace is said ,
微笑 但 安静的 直到 这 优雅 是 说 ,

微笑但保持安静，直到祷告结束。

[ðen] ['dʒentli] ['kɪndlz] , [waɪl] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z]
Then gently kindles , while by slow degrees
然后 轻轻地 Kindle , 尽管 经过 慢的 学位

然后慢慢地、逐渐地、逐渐地点燃。

[kri:p] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][a:ts] [ðæt] [pli:z] ;
Creep softly out the little arts that please ;
潜行者 轻轻 出去 这 小的 艺术 那 请 ;

轻轻地、悄悄地、令人愉悦的小艺术;

[braɪt] [lʊks] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
Bright looks , the cheerful language of the eye ,
明亮的 看起来 , 这 快乐 语言 的 这 眼睛 ,

明亮的眼神，愉悦的眼神语言

[ðə; ði] [ni:t] , [krɪsp] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [rɪ'plaɪ] , —
The neat , crisp question and the gay reply , —
这 整洁的 , 脆 问题 和 这 同性恋 回复 , —

简洁明了的问题和令人愉悦的回答——

[tɔ:k] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wel] [meɪ] [pæs]
Talk light and airy , such as well may pass
讲话 光 和 轻盈的 , 这样的 作为 出色地 可能 经过

轻松愉快的谈话，例如，也可能通过

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['restɪd] [fɔ:rk][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [glæs] ; —
Between the rested fork and lifted glass ; —
之间 这 休息 叉 和 抬起 玻璃 ; —

在搁置的叉子和举起的玻璃杯之间; ——

[wɪð; wɪθ] [pleɪ] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['iːvnɪŋ] [flaɪz] ,

With	play	like	this	the	earlier	evening	flies	,
和	玩	喜欢	这	这	早些时候	晚上	苍蝇	,

这样的比赛让夜晚过得飞快。

[tɪl] ['rʌslɪŋ] [sɪlks] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['leɪdiz] [raɪz] .

Till	rustling	silks	proclaim	the	ladies	rise	.
直到	沙沙声	帛	宣布	这	女士们	上升	.

直到丝绸沙沙作响，宣告女士们起身。

[hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] , — [hiː; hi] [lʊks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tʃerz] ,

His	hour	has	come	,	—	he	looks	along	the	chairs	,
他的	小时	有	来	,	—	他	看起来	沿着	这	椅子	,

他的时刻到了——他环顾四周的椅子，

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [duːk] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [skwer] .

As	the	Great	Duke	surveyed	his	iron	squares	.
作为	这	伟大的	公爵	调查	他的	铁	正方形	.

大公爵巡视着他的铁方阵。

[ðæts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] , — [ɪz] [nt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] , —

That's	the	young	traveller	,	—	is	n't	much	to	show	,	—
那就是	这	年轻的	游客	,	—	是	不	很多	到	展示	,	—

那位年轻的旅行者——没什么可展示的——

[fæst] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [sloʊ] .

Fast	on	the	road	,	but	at	the	table	slow	.
快速地	在	这	路	,	但	在	这	桌子	慢的	.

路上飞驰，餐桌上却慢吞吞。

[nekst] [hɪm; ɪm] , — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] , —

Next	him	,	—	you	see	the	author	in	his	look	,	—
下一个	他	,	—	你	看	这	作者	在	他的	看	,	—

他旁边，——你从他的眼神中就能看出作者的影子，——

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , —

His	forehead	lined	with	wrinkles	like	a	book	,	—
他的	前额	衬里	和	皱纹	喜欢	一个	书	,	—

他额头上布满了皱纹，像一本书一样。

[roʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hʌnz] , —

Wrote	the	great	history	of	the	ancient	Huns	,	—
写道	这	伟大的	历史	的	这	古老的	匈奴人	,	—

撰写了古代匈奴人的伟大历史，——

[hoʊldz] [bæk] [tuː; tə] ['faɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] .

Holds	back	to	fire	among	the	heavy	guns	.
持有	后退	到	火	之中	这	重的	枪支	.

在重炮的掩护下，他们按兵不动，不敢开火。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['aʊər; ɑːr] ['poʊət] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Oh	,	there's	our	poet	seated	at	his	side	,
哦	,	有	我们的	诗人	坐着	在	他的	边	,

哦，我们的诗人就坐在他旁边。

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [sɔːft] , [sɪ'ruːliən] - [aɪd] .

Beloved	of	ladies	,	soft	,	cerulean	-	eyed	.
心爱	的	女士们	,	柔软的	,	天蓝色	-	眼睛	.

深受女士喜爱，温柔，拥有一双蔚蓝色的眼睛。

['poʊəts] [ɑːr; ər] ['proʊzi] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [tɔːk] ,

Poets	are	prosy	in	their	common	talk	,
诗人	是	散文	在	他们的	常见的	讲话	,

诗人的日常用语很朴实。

[æz; əz][ðə; ði][fæst] ['trɔtəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɔːk] .

As	the	fast	trotters	,	for	the	most	part	,	walk	.
作为	这	快速地	蹄子	,	为了	这	最多	部分	,	走	.

而那些跑得快的马，大多都走着。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [wel] - [drest] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [sɪts] ,

And	there's	our	well	-	dressed	gentleman	,	who	sits	,
和	有	我们的	出色地	-	穿着	绅士	,	WHO	坐着	,

还有那位衣着考究的绅士，他坐在那里，

[baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] , [noʊ] [daʊt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪts] ,

By	right	divine	,	no	doubt	,	among	the	wits	,
经过	正确的	神圣的	,	不	怀疑	,	之中	这	智慧	,

毫无疑问，凭借神圣的权威，在智者之中，

[huː] ['ɛrz] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] ['pætərn] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] ,

Who	airs	his	tailor's	patterns	when	he	walks	,
WHO	播出	他的	裁缝	图案	什么时候	他	散步	,

谁走路时会把裁缝的版型晾晒在外面?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [spiːks] , [bʌt; bət]['nevər] [tɔːks] .

The	man	that	often	speaks	,	but	never	talks	.
这	男人	那	经常	说话	,	但	绝不	会谈	.

经常说话，却从不开口的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [tɔːk] , [huːz] ['prez(ə)ns] [lendz] [ə; eɪ] [greɪs]

Why	should	he	talk	,	whose	presence	lends	a	grace
为什么	应该	他	讲话	,	谁	在场	借贷	一个	优雅

他为何要开口说话？他的存在本身就是一种优雅。

[tuː; tə] ['evri] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?

To	every	table	where	he	shows	his	face	?
到	每一个	桌子	在哪里	他	演出	他的	脸	?

他露面的每张桌子旁都有人吗?

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['mænjuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][fɔːrk] ,

He	knows	the	manual	of	the	silver	fork	,
他	知道	这	手动的	的	这	银	叉	,

他熟知银叉的使用方法。

[kæn; kən] [neɪm] [hɪz; ɪz]['klærət] — [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][kɔːrk] , —

Can	name	his	claret	—	if	he	sees	the	cork	,	—
能	姓名	他的	红酒	—	如果	他	看到	这	软木	,	—

如果他看到软木塞，就能说出他那瓶红酒的名字——

[rɪ'mɑːrk] [ðæt] " [waɪt] - [tɑːp] " [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [faɪn] ,

Remark	that	"	White	-	top	"	was	considered	fine	,
评论	那	"	白色的	-	顶部	"	曾是	经过考虑的	美好的	,

需要说明的是，"白顶"被认为是可以接受的。

[bʌt; bət] [swer] [ðə; ði] " ['dʒuːnoʊ] " [ɪz][ðə; ði] ['betər] [waɪn] ; —

But	swear	the	"	Juno	"	is	the	better	wine	;	—
但	发誓	这	"	朱诺	"	是	这	更好的	葡萄酒	;	—

但我敢肯定"朱诺"葡萄酒更好;

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] ?

Is	not	this	talking	?
是	不是	这	说	?

这难道不是在说话吗?

[æsk] [kwɪntɪljənz] [ruːlz] ;

Ask	Quintilian's	rules	;
问	昆体良的	规则	;

问问昆体良的规则;

[ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] ['meni] [fuːlz] .

If	they	say	No	,	the	town	has	many	fools	.
如果	他们	说	不	,	这	镇	有	许多	傻瓜	.

如果他们说“不”，那说明镇上傻瓜太多了。

[pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , — [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'hoʊld]

Pause	for	a	moment	,	—	for	our	eyes	behold
暂停	为了	一个	片刻	,	—	为了	我们的	眼睛	看哪

稍作停顿，——因为我们的双眼.....

[ðə; ði] [pleɪn] [ˌʌn'sep.tərd] [kɪŋ] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [goʊld] ,

The	plain	unsceptred	king	,	the	man	of	gold	,
这	清楚的	无权杖	国王	,	这	男人	的	金子	,

那位没有权杖的朴素国王，那位身披黄金的国王，

[ðə; ði] [θraɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['θriːfoʊld] [ˌmiljə'neə(r)] ;

The	thrice	illustrious	threefold	millionnaire	;
这	三次	杰出	三重	百万富翁	;

三次荣膺三百万富翁的杰出人物；

[mɑːrk] [hɪz; ɪz] [sloʊ] - ['kriːpɪŋ] , [ded] , [mə'tælɪk] [ster] ;

Mark	his	slow	-	creeping	,	dead	,	metallic	stare	;
标记	他的	慢的	-	爬行	,	死的	,	金属	盯	;

注意他那缓慢而死寂的金属般的眼神；

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dʌl] ['glɪmərɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['bæləns] - [pæn]

His	eyes	,	dull	glimmering	,	like	the	balance	-	pan
他的	眼睛	,	乏味的	微光	,	喜欢	这	平衡	-	平底锅

他的眼睛，黯淡地闪烁着，像个平衡盘。

[ðæt] [weɪz] [ɪts] ['gɪni] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪz] [hɪz; ɪz] [mæn] .

That	weighs	its	guinea	as	he	weighs	his	man	.
那	重量	它是	几内亚	作为	他	重量	他的	男人	.

他称量金币，就像称量他的手下一样。

[huːz] [nekst] ?

Who's	next	?
谁是	下一个	?

下一个是谁?

[æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sætn] [taɪ]

An	artist	in	a	satin	tie
一个	艺术家	在	一个	缎	领带

一位系着缎面领带的艺术家

[huːz] ['æmp(ə)l] [foʊldz] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪ] .

Whose	ample	folds	defeat	the	curious	eye	.
谁	充足	折叠	击败	这	好奇的	眼睛	.

其丰盈的褶皱令好奇的目光望而却步。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] - [es] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] , — [mʌst; məst] [biː; bi] [æskt] , [juː; jʊ] [noʊ] , —

And	there	'	s	the	cousin	,	—	must	be	asked	,	you	know	,	—
和	那里	-	s	这	表哥	,	—	必须	是	问	,	你	知道	,	—

还有那位表亲——你知道，必须得问问——

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪnstər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [ʃoʊ] .

Looks	like	a	spinster	at	a	baby	-	show	.
看起来	喜欢	一个	单身女子	在	一个	婴儿	-	展示	.

看起来像个参加婴儿选美比赛的老处女。

[hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [kuːl] , — [ðeɪ] [set] [hɪm; ɪm] [nekst] [ðə; ði] [dɔːr] , —

Hope	he	is	cool	,	—	they	set	him	next	the	door	,	—
希望	他	是	凉爽的	,	—	他们	放	他	下一个	这	门	,	—

希望他没事，——他们把他放在门边，——

[ænd; ənd] [laɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gæp] [ænd; ənd] [bɔ:r] .

And	likes	his	place	,	between	the	gap	and	bore	.
和	点赞	他的	地方	,	之间	这	差距	和	钻孔	.

他喜欢待在缝隙和钻孔之间。

[nekst] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋgrəsmən] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest]

Next	comes	a	Congressman	,	distinguished	guest
下一个	来	一个	众议员	,	杰出的	客人

接下来是一位国会议员，尊贵的来宾。

[wi:; wi] [dəunt] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] , — [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ;

We	don't	count	him	,	—	they	asked	him	with	the	rest	;
我们	不	数数	他	,	—	他们	问	他	和	这	休息	;

我们不把他算进去，——他们和其他人一起问他；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [waɪt] [krə'væts] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ʃeɪpt] [taɪz] ,

And	then	some	white	cravats	,	with	well	-	shaped	ties	,
和	然后	一些	白色的	领带	,	和	出色地	-	形状	领带	,

还有一些白色领巾，搭配剪裁合身的领带。

[ænd; ənd] ['hedz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [praɪz] .

And	heads	above	them	which	their	owners	prize	.
和	头部	多于	他们	哪个	他们的	所有者	奖	.

以及它们之上那些令它们的主人无比珍视的头颅。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] ['klʌstər] [raʊnd] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] [bɔ:rd] ,

Of	all	that	cluster	round	the	genial	board	,
的	全部	那	簇	圆形的	这	和蔼可亲	木板	,

在那些围绕着和蔼可亲的董事会聚集在一起的人中，

[nɑ:t] [wʌn] [soʊ] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ðə; ði] [-] [lɔ:rd] .

Not	one	so	radiant	as	the	banquet's	lord	.
不是	一	所以	辐射状	作为	这	宴会	主	.

没有谁能像宴会上的主人那样光彩照人。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] ['fænsi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ,

Some	say	they	fancy	,	but	they	know	not	why	,
一些	说	他们	想要	,	但	他们	知道	不是	为什么	,

有些人说他们喜欢某样东西，但他们不知道为什么。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['bru:dɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

A	shade	of	trouble	brooding	in	his	eye	,
一个	阴影	的	麻烦	沉思	在	他的	眼睛	,

他眼中闪过一丝忧虑，

['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] , — [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'hɑ:t] , —

Nothing	,	perhaps	,	—	the	rooms	are	overhot	,	—
没有什么	,	也许	,	—	这	房间	是	过热	,	—

或许没什么，——房间太热了，——

[jet] [si:] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , — [ðə; ði] [dʌl] - [red] ['bɜ:rnɪŋ] [spɑ:t] , —

Yet	see	his	cheek	,	—	the	dull	-	red	burning	spot	,	—
然而	看	他的	脸颊	,	—	这	乏味的	-	红色的	燃烧	点	,	—

然而，看看他的脸颊，——那块暗红色的灼痛点，——

[teɪst] [ðə; ði] [braʊn] ['ʃeri] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [pæs] , —

Taste	the	brown	sherry	which	he	does	not	pass	,	—
品尝	这	棕色的	雪利酒	哪个	他	做	不是	经过	,	—

尝尝他不肯给的那杯棕色雪利酒——

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðæt] [ɪz]['brændi] ; [siː] [hɪm; ɪm] [fɪl] [hɪz; ɪz] [glæs] !
That is brandy ; see him fill his glass !
那 是 白兰地 ； 看 他 充满 他的 玻璃 ！

那是白兰地；看他正在斟酒！

[bʌt; bət][nɑːt] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːstɪŋ] [frendz] ,
But not forgetful of his feasting friends ,
但 不是 健忘 的 他的 盛宴 朋友们 ，

但他并没有忘记与他一同赴宴的朋友们，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][sʌm; səm] ['laɪvli] [wɜːrd][hiː; hi] [sendz] ;
To each in turn some lively word he sends ;
到 每个 在 转动 一些 热闹 单词 他 发送 ；

他依次给每个人发去一些生动有趣的话语；

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [beɪt] [laɪnz] [ə'baʊt] ,
See how he throws his baited lines about ,
看 如何 他 投掷 他的 诱饵 线条 关于 ，

看看他是怎么抛投带饵的鱼线的，

[ænd; ənd] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [men] [æz; əz] ['æŋgləz] [pleɪ] [ðer; ðər] [traʊt] .
And plays his men as anglers play their trout .
和 演出 他的 男人 作为 垂钓者 玩 他们的 鳟鱼 .

他像垂钓者对待鳟鱼一样对待他的部下。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [drɑːps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [kruː]
A question drops among the listening crew
一个 问题 滴 之中 这 聆听 全体人员

监听小组中有人提出了一个问题。

[ænd; ənd] [hɪts] [ðə; ði] ['trævələr] , [pæt][ɑːn] [ˌtɪmbʌk'tuː] .
And hits the traveller , pat on Timbuctoo .
和 点击量 这 游客 , 拍 在 廷巴克图 .

然后击中旅行者，拍拍廷巴克图。

[wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði][niː'ʒer] , ['sʌmwer] [nɪr] [ɪts] [sɔːrs] , —
We're on the Niger , somewhere near its source , —
是 在 这 尼日尔 , 某处 靠近 它是 来源 , —

我们现在在尼日尔河上，靠近它的源头——

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['hɜːri] , [teɪk] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [kɔːrs]
Not the least hurry , take the river's course
不是 这 至少 匆忙 , 拿 这 河流的 课程

别着急，顺流而下。

[θruː] ['kɪsiː] , - , [kɑːŋ'kɑːŋ] , - ,
Through Kissi , Foota , Kankan , Bammakoo ,
通过 基西 , - , 坎坎 , - ,

通过 Kissi、Foota、Kankan、Bammakoo，

- , ['siːˆəj] , [soʊ][tuː; tə] [ˌtɪmbʌk'tuː] ,
Bambarra , Sego , so to Timbuctoo ,
- , 塞戈 , 所以 到 廷巴克图 ,

班巴拉、塞戈、廷巴克图，

[ðens] [daʊn] [tuː; tə] ['jʊri] ; — [stɑːp][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ,
Thence down to Youri ; — stop him if we can ,
因此 向下 到 你的 ； — 停止 他 如果 我们 能 ，

然后一路向下到尤里；——如果可以的话，阻止他。

[wiː; wi][kɑːnt] [fer] [wɜːrs] , — [weɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] !
We can't fare worse , — wake up the Congressman !
我们 不能 票价 更糟 , — 唤醒 向上 这 众议员 !

情况不可能更糟了——快叫醒国会议员！

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] , [wʌns][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [legz] ,

The	Congressman	,	once	on	his	talking	legs	,
这	众议员	,	一次	在	他的	说	腿	,

这位国会议员一旦站稳脚跟，开始讲话，

[stəːz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] ['θɪkɪst] [dregz] ;

Stirs	up	his	knowledge	to	its	thickest	dregs	;
搅拌	向上	他的	知识	到	它是	最厚	渣	;

把他的知识翻了个底朝天；

[trə'mendəs] [drɑːft] [fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] [men] [tuː; tə][kwɑːf] !

Tremendous	draught	for	dining	men	to	quaff	!
巨大的	草稿	为了	用餐	男人	到	畅饮	!

适合男士畅饮的绝妙佳酿！

['nʌθɪŋ] [wɪl] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pəːplɪŋ] [læf] .

Nothing	will	choke	him	but	a	purpling	laugh	.
没有什么	将要	呛	他	但	一个	紫化	笑	.

没有什么能让他窒息，除非是紫红色的笑声。

[ə; eɪ][wɜːrd] , — [ə; eɪ] [ʃaʊt] , — [ə; eɪ] ['maɪti] [rɔːr] , — - [tiː][ɪz] [dʌn] ;

A	word	,	—	a	shout	,	—	a	mighty	roar	,	—	'	t	is	done	;
一个	单词	,	—	一个	喊	,	—	一个	强大的	吼	,	—	-	t	是	完毕	;

一句话，一声呐喊，一声震耳欲聋的咆哮，——就完成了；

[ɪks'tɪŋwɪʃt] ; ['læsəʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [pʌn] .

Extinguished	;	lassoed	by	a	treacherous	pun	.
熄灭	;	套索	经过	一个	奸诈	双关语	.

熄灭；被一个阴险的双关语套牢。

[ə; eɪ] [læf] [ɪz] ['praɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊdɪd] [soʊl] ;

A	laugh	is	priming	to	the	loaded	soul	;
一个	笑	是	底漆	到	这	已加载	灵魂	;

笑声能抚慰压抑的心灵；

[ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʃɑːts] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stedi] [roʊl] ,

The	scattering	shots	become	a	steady	roll	,
这	散射	镜头	变得	一个	稳定的	卷	,

零星的射击逐渐变成持续的滚动，

[broʊk] [baɪ] [ʃɑːrp] [kræks] [ðæt] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

Broke	by	sharp	cracks	that	run	along	the	line	,
打破	经过	锋利的	裂缝	那	跑步	沿着	这	线	,

被沿着线路延伸的尖锐裂缝打破，

[ðə; ði] [laɪt] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [waɪn] .

The	light	artillery	of	the	talker's	wine	.
这	光	炮兵	的	这	健谈者的	葡萄酒	.

健谈者葡萄酒的轻型炮兵。

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['gɑːblət] [fleɪm] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['duːz] ,

The	kindling	goblets	flame	with	golden	dews	,
这	引火物	高脚杯	火焰	和	金的	露水	,

点燃的酒杯中闪烁着金色的露珠，

[ðə; ði] [hɔːdid] [flɑːsks][ðer; ðər] ['tɔːni] ['faɪər] [dɪ'fjuːz] ,

The	hoarded	flasks	their	tawny	fire	diffuse	,
这	囤积	烧瓶	他们的	黄褐色	火	扩散	,

囤积的酒瓶中，黄褐色的火焰弥漫开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [brest] - [mɪlk] [gʌʃiz] [koʊld][ænd; ənd] [braɪt] ,

And	the	Rhine's	breast	-	milk	gushes	cold	and	bright	,
和	这	莱茵河	胸部	-	牛奶	滔滔不绝	寒冷的	和	明亮的	,

莱茵河的乳汁冰冷而清澈地喷涌而出，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [laɪt] ;

Pale	as	the	moon	and	maddening	as	her	light	;
苍白	作为	这	月亮	和	令人抓狂	作为	她	光	;

苍白如月，光芒令人疯狂；

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][dʒuːs][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['sʌðərn] [skaɪ]

With	crimson	juice	the	thirsty	southern	sky
和	赤红	汁	这	渴	南部	天空

干渴的南方天空，被绯红的汁液浸润。

[sʌks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [wer] ['berid] ['ɑːmiz] [laɪ] ,

Sucks	from	the	hills	where	buried	armies	lie	,
真糟糕	从	这	丘陵	在哪里	埋葬	军队	说谎	,

从埋葬着军队的山丘上吸取养分，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['driːmi] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [im'pɑːts]

So	that	the	dreamy	passion	it	imparts
所以	那	这	梦幻般的	热情	它	赋予

因此，它所赋予的那种梦幻般的激情

[ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['hɪroʊz] - [boʊnz][ænd; ənd]['lʌvəz] - ['hɑːrts] .

Is	drawn	from	heroes	'	bones	and	lovers	'	hearts	.
是	绘制	从	英雄	-	骨头	和	恋人	-	心	.

它取材于英雄的骸骨和恋人的心。

[bʌt; bət] ['lʌlz] [wɪl] [kʌm] ; [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [soʊl] [trænz'mits]

But	lulls	will	come	;	the	flashing	soul	transmits
但	平静	将要	来	;	这	闪烁	灵魂	传输

但平静终会到来；闪耀的灵魂传递着

[ɪts] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [fɪts] .

Its	gleams	of	light	in	alternating	fits	.
它是	闪光	的	光	在	交替	适合	.

它时而闪烁，时而停顿。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] ['rætld] [daʊn] [ə'meɪn]

The	shower	of	talk	that	rattled	down	amain
这	淋浴	的	讲话	那	摇晃	向下	主

一阵喧闹的谈话声从天而降

['ɛndz][ɪn] [smɔːl] ['pætərɪŋz] [laɪk][æn; ən]['eɪprəlz][reɪn] ;

Ends	in	small	patterings	like	an	April's	rain	;
结束	在	小的	图案	喜欢	一个	四月的	雨	;

以细小的雨滴声结束，如同四月的细雨；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] [stɪks] [ɔːl]['bɔnˌfaiəz][ɑːr; ər] [bɪ'gʌn] ;

With	the	dry	sticks	all	bonfires	are	begun	;
和	这	干燥	棍子	全部	篝火	是	开始	;

所有的篝火都是用干柴点燃的；

[brɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['fægət] , ['proʊzər] ['nʌmbər] [wʌn]

Bring	the	first	fagot	,	proser	number	one
带来	这	第一的	柴草	,	普罗瑟	数字	一

把第一根柴火带来，第一号诗人

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hɔːlt] ; [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] ;

The	voices	halt	;	the	game	is	at	a	stand	;
这	声音	停止	;	这	游戏	是	在	一个	站立	;

声音戛然而止；比赛陷入僵局；

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊloʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] - [hænd]

Now	for	a	solo	from	the	master	-	hand
现在	为了	一个	独奏	从	这	掌握	-	手

现在，让我们来欣赏一下大师的独奏。

- [tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri] , — [kwaɪt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , —

'	T	is	but	a	story	,	—	quite	a	simple	thing	,	—
-	T	是	但	一个	故事	,	—	相当	一个	简单的	事物	,	—

这只是个故事，——一件很简单的事，——

[æn; ən]['ɑːriə] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ,

An	aria	touched	upon	a	single	string	,
一个	咏叹调	感动	之上	一个	单身的	细绳	,

一首咏叹调只触碰到了一根琴弦，

[bʌt; bət] ['evri] ['æksent] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs]

But	every	accent	comes	with	such	a	grace
但	每一个	口音	来	和	这样的	一个	优雅

但每一种口音都带着一种优雅。

[ðə; ði]['stuːpɪd] ['sɜːrvənt] ['lɪs(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

The	stupid	servants	listen	in	their	place	,
这	愚蠢的	仆人	听	在	他们的	地方	,

愚蠢的仆人们在原地听着。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weɪtər][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪftɪd] [hændz] ,

Each	with	his	waiter	in	his	lifted	hands	,
每个	和	他的	服务员	在	他的	抬起	双手	,

他们各自举着自己的侍者，

[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['pɔɪntər] [wen] [hiː; hi][stændz] .

Still	as	a	well	-	bred	pointer	when	he	stands	.
仍然	作为	一个	出色地	-	繁殖	指针	什么时候	他	站立	.

站立时，他仍然像一只训练有素的指示犬。

[ə; eɪ] ['kwɪri] [tʃeks] [hɪm; ɪm] : " [ɪz][hiː; hi][kwaɪt][ɪg'zækt] ?

A	query	checks	him	:	"	Is	he	quite	exact	?
一个	询问	检查	他	:	"	是	他	相当	精确的	?

有人问他："他做事很精确吗？"

" ([ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['grɪzld] , [skwer] - [dʒɔːd] [mæn][ʌv; əv][fækt] .)

"	(	This	from	a	grizzled	,	square	-	jawed	man	of	fact	.	)
"	(	这	从	一个	斑白	,	正方形	-	下巴	男人	的	事实	.	)

（这话出自一位饱经风霜、方下巴、务实的人之口。）

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['stɔːri] [liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

The	sparkling	story	leaves	him	to	his	fate	,
这	闪闪发光	故事	树叶	他	到	他的	命运	,

这个精彩的故事让他听天由命。

[krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] ,

Crushed	by	a	witness	,	smothered	with	a	date	,
碎	经过	一个	证人	,	窒息	和	一个	日期	,

被目击者压死，被一颗枣子闷死

[æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] ['rɪvər] , [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][stɑːr] ,

As	a	swift	river	,	sown	with	many	a	star	,
作为	一个	迅速	河	,	播种	和	许多	一个	星星	,

如同奔腾的河流，繁星点点，

[rʌnz] [braitə] , ['rɪplɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [bɑːr] .

Runs	brighter	,	rippling	on	a	shallow	bar	.
跑步	更亮	,	涟漪	在	一个	浅的	酒吧	.

水面波光粼粼，在浅滩上泛起涟漪。

[ðə; ði] [smuːð] [dɪ'vaɪn][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ]['greɪvər] [daʊt] ;

The	smooth	divine	suggests	a	graver	doubt	;
这	光滑的	神圣的	建议	一个	刻刀	怀疑	;

流畅的神圣感暗示着更深的疑虑；

[ə; eɪ] [niːt] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] [boʊlz] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [aʊt] ;
A **neat** **quotation** **bowls** **the** **parson** **out** **;**
一个 整洁的 引述 碗 这 牧师 出去 ;

一句精辟的引语就把牧师难住了;

[ðen] , [ˈslaɪdɪŋ] ['geili] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈspleɪ] ,
Then **,** **sliding** **gayly** **from** **his** **own** **display** **,**
然后 , 滑动 同性恋地 从 他的 自己的 展示 ,

然后，他兴高采烈地从自己的展台上滑了下来，

[hiː; hi] [lɑːfs] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [dʌlnis] [ɔːl] [əˈweɪ] .
He **laughs** **the** **learned** **dulness** **all** **away** **.**
他 笑声 这 学习 沉闷 全部 离开 .

他用笑声驱散了所有习以为常的愚钝。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeri] [teɪl] [ænd; ənd][ˈdʒoʊviəl] [sɔːŋ] ,
So **,** **with** **the** **merry** **tale** **and** **jovial** **song** **,**
所以 , 和 这 欢乐 故事 和 欢乐的 歌曲 ,

于是，伴随着这欢乐的故事和欢快的歌声，

[ðə; ði][ˈdʒɑːkənd] [ˈiːvnɪŋ] [hwəːlz] [ɪtˈself] [əˈlɔːŋ] ,
The **jocund** **evening** **whirls** **itself** **along** **,**
这 欢乐 晚上 旋转 本身 沿着 ,

欢乐的夜晚悄然流逝，

[tɪl] [ðə; ði][læst] [ˈkɔːrəs] [ʃriːks] [ɪts] [laʊd] [ˈɑːnkɔːr] ,
Till **the** **last** **chorus** **shrieks** **its** **loud** **encore** **,**
直到 这 最后的 合唱 尖叫 它是 大声 安可 ,

直到最后一首合唱曲发出响亮的返场呐喊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [nɛklɔθs] [ˈvænɪʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
And **the** **white** **neckcloths** **vanish** **through** **the** **door** **.**
和 这 白色的 领巾 消失 通过 这 门 .

白色的领巾消失在门后。

[wʌn] [ˈsævɪdʒ] [wɜːrd] ! — [ðə; ði][ˈmiːniːəlz] [noʊ] [ɪts] [toʊn] ,
One **savage** **word** **!** **—** **The** **menials** **know** **its** **tone** **,**
一 野蛮的 单词 ! — 这 仆役 知道 它是 语气 ,

一个字，却带着狠狠的意味！——就连仆人们都明白它的语气。

[ænd; ənd] [slɪŋk] [əˈweɪ] ; [ðə; ði][ˈmæstər][stændz][əˈloʊn] .
And **slink** **away** **;** **the** **master** **stands** **alone** **.**
和 潜行 离开 ; 这 掌握 站立 独自的 .

然后悄悄溜走；主人独自一人站在那里。

" [wel] [pleɪd] , [baɪ] — - " ; [briːð] [nɑːt] [wʌt] [wɜːr; wər] [best] [ʌnˈhɜːrd] ;
" **Well** **played** **,** **by** **—** **-** **"** **;** **breathe** **not** **what** **were** **best** **unheard** **;**
" 出色地 玩 , 经过 — - " ; 呼吸 不是 什么 是 最好的 闻所未闻 ;

“——演得真好”；不要说出最好不要说的话；

[hɪz; ɪz][ˈgɑːblət] [ˈʃivəz] [waɪl] [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði][wɜːrd] , —
His **goblet** **shivers** **while** **he** **speaks** **the** **word** **,** **—**
他的 高脚杯 颤抖 尽管 他 说话 这 单词 , —

当他念出那个词时，他的酒杯微微颤抖——

" [ɪf] [waɪn] [telz] [truːθ] , — [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][waɪz] , —
" **If** **wine** **tells** **truth** **,** **—** **and** **so** **have** **said** **the** **wise** **,** **—**
" 如果 葡萄酒 讲述 真相 , — 和 所以 有 说 这 明智的 , —

“如果酒能诉说真理，——正如智者所言，——”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [læf] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈbrændi] [laɪz] !
It **makes** **me** **laugh** **to** **think** **how** **brandy** **lies** **!**
它 制作 我 笑 到 思考 如何 白兰地 谎言 !

想到白兰地会撒谎，我就觉得好笑！

['bæŋkrʌpt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [ˌmiljə'neə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , —

Bankrupt	to	-	morrow	,	—	millionnaire	to	-	day	,	—
破产	到	-	明天	,	—	百万富翁	到	-	天	,	—

明天可能破产，今天可能成为百万富翁。

[ðə; ði] [fɑːrs] [ɪz]['oʊvər] , — [naʊ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [pleɪ] !

The	farce	is	over	,	—	now	begins	the	play	!
这	闹剧	是	超过	,	—	现在	开始	这	玩	!

闹剧结束了，——现在正剧开始了!

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [lets] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] [glaɪd] ;

"	The	spring	he	touches	lets	a	panel	glide	;
"	这	春天	他	触摸	让我们	一个	控制板	滑行	;

他触摸的弹簧让面板滑动;

[æn; ən]['aɪərn]['klɑːzɪt] [hɑːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][slaɪd] ,

An	iron	closet	harks	beneath	the	slide	,
一个	铁	壁橱	哈克斯	下面	这	滑动	,

滑梯下方是一个铁制壁橱，

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['treʒərz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [maɪt] [brɪŋ]

Bright	with	such	treasures	as	a	search	might	bring
明亮的	和	这样的	宝藏	作为	一个	搜索	可能	带来

闪耀着寻宝的光芒，或许会带来这样的宝藏。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːənt] [kɪŋ] .

From	the	deep	pockets	of	a	truant	king	.
从	这	深的	口袋	的	一个	逃学	国王	.

来自一位逃学国王的雄厚财力。

[tuː] ['daiəmənds] , ['aɪˌbɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [brɑːnz] ,

Two	diamonds	,	eyeballs	of	a	god	of	bronze	,
二	钻石	,	眼球	的	一个	上帝	的	青铜	,

两颗钻石，青铜神像的眼球，

[bɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [priːst] , [ə; eɪ]['paɪəs] [bɑːnz] ;

Bought	from	his	faithful	priest	,	a	pious	bonze	;
买	从	他的	忠实	牧师	,	一个	虔诚的	僧侣	;

从他虔诚的僧侣，一位忠实的牧师那里买来的;

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪliənts] ; ['ruːbiz] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ;

A	string	of	brilliants	;	rubies	,	three	or	four	;
一个	细绳	的	才华横溢	;	红宝石	,	三	或者	四	;

一串闪亮的宝石；三四颗红宝石;

[bægz][ʌv; əv][oʊld][kɔɪn][ænd; ənd][baːz][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] [ɔːr] ;

Bags	of	old	coin	and	bars	of	virgin	ore	;
包	的	老的	硬币	和	酒吧	的	处女	矿石	;

一袋袋旧硬币和几条原生矿石;

[ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['pɑːnjərd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [naɪf] ,

A	jewelled	poniard	and	a	Turkish	knife	,
一个	珠宝	匕首	和	一个	土耳其	刀	,

一把镶嵌宝石的匕首和一把土耳其刀，

['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [straɪf] .

Noiseless	and	useful	if	we	come	to	strife	.
无声	和	有用	如果	我们	来	到	冲突	.

如果发生冲突，它既安静又有用。

[gɔːn] !

Gone	!
已消失	!

消失了!

[æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət][flaɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,

As	a	pirate	flies	before	the	wind	,
作为	一个	海盗	苍蝇	前	这	风	,

如同海盗乘风而行，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd]

And	not	one	tear	for	all	he	leaves	behind
和	不是	一	撕	为了	全部	他	树叶	在后面

他身后留下的一切，他却一滴眼泪也没有流。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['betər] ['jɪrz] [hæv; həv] [noʊn]

From	all	the	love	his	better	years	have	known
从	全部	这	爱	他的	更好的	年	有	已知

他最美好的岁月里，他感受到了所有的爱。

[fled] [laɪk][ə; eɪ]['felən] , — [ɑː] !

Fled	like	a	felon	,	—	ah	!
逃亡	喜欢	一个	重罪犯	,	—	啊	!

像罪犯一样逃跑，——啊！

[bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] !

but	not	alone	!
但	不是	独自的	!

但你并不孤单！

[ðə; ði] ['tʃæriət] ['flæʃɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['læntərnz] [gler] , —

The	chariot	flashes	through	a	lantern's	glare	,	—
这	战车	闪光灯	通过	一个	灯笼的	强光	,	—

战车在灯笼的光芒中闪过，——

[oʊ][ðə; ði][waɪld] [aɪz] !

Oh	the	wild	eyes	!
哦	这	荒野	眼睛	!

哦，那双狂野的眼睛！

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['seɪbl] [her] !

the	storm	of	sable	hair	!
这	风暴	的	黑貂	头发	!

黑貂毛风暴！

[stɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] [wɪl] [klɪŋ] , —

Still	to	his	side	the	broken	heart	will	cling	,	—
仍然	到	他的	边	这	破碎的	心	将要	黏着	,	—

那颗破碎的心仍将紧紧依偎在他身边，——

[ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ðə; ði][waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ]

The	bride	of	shame	,	the	wife	without	the	ring
这	新娘	的	耻辱	,	这	妻子	没有	这	戒指

耻辱的新娘，没有戒指的妻子

[hɑːrk] , [ðə; ði] [diːp] [oʊθ] , — [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] ['frenzid] [woʊ] , —

Hark	,	the	deep	oath	,	—	the	wail	of	frenzied	woe	,	—
听着	,	这	深的	誓言	,	—	这	哀号	的	丧心病狂	悲哀	,	—

听，那深沉的誓言，——那疯狂悲恸的哀嚎，——

[lɔːst] ! [lɔːst][tuː; tə][hoʊp][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [bɪ'loʊ] !

Lost	!	lost	to	hope	of	Heaven	and	peace	below	!
丢失的	!	丢失的	到	希望	的	天堂	和	和平	以下	!

迷失了！失去了对天堂和人间安宁的希望！

[hiː; hi][kept][hɪz; ɪz]['siːkrət] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][kraɪm]

He	kept	his	secret	;	but	the	seed	of	crime
他	保留	他的	秘密	;	但	这	种子	的	犯罪

他保守着秘密；但罪恶的种子却已埋下。

[bəːsts] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪn]['gɑːdz] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

Bursts	**of**	**itself**	**in**	**God's**	**appointed**	**time**	**.**
爆发	的	本身	在	神的	任命	时间	.

在上帝所定的时间里，它会自行爆发。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [rekt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ;

The	**lives**	**he**	**wrecked**	**were**	**scattered**	**far**	**and**	**wide**	**;**
这	生活	他	损毁	是	疏散	远的	和	宽的	;

他所毁掉的生活散落在四面八方；

[wʌn] ['nevər] [bleɪmd] [nɔːr] [wept] , — [ʃiː; ʃi]['oʊnli][daɪd] .

One	**never**	**blamed**	**nor**	**wept**	**,**	**—**	**she**	**only**	**died**	**.**
一	绝不	被指责	也不	哭泣	,	—	她	仅有的	死亡	.

她没有责备，也没有哭泣，只是默默地死去。

[nʌn] [nuː] [hɪz; ɪz][lɑːt] , [ðoʊ] ['aɪd(ə)l] [tʌŋz] [wʊd] [seɪ]

None	**knew**	**his**	**lot**	**,**	**though**	**idle**	**tongues**	**would**	**say**
没有任何	知道	他的	很多	,	尽管	闲置的	舌头	会	说

无人知晓自己的命运，尽管闲言碎语会这么说。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['refjuːdʒ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

He	**sought**	**a**	**lonely**	**refuge**	**far**	**away**	**,**
他	寻求	一个	孤独	避难所	远的	离开	,

他远走他乡，寻找一个僻静的避难所。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['bɔːroʊd] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [miːn] ,

And	**there**	**,**	**with**	**borrowed**	**name**	**and**	**altered**	**mien**	**,**
和	那里	,	和	借来的	姓名	和	已修改	面容	,

于是，他借用了别人的名字，改变了容貌，

[hiː; hi][daɪd] [ʌn'hiːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ˌʌn'siːn] .

He	**died**	**unheeded**	**,**	**as**	**he**	**lived**	**unseen**	**.**
他	死亡	无人理会	,	作为	他	居住地	看不见	.

他死得无人问津，就像他生前默默无闻一样。

[ðə; ði]['mɔːrəl]['mɑːrkɪt][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [tʃɪlz]

The	**moral**	**market**	**had**	**the**	**usual**	**chills**
这	道德	市场	有	这	通常	寒意

道德市场照例出现了寒意。

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][prəu'testid] [bɪlz] ;

Of	**Virtue**	**suffering**	**from**	**protested**	**bills**	**;**
的	美德	痛苦	从	抗议	账单	;

美德因抗议法案而遭受损失；

[ðə; ði] [waɪt] [krə'væts] , [tuː; tə] ['frɛndʃɪps] ['meməri] [truː] ,

The	**White**	**Cravats**	**,**	**to**	**friendship's**	**memory**	**true**	**,**
这	白色的	领带	,	到	友谊的	记忆	真的	,

白色领带，为了纪念真挚的友谊，

[said] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [tuː] ;

Sighed	**for**	**the**	**past**	**,**	**surveyed**	**the**	**future**	**too**	**;**
叹了口气	为了	这	过去的	,	调查	这	未来	也	;

既叹息过去，又展望未来；

[ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [briːðd] [ɪn][wʌn] [ɪk'spresɪv] [laɪn] , —

Their	**sorrow**	**breathed**	**in**	**one**	**expressive**	**line**	**,**	**—**
他们的	悲哀	呼吸	在	一	富有表现力的	线	,	—

他们的悲伤化作一句饱含深情的话语——

" [geɪv] ['plez(ə)nt] ['dinəz] ; [huː] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz][waɪn] ?

"	**Gave**	**pleasant**	**dinners**	**;**	**who**	**has**	**got**	**his**	**wine**	**?**
"	给予	令人愉快的	晚餐	;	WHO	有	得到	他的	葡萄酒	?

"准备了丰盛的晚餐；谁有他的酒？"

" [ðə; ði] ['riːdər] [pɔːzd] , — [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] [nuː] [hɪz; ɪz] [weɪz] , —

"	The	reader	paused	,	—	the	Teacups	knew	his	ways	,	—
"	这	读者	暂停	,	—	这	茶杯	知道	他的	方式	,	—

读者停顿了一下，——茶杯们知道他的行事方式，——

[hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [preɪz] .

He	,	like	the	rest	,	was	not	averse	to	praise	.
他	,	喜欢	这	休息	,	曾是	不是	反	到	称赞	.

他和其他人一样，并不排斥赞扬。

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [hændz] [juˈnaɪtɪd] ; ['evri] [wʌn]

Voices	and	hands	united	;	every	one
声音	和	双手	团结的	;	每一个	一

声音和双手团结在一起；每个人

[dʒɔɪnd] [ɪn] [əˈpruːv(ə)l] : " ['nʌmbər] [θriː] , [wel] [dʌn] ! "

Joined	in	approval	:	"	Number	Three	,	well	done	!	"
加入	在	赞同	:	"	数字	三	,	出色地	完毕	!	"

众人齐声赞许："三号，干得好！"

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['stɔːri] ; [ɪf] [maɪ] [wɪts]

"	Now	for	the	Exile's	story	;	if	my	wits
"	现在	为了	这	流亡者的	故事	;	如果	我的	智慧

"现在要讲流亡者的故事了；如果我的头脑....."

[ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [fɔːlt] , [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɪts]

Are	not	at	fault	,	his	curious	record	fits
是	不是	在	过错	,	他的	好奇的	记录	适合

并非他的过错，他那奇特的记录也符合情况。

['niːtli] [æz; əz] ['siːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [wiːv] [hɜːrd] ;

Neatly	as	sequel	to	the	tale	we've	heard	;
整齐地	作为	续集	到	这	故事	我们已经	听到	;

正好是我们所听故事的续篇；

[nɑːt] ['hoʊlli] [waɪld] [ðə; ði] ['fænsi] , [nɔːr] [əb'sɜːrd]

Not	wholly	wild	the	fancy	,	nor	absurd
不是	完全	荒野	这	想要	,	也不	荒诞

这种想象并非完全异想天开，也并非荒谬绝伦。

[ðæt] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] ['hɜːrmɪt] [wel] [maɪt] [biː; bi]

That	this	our	island	hermit	well	might	be
那	这	我们的	岛	隐士	出色地	可能	是

这位我们岛上的隐士或许会.....

[ðæt] ['stɔriːz] ['hɪroʊ] , [fled] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [siː] .

That	story's	hero	,	fled	from	over	sea	.
那	故事的	英雄	,	逃亡	从	超过	海	.

故事中的主人公从海上逃亡而来。

[kʌm] , ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [streɪn]

Come	,	Number	Seven	,	we	would	not	have	you	strain
来	,	数字	七	,	我们	会	不是	有	你	拉紧

七号，别勉强自己。

[ðə; ði] ['fɜːrtl] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'ventɪv] [breɪn] .

The	fertile	powers	of	that	inventive	brain	.
这	沃	权力	的	那	富有创造力的	脑	.

那颗充满创造力的大脑，蕴藏着无穷的灵感。

[riːd] [ˌjuː 'es] - [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['siːkrət] - ; [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf]

Read	us	'	The	Exile's	Secret	'	;	there's	enough
读	我们	-	这	流亡者的	秘密	-	;	有	足够的

请阅读《流放者的秘密》；里面有很多内容。

[ʌv; əv] [driːm] - [laɪk]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [stʌf]
Of dream - like fiction and fantastic stuff
的 梦 - 喜欢 小说 和 极好的 东西

梦幻般的虚构故事和奇幻作品

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ][web][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] [in'vests]
In the strange web of mystery that invests
在 这 奇怪的 网站 的 神秘 那 投资

在错综复杂的神秘网中

[ðə; ði] ['loʊnli] [aɪl] [wer] [siː] [bɜːrdz] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] . "
The lonely isle where sea birds build their nests . "
这 孤独 小岛 在哪里 海 鸟类 建造 他们的 巢穴 . "

孤零零的小岛，是海鸟筑巢的地方。

" [laɪz] !
" Lies !
" 谎言 !

谎言！

[nɔːt] [bʌt; bət][laɪz] !
naught but lies !
零 但 谎言 !

全是谎言！

" [soʊ] ['nʌmbər] ['sev(ə)n][bɪ'gæn] , —
" so Number Seven began , —
" 所以 数字 七 开始 , —

“于是，第七章就此开始——

[noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðæt] [sɪ'kluːdɪd] [mæn] .
No harm was known of that secluded man .
不 伤害 曾是 已知 的 那 僻 男人 .

据了解，那位隐居男子安然无恙。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] , — [huː] [wʊd] [nt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ,
He lived alone , — who would n't if he might ,
他 居住地 独自的 , — WHO 会 不 如果 他 可能 ,

他独自生活——如果可以的话，谁不想呢?

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [roʊgz] [ænd; ənd]['idiəts] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ?
And leave the rogues and idiots out of sight ?
和 离开 这 流氓 和 白痴 出去 的 视线 ?

把那些流氓和白痴都藏起来?

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] , — [stɪl] , [aɪl] [duː][maɪ][best] , —
A foolish story , — still , I'll do my best , —
一个 愚蠢 故事 , — 仍然 , 患病的 做 我的 最好的 , —

一个愚蠢的故事，——但我会尽力而为，——

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['riːəl] , — [dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][rest] .
The house was real , — don't believe the rest .
这 房子 曾是 真实的 , — 不 相信 这 休息 .

房子是真的，——别相信其他的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['dwelɪŋ] [læst][soʊ] [lɔːŋ]
How could a ruined dwelling last so long
如何 可以 一个 毁坏 住宅 最后的 所以 长的

一座破败的房屋怎么能保存这么久?

[wɪ'ðaʊt] [ɪts]['ledʒəndz] [ʃeɪpt] [ɪn] [teɪl] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ?
Without its legends shaped in tale and song ?
没有 它是 传说 形状 在 故事 和 歌曲 ?

如果没有那些以故事和歌谣形式流传下来的传奇传说呢?

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [tel] [ðə; ði][laɪz] ?

Who	**was**	**this**	**man**	**of**	**whom**	**they**	**tell**	**the**	**lies**	**?**
WHO	曾是	这	男人	的	谁	他们	告诉	这	谎言	?

他们散布谎言的这个人是谁?

[pər'hæps] — [waɪ] [nɑːt] ? — [nə'poʊliən] ! [ɪn] [dɪs'gaɪz] , —

Perhaps	**—**	**why**	**not**	**?**	**—**	**NAPOLEON**	**!**	**in**	**disguise**	**,**	**—**
也许	—	为什么	不是	?	—	拿破仑	!	在	伪装	,	—

或许——为什么不呢?——拿破仑!乔装打扮,——

[soʊ][sʌm; səm] [sed] , ['kɪdnæpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊʃ(ə)n] [kuːp] ,

So	**some**	**said**	**,**	**kidnapped**	**from**	**his**	**ocean**	**coop**	**,**
所以	一些	说	,	被绑架	从	他的	海洋	合作社	,

有人说,他是从他的海洋鸡舍被绑架的。

[brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] [sluːp] , —

Brought	**to**	**this**	**island**	**in**	**a**	**coasting**	**sloop**	**,**	**—**
带来	到	这	岛	在	一个	滑行	单桅帆船	,	—

乘坐一艘沿岸单桅帆船来到这座岛屿,——

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [ʃæm] [nə'poʊliən][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

Meanwhile	**a**	**sham**	**Napoleon**	**in**	**his**	**place**
同时	一个	假	拿破仑	在	他的	地方

与此同时,一个冒牌拿破仑取而代之。

[pleɪd] [næp] . [ænd; ənd] [seɪvd] [sɜːr] ['hʌdsn] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] .

Played	**Nap**	**.**	**and**	**saved**	**Sir**	**Hudson**	**from**	**disgrace**	**.**
玩	午睡	.	和	已保存	先生	哈德逊	从	耻辱	.

打了个盹儿,救了哈德逊爵士于耻辱之中。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][wʌn]['stɔːri] ; ['ʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Such	**was**	**one**	**story**	**;**	**others**	**used**	**to**	**say**	**,**
这样的	曾是	一	故事	;	其他的	用过的	到	说	,

这是其中一个说法;其他人则常说:

" [noʊ] , — [nɑːt][nə'poʊliən] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrʃ(ə)l][nei] . "

"	**No**	**,**	**—**	**not**	**Napoleon**	**,**	**—**	**it**	**was**	**Marshal**	**Ney**	**.**	**"**
"	不	,	—	不是	拿破仑	,	—	它	曾是	元帅	内伊	.	"

"不,不是拿破仑,是内伊元帅。"

" [ʃɑːt] ?

"	**Shot**	**?**
"	射击	?

"射击?

" [jes] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][bɔːlz][ʌv; əv] [liːd] ,

"	**Yes**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**but**	**not**	**with**	**balls**	**of**	**lead**	**,**
"	是的	,	不	怀疑	,	但	不是	和	球	的	带领	,

"是的,毫无疑问,但不是用铅球。"

[bʌt; bət][bɔːlz][ʌv; əv] [pɪθ] [ðæt] ['nevər] [ʃuːt] [foʊks] [ded] .

But	**balls**	**of**	**pith**	**that**	**never**	**shoot**	**folks**	**dead**	**.**
但	球	的	髓	那	绝不	射击	各位	死的	.

但那些永远不会致命的软木球。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [raʊnd] , [lɪvd] [saʊθ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

He	**wandered**	**round**	**,**	**lived**	**South**	**for**	**many**	**a**	**year**	**,**
他	漫步	圆形的	,	居住地	南	为了	许多	一个	年	,

他四处游荡,在南方生活了很多年,

[æt; ət][læst] [keɪm] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [hɪr] .

At	**last**	**came**	**North**	**and**	**fixed**	**his**	**dwelling**	**here**	**.**
在	最后的	来了	北	和	固定的	他的	住宅	这里	.

他最终来到北方,并在此定居。

[tʃuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [paɪl]

Choose	which	you	will	of	all	the	tales	that	pile
选择	哪个	你	将要	的	全部	这	故事	那	桩

从众多故事中选择你最喜欢的一个。

[ðer; ðər] ['miŋgliŋ] ['feiblz] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] - [kraʊnd] [aɪl] .

Their	mingling	fables	on	the	tree	-	crowned	isle	.
他们的	混杂	寓言	在	这	树	-	加冕	小岛	.

在绿树成荫的小岛上，他们交织着各自的寓言故事。

[huː] [roʊt] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] [aɪ] [sə'poʊz]

Who	wrote	this	modest	version	I	suppose
WHO	写道	这	谦虚的	版本	我	认为

我想，这首简略版的曲子是谁写的呢?

[ðæt] ['truːθfl] ['tiːkʌp] , ['aʊər; ɑːr] ['dɪkteɪtər] , [noʊz] ;

That	truthful	Teacup	,	our	Dictator	,	knows	;
那	真实	茶碗	,	我们的	独裁者	,	知道	;

那位诚实的茶杯，我们的独裁者，知道;

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ledʒəndz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

Made	up	of	various	legends	,	it	would	seem	,
制成	向上	的	各种各样的	传说	,	它	会	似乎	,

它似乎是由各种传说组成的，

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [jɑːrn] , [ðə; ði] ['kreɪzi] ['poʊəts] [driːm] .

The	sailor's	yarn	,	the	crazy	poet's	dream	.
这	水手的	纱	,	这	疯狂的	诗人的	梦	.

水手的故事，疯诗人的梦。

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [æz; əz] [ðɪs] , [baɪ] ['sɪmp(ə)l] [soʊlz] [rɪ'siːvd] ,

Such	tales	as	this	,	by	simple	souls	received	,
这样的	故事	作为	这	,	经过	简单的	灵魂	已收到	,

像这样的故事，出自淳朴的人们之口。

[æt; ət] [fɜːrst] [ɑːr; ər] [stɛərd] [æt; ət] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [bi'liːvd] ;

At	first	are	stared	at	and	at	last	believed	;
在	第一的	是	凝视	在	和	在	最后的	相信	;

起初人们盯着看，最终人们相信了;

[frʌm; frəm] [θredz] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪv] [hɪs'tɔːrɪənz] [traɪ]

From	threads	like	this	the	grave	historians	try
从	线程	喜欢	这	这	严重	历史学家	尝试

从这样的线索中，严肃的历史学家们试图.....

[tuː; tə] [wiːv] [ðer; ðər] [webz] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [ðeɪ] [laɪ] .

To	weave	their	webs	,	and	never	know	they	lie	.
到	编织	他们的	网络	,	和	绝不	知道	他们	说谎	.

他们编织谎言之网，却浑然不知自己在说谎。

[hɪr] , [ðen] , [ðə; ði] ['feiblz] [ðæt] [hæv; həv] ['gæðərd] [raʊnd]

Hear	,	then	,	the	fables	that	have	gathered	round
听到	,	然后	,	这	寓言	那	有	聚集	圆形的

那么，就请听听这些围绕着.....流传下来的寓言故事吧。

[ðə; ði] ['loʊnli] [hoʊm] [æn; ən] [eg'zaild] ['streɪndʒər] [faʊnd] .

The	lonely	home	an	exiled	stranger	found	.
这	孤独	家	一个	放逐	陌生人	成立	.

一个流亡的陌生人找到的孤独住所。

[ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['siːkrət]

THE	EXILE'S	SECRET
这	流亡者的	秘密

流放者的秘密

[jiː; ji] [ðæt] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['biləuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ]
YE **that** **have** **faced** **the** **billows** **and** **the** **spray**
耶 那 有 面对 这 波澜 和 这 喷

那些曾面对巨浪和浪花的人们

[ʌv; əv] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['bɑːtɑːlfs] ['aɪlənd] - ['stʌdɪd] [beɪ] ,
Of **good** **St** **.** **Botolph's** **island** **-** **studded** **bay** **,**
的 好的 英石 . 博托尔夫的 岛 - 带钉的 湾 ,

圣博托尔夫岛星罗棋布的海湾，

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [bɑːrk] [jʊr; jər] [aɪ] [hæz; həz] [skænd]
As **from** **the** **gliding** **bark** **your** **eye** **has** **scanned**
作为 从 这 滑翔 吠 你的 眼睛 有 扫描

你的目光扫过那滑翔的树皮

[ðə; ði] ['biːk(ə)n] ['rɑːks] , [ðə; ði] [weɪv] - [gɜːrt] [hɪlz] [ʌv; əv] [sænd] ,
The **beaconed** **rocks** **,** **the** **wave** **-** **girt** **hills** **of** **sand** **,**
这 信标 岩石 , 这 海浪 - 束 丘陵 的 沙 ,

灯塔指引的岩石，被海浪环绕的沙丘，

[hæv; həv] [jiː; ji] [nɑːt] [mɑːrkt] [wʌn] [elm] - - [aɪl] ,
Have **ye** **not** **marked** **one** **elm** **-** **o'ershadowed** **isle** **,**
有 是的 不是 标记 一 榆树 - - 小岛 ,

你们难道没有注意到那座榆树荫蔽的小岛吗?

[raʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] [tʃeɪst] [ɪn] ['bjuːtiz] [smaɪl] , —
Round **as** **the** **dimple** **chased** **in** **beauty's** **smile** **,** **—**
圆形的 作为 这 酒窝 追逐 在 美的 微笑 , —

圆润得像美人微笑时那迷人的酒窝，——

[ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [ɑːn] [æn; ən] ['æʒər] [fiːld] ,
A **stain** **of** **verdure** **on** **an** **azure** **field** **,**
一个 弄脏 的 绿意盎然 在 一个 蔚蓝 场地 ,

蔚蓝的田野上点缀着一抹绿色。

[set] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['bætərd] [ʃiːld] ?
Set **like** **a** **jewel** **in** **a** **battered** **shield** **?**
放 喜欢 一个 宝石 在 一个 伤痕累累 盾 ?

像宝石一样镶嵌在破损的盾牌上?

[fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [gɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['oʊʃənz] [pæθ] ,
Fixed **in** **the** **narrow** **gorge** **of** **Ocean's** **path** **,**
固定的 在 这 狭窄的 峡谷 的 海洋的 小路 ,

固定在海洋路径的狭窄峡谷中，

['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [ræθ] ;
Peaceful **it** **meets** **him** **in** **his** **hour** **of** **wrath** **;**
和平 它 满足 他 在 他的 小时 的 愤怒 ;

它平静地与他相遇，即便在他愤怒之时；

[wen] [ðə; ði] [meɪld] ['taɪtn] , [skɜːdʒd] [baɪ] [hɪsɪŋ] [geɪlz] ,
When **the** **mailed** **Titan** **,** **scourged** **by** **hissing** **gales** **,**
什么时候 这 邮寄 泰坦 , 受鞭笞 经过 嘶嘶声 狂风 ,

当身披战甲的泰坦巨兽被呼啸的狂风肆虐时，

[raɪðz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [koʊt] [ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] [skeɪlz] ,
Writhes **in** **his** **glistening** **coat** **of** **clashing** **scales** **,**
扭动 在 他的 闪闪发光 外套 的 冲突 秤 ,

它扭动着身躯，身披鳞片交错闪耀的皮毛，

[ðə; ði] [stɔːrm] - [biːt] ['aɪlənd] [spredz] [ɪts] ['træŋkwɪl] [griːn] ,
The **storm** **-** **beat** **island** **spreads** **its** **tranquil** **green** **,**
这 风暴 - 打 岛 传播 它是 宁静 绿色的 ,

饱受风暴侵袭的岛屿，依然保持着宁静的绿色。

[kɑːm] [æz; əz] [æn; ən] ['emərəld] [ɑːn] [æn; ən] ['æŋgri] [kwiːn] .

Calm	**as**	**an**	**emerald**	**on**	**an**	**angry**	**queen**	**.**
冷静的	作为	一个	翠	在	一个	生气的	女王	.

镇定自若，如同怒气冲冲的女王身上的翡翠。

[soʊ] [fer] [wen] ['dɪstənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɛrɚ] [nɪr] ;

So	**fair**	**when**	**distant**	**should**	**be**	**fairer**	**near**	**;**
所以	公平的	什么时候	遥远	应该	是	更公平	靠近	;

远处的美，近处的美会更美；

[ə; eɪ] [boʊt] [ʃæl; ʃəl] [wɑːft; wæft] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [pɪr] .

A	**boat**	**shall**	**waft**	**us**	**from**	**the**	**outstretched**	**pier**	**.**
一个	船	将	飘动	我们	从	这	伸展	码头	.

一艘小船将载我们从延伸的码头上驶离。

[ðə; ði] [briːz] [bloʊz] [freʃ] ; [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [edʒ] ,

The	**breeze**	**blows**	**fresh**	**;**	**we**	**reach**	**the**	**island's**	**edge**	**,**
这	微风	打击	新鲜的	;	我们	抵达	这	岛屿	边缘	,

微风拂面，我们到达了岛屿边缘。

['aʊər; ɑːr] ['ʃæləp] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sedʒ] .

Our	**shallop**	**rustling**	**through**	**the**	**yielding**	**sedge**	**.**
我们的	小船	沙沙声	通过	这	屈服	荪	.

我们的小船在柔软的莎草丛中沙沙作响。

[noʊ] ['welkəm] [griːts] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] ['dezərt] [aɪl] ;

No	**welcome**	**greets**	**us**	**on**	**the**	**desert**	**isle**	**;**
不	欢迎	问候	我们	在	这	沙漠	小岛	;

我们在荒岛上没有受到欢迎；

[ðoʊz] ['ɛlmz] , [fɑːr] - ['ʃædəuiŋ] , [haɪd] [noʊ] ['steɪtli] [paɪl]

Those	**elms**	**,**	**far**	**-**	**shadowing**	**,**	**hide**	**no**	**stately**	**pile**
那些	榆树	,	远的	-	阴影	,	隐藏	不	庄严	桩

那些榆树，投下浓重的阴影，却遮蔽不了任何庄严的宅邸。

[jet] [ðiːz] [griːn] ['rɪdʒɪz] [mɑːrk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [roʊd] ;

Yet	**these**	**green**	**ridges**	**mark**	**an**	**ancient**	**road**	**;**
然而	这些	绿色的	山脊	标记	一个	古老的	路	;

然而，这些绿色的山脊标志着一条古老的道路；

[ænd; ənd] [tuː; tə] !

And	**to**	**!**
和	到	!

也!

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [ə'boʊd] ;

the	**traces**	**of**	**a**	**fair**	**abode**	**;**
这	痕迹	的	一个	公平的	住所	;

美丽居所的痕迹；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [laɪn] [ðæt] [maːrks] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [wɔːl] ,

The	**long**	**gray**	**line**	**that**	**marks**	**a**	**garden**	**-**	**wall**	**,**
这	长的	灰色的	线	那	标记	一个	花园	-	墙	,

那条长长的灰色线条标志着花园的围墙，

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [biːmz] , — ['faɪər] - ['brændɪd] [ɔːl] .

And	**heaps**	**of**	**fallen**	**beams**	**,**	**—**	**fire**	**-**	**branded**	**all**	**.**
和	堆积如山	的	倒下	光束	,	—	火	-	品牌	全部	.

还有成堆的倒塌的梁柱，全都被火烧过。

[huː] [siːz] [ˌʌn'muːvd] , [ə; eɪ] ['ruːɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Who	**sees**	**unmoved**	**,**	**a**	**ruin**	**at**	**his**	**feet**	**,**
WHO	看到	不动	,	一个	废墟	在	他的	脚	,

谁能无动于衷，眼睁睁看着脚下一片废墟?

[ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [hoʊm] [wer] ['hju:mən] ['hɑ:rts] [hæv; həv] [bi:t] ?

The	lowliest	home	where	human	hearts	have	beat	?
这	最低级	家	在哪里	人类	心	有	打	?

人类心脏跳动过的最卑微的地方?

[ɪts] ['hɑ:rθˌstoʊn] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɪstər] [steɪn]

Its	hearthstone	,	shaded	with	the	bistre	stain
它是	炉石传说	,	阴影	和	这	酒	弄脏

它的炉石，染上了赭石色。

[ə; eɪ] ['sɛntʃɝi:z] ['ʃaʊəri] ['tɔrənts] [wɑ:ʃ] [ɪn][veɪn] ;

A	century's	showery	torrents	wash	in	vain	;
一个	世纪的	阵雨	种子	洗	在	徒劳	;

一个世纪的倾盆大雨也无济于事;

[ɪts] ['stɑ:rvɪŋ] ['ɔ:rtʃərd] , [wer] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [bloʊz]

Its	starving	orchard	,	where	the	thistle	blows
它是	饥饿	果园	,	在哪里	这	蓟	打击

那片枯萎的果园，蓟草随风摇曳

[ænd; ənd] ['mɔ:si] [trʌŋks] [stɪl] [mɑ:rk][ðə; ði]['broʊkən]['roʊz; 'raʊz] ;

And	mossy	trunks	still	mark	the	broken	rows	;
和	苔藓	树干	仍然	标记	这	破碎的	行	;

长满青苔的树干依然标志着断落的田垄;

[ɪts] ['tʃɪmni] - ['lʌvɪŋ] ['pɑ:plər] , ['ɒf(ə)n] [si:n]

Its	chimney	-	loving	poplar	,	oftenest	seen
它是	烟囱	-	爱	白杨	,	最常	已见

它那喜靠烟囱生长的白杨树，最常见于.....

[nekst][æn; ən][oʊld] [ru:f] , [ɔ:r] [wer] [ə; eɪ] [ru:f] [hæz; həz] [bɪn] ;

Next	an	old	roof	,	or	where	a	roof	has	been	;
下一个	一个	老的	屋顶	,	或者	在哪里	一个	屋顶	有	到过	;

接下来是旧屋顶，或者曾经有过屋顶的地方;

[ɪts] [nɑ:t] - [græs] , ['plæntɪnˌplænteɪn] , — [ɔ:l][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wi:dz] ,

Its	knot	-	grass	,	plantain	,	—	all	the	social	weeds	,
它是	结	-	草	,	芭蕉	,	—	全部	这	社会的	杂草	,

它的蓼属植物、车前草——所有这些社会性杂草，

['mænz] [mju:t] [kəm'pænjənz] , ['fɑ:loʊɪŋ] [wer] [hi:; hi] [li:dz] ;

Man's	mute	companions	,	following	where	he	leads	;
男人的	沉默的	同伴	,	下列的	在哪里	他	线索	;

人类的沉默伙伴，跟随他的脚步;

[ɪts] ['dwɔrft] , [peɪl] ['flaʊərz] , [ðæt] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['stræglɪŋ] ['hedz] ,

Its	dwarfed	,	pale	flowers	,	that	show	their	straggling	heads	,
它是	矮小的	,	苍白	花朵	,	那	展示	他们的	零散的	头部	,

它矮小、颜色浅淡的花朵，露出稀疏散落的花头，

[soʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][græs] - [tʃoʊkt] ['gɑ:rdn] - [bedz] ;

Sown	by	the	wind	from	grass	-	choked	garden	-	beds	;
播种	经过	这	风	从	草	-	窒息	花园	-	床	;

被风从杂草丛生的花园苗圃中播撒;

[ɪts] ['wʊdˌbaɪn] , ['kri:pɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [klaɪm] ;

Its	woodbine	,	creeping	where	it	used	to	climb	;
它是	伍登宾	,	爬行	在哪里	它	用过的	到	爬	;

它的金银花，从它曾经攀爬的地方蔓延开来;

[ɪts]['roʊziz] , ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ;

Its	roses	,	breathing	of	the	olden	time	;
它是	玫瑰	,	呼吸	的	这	古老的	时间	;

它的玫瑰，仿佛诉说着古老的故事;

[ɔ:l] [ðə; ði] [pʊr] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['aɪdlər] [si:z] ,
All **the** **poor** **shows** **the** **curious** **idler** **sees** **,**
全部 这 贫穷的 演出 这 好奇的 惰轮 看到 ,

好奇的闲人所看到的所有糟糕的表演，

[æz; əz] ['laɪfs] [θɪn] ['ʃæˌdoʊz] [weɪst] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] ,
As **life's** **thin** **shadows** **waste** **by** **slow** **degrees** **,**
作为 生活的 薄的 阴影 浪费 经过 慢的 学位 ,

随着生命的影子缓缓消逝，

[tɪl] [nɔ:t] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði] ['sædnɪŋ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] ,
Till **naught** **remains** **,** **the** **saddening** **tale** **to** **tell** **,**
直到 零 遗迹 , 这 令人悲伤 故事 到 告诉 ,

直到一切都化为乌有，留下这令人悲伤的故事。

[seɪv] ['hoʊmz] [læst] [reks] , — [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] ?
Save **home's** **last** **wrecks** **,** **—** **the** **cellar** **and** **the** **well** **?**
节省 家的 最后的 残骸 , — 这 地窖 和 这 出色地 ?

保留房屋最后的残骸——地窖和水井?

[ænd; ənd] [hu:z] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [stru:z] [ɪn] [blæk] [dɪ'keɪ]
And **whose** **the** **home** **that** **strews** **in** **black** **decay**
和 谁 这 家 那 散落 在 黑色的 衰变

那座满目疮痍、一片漆黑的家园，又是谁的呢?

[ðə; ði] [wʌn] [gri:n] - ['gloʊɪŋ] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ?
The **one** **green** **-** **glowing** **island** **of** **the** **bay** **?**
这 一 绿色的 - 发光 岛 的 这 湾 ?

海湾里那座闪着绿光的小岛?

[sʌm; səm] [dɑ:rk] - [b'raʊd] ['paɪrəts] , ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt]
Some **dark** **-** **browed** **pirate's** **,** **jealous** **of** **the** **fate**
一些 黑暗的 - 眉毛 海盗的 , 嫉妒的 的 这 命运

一些眉毛乌黑的海盗，嫉妒这种命运

[ðæt] [si:zd] [ðə; ði] ['stræŋgld] [retʃ] [ʌv; əv] " ['nɪksɪz] [meit] " ?
That **seized** **the** **strangled** **wretch** **of** **"** **Nix's** **Mate** **"** **?**
那 查获 这 被勒死 可怜虫 的 " 尼克斯的 伴侣 " ?

那抓住了《尼克斯的伴侣》中那个被勒死的可怜虫的是什么?

[sʌm; səm] [-] , [skʌlkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] [neɪm] ,
Some **forger's** **,** **skulking** **in** **a** **borrowed** **name** **,**
一些 伪造者的 , 潜行 在 一个 借来的 姓名 ,

有些伪造者，借用他人的名字潜伏着，

[hu:m] - ['dæŋglɪŋ] ['hɔ:ltər] [jet] [meɪ] [kleɪm] ?
Whom **Tyburn's** **dangling** **halter** **yet** **may** **claim** **?**
谁 - 悬挂 缰绳 然而 可能 宣称 ?

泰伯恩的缰绳究竟会牵扯到谁?

[sʌm; səm] [wɑ:n] - [aɪd] ['ɛksaɪlz] , [welθ] [ænd; ənd] ['sɔ:roʊz] [er] ,
Some **wan** **-** **eyed** **exile's** **,** **wealth** **and** **sorrow's** **heir** **,**
一些 万 - 眼睛 流亡者的 , 财富 和 悲伤的 继承人 ,

一些眼神黯淡的流亡者，财富与悲伤的继承人，

[hu:] [sɔ:t] [ə; eɪ] [loʊn] [rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər] [terz] [ænd; ənd] [prer] ?
Who **sought** **a** **lone** **retreat** **for** **tears** **and** **prayer** **?**
WHO 寻求 一个 孤独 撤退 为了 眼泪 和 祷告 ?

谁会寻求一处僻静之地，独自哭泣祈祷?

[sʌm; səm] ['bru:dɪŋ] ['poʊəts] , [ʃʊr] [ʌv; əv] ['deθləs] [feɪm] ,
Some **brooding** **poet's** **,** **sure** **of** **deathless** **fame** **,**
一些 沉思 诗人的 , 当然 的 永生 名声 ,

一些忧郁的诗人，确信自己将名垂青史，

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]['epɪk] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] ?

Had	not	his	epic	perished	in	the	flame	?
有	不是	他的	史诗	遇难	在	这	火焰	?

他的史诗巨作难道不是毁于烈火之中吗?

[ɔːr][sʌm; səm] [greɪ] - , [huːm] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [fraʊn]

Or	some	gray	wooer's	,	whom	a	girlish	frown
或者	一些	灰色的	-	,	谁	一个	少女	皱眉

或者某个灰发求爱者，他脸上带着少女般的愁容

[tʃeɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] [frendz] [ænd; ənd]['soʊbər] [taʊn] ?

Chased	from	his	solid	friends	and	sober	town	?
追逐	从	他的	坚硬的	朋友们	和	清醒	镇	?

被他忠实的朋友和宁静的小镇驱逐了吗?

[ɔːr][sʌm; səm] [pleɪn] ['treɪdzmənz] , [fɑːnd][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [iːz] ,

Or	some	plain	tradesman's	,	fond	of	shade	and	ease	,
或者	一些	清楚的	工匠的	,	喜爱	的	阴影	和	舒适	,

或者一些喜欢阴凉和舒适的普通工匠，

[huː] [sɔːt] [ðem; ðəm][bəuθ] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['kwaɪət] [triːz] ?

Who	sought	them	both	beneath	these	quiet	trees	?
WHO	寻求	他们	两个都	下面	这些	安静的	树木	?

谁在这片静谧的树荫下发现了他们?

[waɪ] ['kwestʃən] [mjuːts] [noʊ] ['kwestʃən] [kæn; kən] [ˌʌn'lɑːk] ,

Why	question	mutes	no	question	can	unlock	,
为什么	问题	静音	不	问题	能	开锁	,

为什么一个问题会让其他问题无法打开局面?

[dʌm] [æz; əz][ðə; ði]['ledʒənd][ɑːn][ðə; ði] ['daɪtən] [rɑːk] ?

Dumb	as	the	legend	on	the	Dighton	rock	?
哑的	作为	这	传奇	在	这	迪顿	岩石	?

像迪顿岩上的传说那样愚蠢吗?

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðiːz] ['ruːɪnd] [hiːps] [dɪ'kler] , —

One	thing	at	least	these	ruined	heaps	declare	,	—
一	事物	在	至少	这些	毁坏	堆积如山	宣布	,	—

至少这些废墟表明了一件事——

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃeltər] [wʌns] ; [ə; eɪ][mæn] [lɪvd] [ðer; ðər] .

They	were	a	shelter	once	;	a	man	lived	there	.
他们	是	一个	庇护所	一次	;	一个	男人	居住地	那里	.

它们曾经是一个避难所；那里住着一个人。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['rekərdz] [feɪl] ,

But	where	the	charred	and	crumbling	records	fail	,
但	在哪里	这	烧焦的	和	摇摇欲坠	记录	失败	,

但当那些烧焦残破的记录无法展现真相时，

[sʌm; səm] ['briːðɪŋ] [lɪps] [meɪ] [piːs] [ðə; ði][hæf] - [toʊld] [teɪl] ;

Some	breathing	lips	may	piece	the	half	-	told	tale	;
一些	呼吸	嘴唇	可能	片	这	一半	-	讲述	故事	;

一些呼吸的嘴唇或许能拼凑出未完的故事；

[noʊ][mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['nebəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,

No	man	may	live	with	neighbors	such	as	these	,
不	男人	可能	居住	和	邻居	这样的	作为	这些	,

任何人都无法忍受这样的邻居。

[ðoʊ] [gɜːrt][wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd]['æŋgri] ['siːz] ,

Though	girt	with	walls	of	rock	and	angry	seas	,
尽管	束	和	墙壁	的	岩石	和	生气的	海域	,

尽管四周环绕着岩石峭壁和汹涌的大海，

[ænd; ənd] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][waɪf] ,

And	shield	his	home	,	his	children	,	or	his	wife	,
和	盾	他的	家	,	他的	孩子们	,	或者	他的	妻子	,

并保护他的家、他的孩子或他的妻子。

[hɪz; ɪz] [weɪz] , [hɪz; ɪz] [mi:nz] , [hɪz; ɪz][voʊt] , [hɪz; ɪz] [kri:d] , [hɪz; ɪz][laɪf] ,

His	ways	,	his	means	,	his	vote	,	his	creed	,	his	life	,
他的	方式	,	他的	方法	,	他的	投票	,	他的	信条	,	他的	生活	,

他的方式、他的手段、他的投票、他的信条、他的一生

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] ['sɑ:vrənti] [ʌv; əv] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz]

From	the	dread	sovereignty	of	Ears	and	Eyes
从	这	恐惧	主权	的	耳朵	和	眼睛

从可怕的耳目统治下

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] ['membər] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][laɪz] .

And	the	small	member	that	beneath	them	lies	.
和	这	小的	成员	那	下面	他们	谎言	.

还有位于它们下方的那个小家伙。

[ðeɪ] [toʊld][streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [mæn] ;

They	told	strange	things	of	that	mysterious	man	;
他们	讲述	奇怪的	事物	的	那	神秘	男人	;

他们讲述了那个神秘男子的奇闻轶事;

[bɪ'li:v] [hu:] [wɪl] , [dɪ'naɪ][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] ;

Believe	who	will	,	deny	them	such	as	can	;
相信	WHO	将要	,	否定	他们	这样的	作为	能	;

相信那些愿意相信的人，否认那些能够否认的人;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][fret] [ɪf] ['evri] ['pæsɪŋ] [seɪl]

Why	should	we	fret	if	every	passing	sail
为什么	应该	我们	烦恼	如果	每一个	通过	帆

我们为何要为每艘过往的帆船而忧虑呢?

[hæd; həd][ɪts][oʊld] ['si:mən] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ?

Had	its	old	seaman	talking	on	the	rail	?
有	它是	老的	水手	说	在	这	轨	?

有位老水手在铁轨上讲话吗?

[ðə; ði] [di:p] - [sʌŋk] ['sku:nər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['i:stərn] [laɪm] ,

The	deep	-	sunk	schooner	stuffed	with	Eastern	lime	,
这	深的	-	沉没	大篷车	填充	和	东	酸橙	,

那艘沉没很深的帆船里装满了东部石灰，

[sloʊ] ['wɛdʒɪŋ] [ɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [slaɪm] ;

Slow	wedging	on	,	as	if	the	waves	were	slime	;
慢的	楔形	在	,	作为	如果	这	波浪	是	粘液	;

缓慢地向前推进，仿佛波浪是粘液;

[ðə; ði] [naɪf] - [edʒd] ['klɪpər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['rʌfld] [s'pɑ:z] ,

The	knife	-	edged	clipper	with	her	ruffled	spars	,
这	刀	-	边缘	快艇	和	她	褶皱的	桅杆	,

那把刀刃锋利的快艇，配上她那蓬乱的桨叶，

[ðə; ði] ['pɔɪŋ] ['sti:mər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪ'neɪn] [ʌv; əv][stɑ:rz] ,

The	pawing	steamer	with	her	inane	of	stars	,
这	爪子	汽船	和	她	无聊	的	明星	,

那艘拖着爪子的蒸汽船，带着她那愚蠢的星星，

[ðə; ði] [bʊl] - [b'raʊd] ['gælɪət] ['bʌtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:m] ,

The	bull	-	browed	galliot	butting	through	the	stream	,
这	公牛	-	眉毛	加利奥特	对冲	通过	这	溪流	,

那匹眉毛浓密的帆船正逆流而上，

[ðə; ði] [waɪd] - [seɪld] [jɑ:t] [ðæt] [slɪpt] [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [bi:m] ,

The	wide	-	sailed	yacht	that	slipped	along	her	beam	,
这	宽的	-	航行	游艇	那	滑倒了	沿着	她	光束	,

那艘宽帆游艇顺着她的船舷滑行而过，

[ðə; ði] [dek] - [paɪld] [slu:p] , [ðə; ði] [pɪntʃt] [ʃə'bækəu] - ['boʊts] ,

The	deck	-	piled	sloops	,	the	pinched	chebacco	-	boats	,
这	甲板	-	堆积	单桅帆船	,	这	捏	切巴科	-	船	,

甲板上堆放着木桩的单桅帆船，以及船体被挤压变形的切巴科船，

[ðə; ði] ['frɪgət] , [blæk] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] - ['freɪtɪd] [θroʊt] ,

The	frigate	,	black	with	thunder	-	freighted	throats	,
这	护卫舰	,	黑色的	和	雷	-	货运	喉咙	,

那艘黑色的护卫舰，喉部仿佛承载着雷霆万钧之势，

[ɔ:l] [hæd; həd] [ðer; ðər] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] ;

All	had	their	talk	about	the	lonely	man	;
全部	有	他们的	讲话	关于	这	孤独	男人	;

大家都在谈论那个孤独的男人；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [freɪz] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ræn] .

And	thus	,	in	varying	phrase	,	the	story	ran	.
和	因此	,	在	变化	短语	,	这	故事	跑	.

于是，这个故事以各种不同的说法流传了下来。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [ker] [tu:; tə] [si:k] ,

His	name	had	cost	him	little	care	to	seek	,
他的	姓名	有	成本	他	小的	关心	到	寻找	,

他几乎没费什么力气去寻找自己的名字。

[pleɪn] , ['ɑ:nɪst] , [bri:f] , [ə; eɪ] ['di:snt] [neɪm] [tu:; tə] [spi:k] ,

Plain	,	honest	,	brief	,	a	decent	name	to	speak	,
清楚的	,	诚实的	,	简短的	,	一个	体面的	姓名	到	说话	,

朴实、诚实、简洁，一个令人称道的名字

['kɑ:mən] , [nɑ:t] ['vʌlgər] , [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [slɪps]

Common	,	not	vulgar	,	just	the	kind	that	slips
常见的	,	不是	庸俗	,	只是	这	种类	那	滑倒

很普通，不是粗俗，只是不经意间说出口的那种。

[wɪð; wɪθ] [li:st] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [lɪps] .

With	least	suggestion	from	a	stranger's	lips	.
和	至少	建议	从	一个	陌生人的	嘴唇	.

哪怕只是陌生人的一句暗示。

[hɪz; ɪz] ['bɜ:rθpleɪs] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [maɪt] [ʃoʊ] ,

His	birthplace	England	,	as	his	speech	might	show	,
他的	出生地	英格兰	,	作为	他的	演讲	可能	展示	,

从他的言谈举止中可以看出，他的出生地是英国。

[ɔ:r] [hɪz; ɪz] [heɪl] [tʃi:k] , [ðæt] [wɔ:r] [ðə; ði] [red] - [-] [gloʊ] ;

Or	his	hale	cheek	,	that	wore	the	red	-	streak's	glow	;
或者	他的	哈尔	脸颊	,	那	穿着	这	红色的	-	连胜纪录	辉光	;

或是他白皙的脸颊，泛着那道红色的光泽；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃɑ:rp] - ['məʊldɪd] ; [ɪn] [ɪts] [mɜ:rθ] [ɔ:r] [skɔ:rn]

His	mouth	sharp	-	moulded	;	in	its	mirth	or	scorn
他的	嘴	锋利的	-	模制	;	在	它是	欢笑	或者	轻蔑

他嘴角尖锐，无论是欢笑还是轻蔑

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlki] [kɔ:rn] ,

There	came	a	flash	as	from	the	milky	corn	,
那里	来了	一个	闪光	作为	从	这	乳白色	玉米	,

一道闪光从乳白色的玉米地里闪过，

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪr] [juː; jʊ][ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʃiːθ] ,

When	from	the	ear	you	rip	the	rustling	sheath	,
什么时候	从	这	耳朵	你	撕裂	这	沙沙声	鞘	,

当你从耳朵上撕下沙沙作响的皮鞘时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['rɪdʒɪz] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['iːv(ə)n] [tiːθ] .

And	the	white	ridges	show	their	even	teeth	.
和	这	白色的	山脊	展示	他们的	甚至	牙齿	.

白色的脊状突起显示出它们整齐的牙齿。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] ['mɑːdərət] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [kən'fest] ,

His	stature	moderate	,	but	his	strength	confessed	,
他的	身材	缓和	,	但	他的	力量	坦白	,

他身材中等，但实力却不容小觑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['brɔːdˌklɔːθ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [brest] ;

In	spite	of	broadcloth	,	by	his	ample	breast	;
在	尽管如此	的	府绸	,	经过	他的	充足	胸部	;

尽管穿着粗呢布，但他胸膛宽阔；

[fʊl] - [ɑːrmd] , [θɪk] - ['hændɪd] ; [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ,

Full	-	armed	,	thick	-	handed	;	one	that	had	been	strong	,
满的	-	武装	,	厚的	-	递交	;	一	那	有	到过	强的	,

手臂粗壮，手掌厚实；曾经强壮的人，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [stɪl] , [ɪf] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .

And	might	be	dangerous	still	,	if	things	went	wrong	.
和	可能	是	危险的	仍然	,	如果	事物	去	错误的	.

如果情况不妙，可能仍然很危险。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [iːz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][elm] - [triːz] - [ʃeɪd] ,

He	lived	at	ease	beneath	his	elm	-	trees	'	shade	,
他	居住地	在	舒适	下面	他的	榆树	-	树木	-	阴影	,

他安然地生活在榆树的树荫下。

[dɪd] [nɔːt] [fɔːr; fər][geɪn] , [jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɛts] [wɜːr; wər] [peɪd] ;

Did	naught	for	gain	,	yet	all	his	debts	were	paid	;
做过	零	为了	获得	,	然而	全部	他的	债务	是	有薪酬的	;

他没有做任何有偿之事，却偿清了所有债务；

[rɪtʃ] , [soʊ] - [tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [bʌt; bət]['kerf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːr] ;

Rich	,	so	'	t	was	thought	,	but	careful	of	his	store	;
富有的	,	所以	-	t	曾是	想法	,	但	小心	的	他的	店铺	;

人们都认为他很富有，但他对自己的财产却很谨慎；

[hæd; həd][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] , [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] .

Had	all	he	needed	,	claimed	to	have	no	more	.
有	全部	他	需要	,	声称	到	有	不	更多的	.

他拥有所需的一切，却声称自己一无所有。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ðæt] ['liŋgə] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪl] [æt; ət] [naɪt]

But	some	that	lingered	round	the	isle	at	night
但	一些	那	徘徊不去	圆形的	这	小岛	在	夜晚

但有些夜晚仍徘徊在小岛周围。

[spoʊk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['stelθi] ['duːɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [saɪt] ;

Spoke	of	strange	stealthy	doings	in	their	sight	;
辐	的	奇怪的	隐秘的	行为	在	他们的	视线	;

他们谈论着在他们眼前发生的奇怪而隐秘的事件；

[ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] ['loʊnli] ['vɪzɪts] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

Of	creeping	lonely	visits	that	he	made
的	爬行	孤独	访问	那	他	制成

他曾多次进行过偷偷摸摸、孤零零的探访。

[tuː; tə] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [speɪd] .

To	nooks	and	corners	,	with	a	torch	and	spade	.
到	角落	和	角落	,	和	一个	火炬	和	铲	.

拿着火把和铁锹，深入到各个角落。

[sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] ;

Some	said	they	saw	the	hollow	of	a	cave	;
一些	说	他们	锯	这	空洞的	的	一个	洞穴	;

有人说他们看到了一个洞穴的空洞;

[wʌn] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['feiblz] , [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ;

One	,	given	to	fables	,	swore	it	was	a	grave	;
一	,	给定	到	寓言	,	发誓	它	曾是	一个	严重	;

其中一人酷爱寓言故事，他信誓旦旦地说那是一座坟墓;

[hwer'æt] [sʌm; səm] ['ʃʌdəd] , ['ʌðər] ['boʊldli][kraɪd] ,

Whereat	some	shuddered	,	others	boldly	cried	,
哪里	一些	颤抖	,	其他的	大胆地	哭	,

有些人瑟瑟发抖，有些人却大胆地呐喊，

[ðoʊz] [praʊlɪŋ] ['boʊtmən] [laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [laɪd; liːd] .

Those	prowling	boatmen	lied	,	and	knew	they	lied	.
那些	潜行	船夫	撒谎了	,	和	知道	他们	撒谎了	.

那些四处游荡的船夫撒谎了，而且他们也知道自己撒谎了。

[ðeɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['kɛrz] ,

They	said	his	house	was	framed	with	curious	cares	,
他们	说	他的	房子	曾是	框	和	好奇的	关心	,

他们说他的房子是用奇特的忧虑围起来的，

[lest] [sʌm; səm][oʊld] [frend] [maɪt] ['entər] [ˌʌnə'werz] ;

Lest	some	old	friend	might	enter	unawares	;
免得	一些	老的	朋友	可能	进入	不知情	;

以免某个老朋友不经意间闯入;

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbɚz] [dɔːr]

That	on	the	platform	at	his	chamber's	door
那	在	这	平台	在	他的	议事厅	门

就在他房间门口的平台上

[hɪndʒd] [ə; eɪ] [luːs] [skwer] [ðæt] ['oʊpənd] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ;

Hinged	a	loose	square	that	opened	through	the	floor	;
铰链	一个	松动的	正方形	那	打开	通过	这	地面	;

一个可以打开的松动方形铰链，通向地板;

[tʌtʃ] [ðə; ði] [blæk] ['sɪlkən] ['tæsl] [nekst][ðə; ði] [bel] ,

Touch	the	black	silken	tassel	next	the	bell	,
触碰	这	黑色的	丝	流苏	下一个	这	钟	,

触摸铃铛旁边的黑色丝绸流苏，

[daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [træp] - [dɔːr] [fel] ;

Down	,	with	a	crash	,	the	flapping	trap	-	door	fell	;
向下	,	和	一个	碰撞	,	这	扑	陷阱	-	门	跌倒	;

砰的一声，拍打着的活板门掉了下来;

[θriː] ['stɔːriz] [diːp] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [retʃ] [wʊd] [straɪk] ,

Three	stories	deep	the	falling	wretch	would	strike	,
三	故事	深的	这	坠落	可怜虫	会	罢工	,

坠落到三层楼深的地方，那个可怜的家伙会击中地面。

[tuː; tə] [raɪð] [æt; ət] ['liːʒər] [ɑːn][ə; eɪ] [-] [paɪk] .

To	writhe	at	leisure	on	a	boarder's	pike	.
到	翻腾	在	闲暇	在	一个	寄宿生的	梭鱼	.

悠闲地在寄宿者的长矛上扭动。

[baɪ] [deɪ] [ɑːrmd] ['ɔːlweɪz] ; ['dʌb(ə)l] - [ɑːrmd] [æt; ət] [naɪt] ,

By	day	armed	always	;	double	-	armed	at	night	,
经过	天	武装	总是	;	双倍的	-	武装	在	夜晚	,

白天时刻携带武器；夜间双持武器。

[hɪz; ɪz] [tuːlz] [leɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [weɪk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] .

His	tools	lay	round	him	;	wake	him	such	as	might	.
他的	工具	躺	圆形的	他	;	唤醒	他	这样的	作为	可能	.

他的工具散落在周围；叫醒他吧。

[ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['ɪndiə][fæn] ,

A	carbine	hung	beside	his	India	fan	,
一个	马枪	悬挂	旁	他的	印度	扇子	,

他的印度扇子旁边挂着一支卡宾枪。

[hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['ætə^æn] ;

His	hand	could	reach	a	Turkish	ataghan	;
他的	手	可以	抵达	一个	土耳其	阿塔甘	;

他的手可以够到土耳其长袍；

['pistlz] , [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] - [kaːvd] [stɑːks] [ænd; ənd] ['bærəlz] [gɪlt] ,

Pistols	,	with	quaint	-	carved	stocks	and	barrels	gilt	,
手枪	,	和	古雅	-	雕刻	股票	和	桶	镀金	,

手枪，枪托雕刻精美，枪管镀金。

[krɔːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dægər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [hɪlt] ;

Crossed	a	long	dagger	with	a	jewelled	hilt	;
交叉	一个	长的	匕首	和	一个	珠宝	剑柄	;

交叉着一把长匕首，匕首柄上镶嵌着宝石；

[ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] ['kʌtləs] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bed] ; —

A	slashing	cutlass	stretched	along	the	bed	;	—
一个	砍杀	弯刀	拉伸	沿着	这	床	;	—

一把锋利的弯刀横放在床上；

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðoʊz] ['laɪɪŋ] ['boʊtmən] [sed] .

All	this	was	what	those	lying	boatmen	said	.
全部	这	曾是	什么	那些	说谎	船夫	说	.

这些都是那些撒谎的船夫说的话。

[ðen] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['stɔːriz] [toʊld]

Then	some	were	full	of	wondrous	stories	told
然后	一些	是	满的	的	奇妙的	故事	讲述

然后，有些人讲述了许多奇妙的故事。

[ʌv; əv] [greɪt] [oʊk] [tʃests] [ænd; ənd] ['kʌbədz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ;

Of	great	oak	chests	and	cupboards	full	of	gold	;
的	伟大的	橡木	箱子	和	橱柜	满的	的	金子	;

巨大的橡木箱和橱柜里装满了黄金；

[ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒd] ['ɪŋgəts][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][baːz]

Of	the	wedged	ingots	and	the	silver	bars
的	这	楔形	锭	和	这	银	酒吧

楔形锭和银条

[ðæt] [kɔːst][oʊld]['paiərits] ['ʌgli] ['seɪbər] - ['skɑːrz] ;

That	cost	old	pirates	ugly	sabre	-	scars	;
那	成本	老的	海盗	丑陋的	军刀	-	疤痕	;

那给老海盗们留下了难看的刀疤；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [leɪst] ['wɑːlɪt] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [dɪs'gɔːrdʒ]

How	his	laced	wallet	often	would	disgorge
如何	他的	系带	钱包	经常	会	吐出

他那装满赃物的钱包经常会掉出什么东西

[ðə; ði] [freʃ] - [feɪst] ['gɪni] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒɔːrdʒ] ,

The	fresh	-	faced	guinea	of	an	English	George	,
这	新鲜的	-	面对	几内亚	的	一个	英语	乔治	,

一位英国乔治的稚嫩几内亚，

[ɔːr] ['swetɪd] ['dʌkət] , [pɑːmd] [baɪ][dʒuːz][ʌv; əv] [jɔːr] ,

Or	sweated	ducat	,	palmed	by	Jews	of	yore	,
或者	汗流浃背	杜卡特	,	掌心	经过	犹太人	的	昔时	,

或者说是犹太人昔日辛勤劳作所得的金币，

[ɔːr] ['dʌb(ə)l] [dʒoʊ] , [ɔːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['mɒidɒː] ;

Or	double	Joe	,	or	Portuguese	moidore	;
或者	双倍的	乔	,	或者	葡萄牙语	莫伊多尔	;

或者双乔，或者葡萄牙语的莫伊多尔；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [wɔːr] [ə; eɪ]['ruːbid] [rɪŋ]

And	how	his	finger	wore	a	rubied	ring
和	如何	他的	手指	穿着	一个	红宝石	戒指

还有他手指上戴着的那枚红宝石戒指

[fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] - [nekt] [pleɪ] - [gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

Fit	for	the	white	-	necked	play	-	girl	of	a	king	.
合身	为了	这	白色的	-	颈部	玩	-	女孩	的	一个	国王	.

适合国王的白颈花花公子。

[bʌt; bət] [ðiːz] [faɪn] ['ledʒəndz] , [toʊld][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

But	these	fine	legends	,	told	with	staring	eyes	,
但	这些	美好的	传说	,	讲述	和	凝视	眼睛	,

但这些精彩的传说，是用凝视的眼神讲述的，

[met] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['kriːd(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][waɪz] .

Met	with	small	credence	from	the	old	and	wise	.
梅特	和	小的	信任	从	这	老的	和	明智的	.

并未得到长者和智者的认可。

[waɪ] [tel] [iːtʃ] ['aɪd(ə)l] [ges] , [iːtʃ] ['wɪspər] [veɪn] ?

Why	tell	each	idle	guess	,	each	whisper	vain	?
为什么	告诉	每个	闲置的	猜测	,	每个	耳语	徒劳	?

为何要让每一次无谓的猜测、每一次轻声的耳语都显得徒劳?

[ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['sɪndər] [biːmz] [rɪ'meɪn] .

Enough	:	the	scorched	and	cindered	beams	remain	.
足够的	:	这	烧焦的	和	煤渣	光束	保持	.

够了：只剩下烧焦的残骸了。

[hiː; hi] [keɪm] , [ə; eɪ]['saɪlənt]['pɪlgrɪm][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

He	came	,	a	silent	pilgrim	to	the	West	,
他	来了	,	一个	沉默的	朝圣	到	这	西方	,

他来了，像一个默默无闻的西方朝圣者。

[sʌm; səm][oʊld] - [wɜːrld] ['mɪstəri] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

Some	old	-	world	mystery	throbbing	in	his	breast	;
一些	老的	-	世界	神秘	悸动	在	他的	胸部	;

他胸中涌动着某种古老而神秘的情感；

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [mɑːrt][hiː; hi] [dwelt] [ə'loʊn] ;

Close	to	the	thronging	mart	he	dwelt	alone	;
关闭	到	这	熙熙攘攘	市场	他	居住	独自的	;

他独自一人住在熙熙攘攘的集市附近；

[hiː; hi] [lɪvd] ; [hiː; hi][daɪd] .

He	lived	;	he	died	.
他	居住地	;	他	死亡	.

他活着，他死去。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] .
The rest is all unknown .
这 休息 是 全部 未知 .

其余的都不得而知。

['streɪndʒər] , [huːz] [aɪz] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [aɪl] ['sɜːrveɪ] ,
Stranger , whose eyes the shadowy isle survey ,
陌生人 , 谁 眼睛 这 阴暗的 小岛 民意调查 ,

陌生人，目光扫过那座阴暗的小岛，

[æz; əz] [ðə; ði] [blæk] ['stiːmər] ['dæʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [beɪ] ,
As the black steamer dashes through the bay ,
作为 这 黑色的 汽船 破折号 通过 这 湾 ,

黑色汽船疾驰穿过海湾，

[waɪ] [æsk] [hɪz; ɪz] ['berid] ['siːkrət] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ?
Why ask his buried secret to divine ?
为什么 问 他的 埋葬 秘密 到 神圣的 ?

为什么要向神明探寻他埋藏的秘密?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['brʌðər] ; [spiːk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðaɪn] !
He was thy brother ; speak , and tell us thine !
他 曾是 你的 兄弟 ; 说话 , 和 告诉 我们 你的 !

他是你的兄弟；说吧，告诉我们你的故事!

['saɪləns] [æt; ət] [fɜːrst] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [spel] - [baʊnd] [pɔːz] ;
Silence at first , a kind of spell - bound pause ;
沉默 在 第一的 , 一个 种类 的 拼写 - 边界 暂停 ;

起初一片寂静，仿佛被施了魔法一般;

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] ['tɪŋkəld] [ðer; ðər] [ə'plɔːz] ;
Then all the Teacups tinkled their applause ;
然后 全部 这 茶杯 叮叮当当 他们的 掌声 ;

然后所有的茶杯都发出叮叮当当的掌声;

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [noʊ] [saʊnd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [broʊk]
When that was hushed no sound the stillness broke
什么时候 那 曾是 静静地 不 声音 这 寂静 打破

当一切归于平静，寂静被打破。

[tɪl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [sɔːft] - [vɔɪst] ['leɪdi] [spoʊk] :
Till once again the soft - voiced lady spoke :
直到 一次 再次 这 柔软的 - 配音 女士 辐 :

直到那位声音柔和的女士再次开口:

" [ðə; ði] ['lʌvɚz] ['siːkrət] , — ['ʃʊrli] [ðæt] [mʌst; məst] [niːd]
" The Lover's Secret , — surely that must need
" 这 恋人的 秘密 , — 一定 那 必须 需要

《情人的秘密》——这肯定需要

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [vɔɪs] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [hoʊldz] [tuː; tə] [riːd] .
The youngest voice our table holds to read .
这 最小的 嗓音 我们的 桌子 持有 到 读 .

我们桌上年纪最小的人来朗读。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tuː] - [ə'neksiz] - [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tʃuːz] ?
Which of our two ' Annexes ' shall we choose ?
哪个 的 我们的 二 - 附件 - 将 我们 选择 ?

我们应该选择我们两个"附属建筑"中的哪一个?

['iːðər] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['niːðər] [wɪl] [rɪ'fjuːz] ;
Either were charming , neither will refuse ;
任何一个 是 迷人 , 两者都不 将要 拒绝 ;

两人都很有魅力，谁也不会拒绝;

[bʌt; bət] [tʃuːz] [wiː; wi][mʌst; məst] , — [wʌt] ['betər] [kæn; kən][wiː; wi][duː]
But **choose** **we** **must** **,** **—** **what** **better** **can** **we** **do**
但 选择 我们 必须 , — 什么 更好的 能 我们 做

但我们必须做出选择——我们还能做什么更好的选择呢?

[ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [tuː] ?
Than **take** **the** **younger** **of** **the** **youthful** **two** **?**
比 拿 这 年轻 的 这 青春 二 ?

那么就选这两个年轻人中年纪较小的那个吧?

" [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
" **True** **to** **the** **primal** **instinct** **of** **her** **sex** **,**
" 真的 到 这 原始 本能 的 她 性别 ,

"忠于她女性的原始本能,

" [waɪ] , [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , " [hæf] ['wɪspəd] [iːtʃ] ['æneks] .
" **Why** **,** **that** **means** **me** **,** **"** **half** **whispered** **each** **Annex** **.**
" 为什么 , 那 方法 我 , " 一半 低声说道 每个 附件 .

"那岂不是说我?"每个阿内克斯都低声说道。

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ? " [ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['kwestʃən] [keɪm] ,
" **What** **if** **it** **does** **?** **"** **the** **voiceless** **question** **came** **,**
" 什么 如果 它 做 ? " 这 无声 问题 来了 ,

"如果真的发生了呢?"一个无声的问题响起。

[ðæt] [set] [ðoʊz] [peɪl] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [tʃiːks] [ə'fleɪm] ;
That **set** **those** **pale** **New** **England** **cheeks** **aflame** **;**
那 放 那些 苍白 新的 英格兰 脸颊 燃烧 ;

那一幕让那些苍白的新英格兰人的脸颊瞬间涨红;

" ['aʊər; ɑːr][oʊld] - [wɜːrld] ['skɑːlər] [meɪ] [hæv; həv] [weɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ]
" **Our** **old** **-** **world** **scholar** **may** **have** **ways** **to** **teach**
" 我们的 老的 - 世界 学者 可能 有 方式 到 教

我们这位老派学者或许有办法教书。

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] ['ɪŋglɪʃ] , ['brɪtənz] ['pjʊrɪst] [spiːtʃ] , —
Of **Oxford** **English** **,** **Britain's** **purest** **speech** **,** **—**
的 牛津 英语 , 英国的 最纯净的 演讲 , —

牛津英语,英国最纯正的语言——

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['jʌŋ^ist] , — ['jʌŋ^ist] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , —
She **shall** **be** **youngest** **,** **—** **youngest** **for** **to** **-** **day** **,** **—**
她 将 是 最小的 , — 最小的 为了 到 - 天 , —

她将是年纪最小的,——就目前而言,是最年轻的,——

['aʊər; ɑːr] [deɪts] [wiːl] [fɪks] [ˌhɪr'æftər] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ;
Our **dates** **we'll** **fix** **hereafter** **as** **we** **may** **;**
我们的 日期 出色地 使固定 此后 作为 我们 可能 ;

我们的日期以后会视情况而定;

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , — [ðə; ði][wɜːrdz][wiː; wi] [noʊ] [soʊ] [wel] ,
All **rights** **reserved** **,** **—** **the** **words** **we** **know** **so** **well** **,**
全部 权利 预订的 , — 这 字 我们 知道 所以 出色地 ,

版权所有,保留所有权利——我们耳熟能详的这句话

[ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] ['nevər] [sel] .
That **guard** **the** **claims** **of** **books** **which** **never** **sell** **.**
那 警卫 这 索赔 的 图书 哪个 绝不 卖 .

那是为了维护那些永远卖不出去的书的版权。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪd(ə)n] [boʊd] [ə; eɪ] [pliːzd] [ə'sent] ,
" **The** **British** **maiden** **bowed** **a** **pleased** **assent** **,**
" 这 英国 少女 鞠躬 一个 高兴 同意 ,

"那位英国少女微微鞠躬,表示欣然同意。"

[hɜːr; hər] [tuː] [lɔːŋ] ['rɪŋlɪts] ['swɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bent] ;
Her two long ringlets swinging as she bent ;
她 二 长的 环状物 摇摆 作为 她 弯曲 ;

她弯腰时，两缕长长的卷发随之摆动;

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [hɜːr; hər] ['iːgər] [soʊl] [lʊkt] [θruː]
The glistening eyes her eager soul looked through
这 闪闪发光 眼睛 她 渴望的 灵魂 看起来 通过

她那双闪亮的眼睛，透过她渴望的灵魂凝视着

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['lɪnɪɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər]['sæksn] [bluː] .
Betrayed her lineage in their Saxon blue .
背叛 她 血统 在 他们的 撒克逊 蓝色的 .

她身着撒克逊蓝衣，背叛了自己的血统。

['bækwərd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [iːtʃ] [tuː] [əb'truːsɪv] [kɜːrl]
Backward she flung each too obtrusive curl
落后 她 扔 每个 也 碍眼的 卷曲

她向后甩去每一缕过于碍眼的卷发。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] , — [ðə; ði][roʊz] - [lɪpt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .
And thus began , — the rose - lipped English girl .
和 因此 开始 , — 这 玫瑰 - 嘴唇 英语 女孩 .

于是，这位有着玫瑰般嘴唇的英国女孩的故事就此展开。

[ðə; ði] ['lʌvɝz] ['siːkrət]
THE LOVER'S SECRET
这 恋人的 秘密

情人的秘密

[wʌt] [eɪl] [jʌŋ] ['luːʃəs] ?
WHAT ailed young Lucius ?
什么 生病的 年轻的 卢修斯 ?

年轻的卢修斯究竟患了什么病?

[ɑːrt][hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd]
Art had vainly tried
艺术 有 徒劳地 尝试

艺术徒劳地尝试过

[tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [dɪ'faɪd] .
To guess his ill , and found herself defied .
到 猜测 他的 患病的 , 和 成立 她自己 违抗 .

她猜到他生病了，却发现自己违背了他的意愿。

[ðə; ði] ['ɔːgər] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['ledʒənderi] [skɪl] ;
The Augur plied his legendary skill ;
这 占卜师 合拢 他的 传奇 技能 ;

占卜师施展了他传奇般的技艺;

['juːsləs] ; [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['roʊmən] ['læŋgwɪʃt] [stɪl] .
Useless ; the fair young Roman languished still .
无用 ; 这 公平的 年轻的 罗马 萎靡不振 仍然 .

毫无用处；这位俊美的罗马年轻女子依然萎靡不振。

[hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['evri] ['klaʊdləs] [deɪ]
His chariot took him every cloudless day
他的 战车 采取 他 每一个 无云 天

每个晴朗的日子，他的战车都会载着他。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] [ɔːr] ['æpiːən] [weɪ] ;
Along the Pincian Hill or Appian Way ;
沿着 这 平西恩 爬坡道 或者 Appian 方式 ;

沿着平西山或阿庇亚大道;

[ðeɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['weɪstɪd] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfərəs] [ɔɪl] ,
They rubbed his wasted limbs with sulphurous oil ,
他们 摩擦 他的 浪费 四肢 和 硫磺 油 ,

他们用硫磺油擦拭他消瘦的四肢，

[u:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['ɔ:riˌɛnts] ['hi:tɪd] [sɔɪl] ;
Oozed from the far - off Orient's heated soil ;
渗出 从 这 远的 - 离开 东方 加热 土壤 ;

从遥远东方炽热的土壤中渗出；

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] ['tɔtəriŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sti:mi] [pæθ]
They led him tottering down the steamy path
他们 引领 他 颤巍巍 向下 这 蒸汽 小路

他们领着他踉跄地走下那条闷热的小路

[wer] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['fauntinz] [fɪld] [ðə; ði]['θɜ:rm(ə)l] [bæθ] ;
Where bubbling fountains filled the thermal bath ;
在哪里 冒泡 喷泉 已填 这 热的 洗澡 ;

温泉浴池里涌出汩汩的泉水；

[bɔ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtər] [tu:; tə] - [keɪv] ,
Borne in his litter to Egeria's cave ,
出生 在 他的 垃圾 到 - 洞穴 ,

他被放在担架上，送到了埃格里亚的洞穴。

[ðeɪ] [wɑ:ʃt] [hɪm; ɪm] , ['ʃivəriŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['aɪsi] [weɪv] .
They washed him , shivering , in her icy wave .
他们 洗过 他 , 瑟瑟发抖 , 在 她 冰冷的 海浪 .

他们用她冰冷的浪花为他冲洗，他瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ɔ:l] ['kjʊriəs] [hɜ:rb] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [stoʊnz] ,
They sought all curious herbs and costly stones ,
他们 寻求 全部 好奇的 草药 和 昂贵 石头 ,

他们寻觅各种奇花异草和名贵宝石。

[ðeɪ] [skreɪpt] [ðə; ði] [mɔ:s] [ðæt] [gru:] [ɑ:n] [ded] [menz] [boʊnz] ,
They scraped the moss that grew on dead men's bones ,
他们 刮擦 这 苔藓 那 生长 在 死的 男士 骨头 ,

他们刮掉了长在死人骨头上的苔藓，

[ðeɪ] [traɪd] [ɔ:l] ['kjʊrz] [ðə; ði] ['voʊtɪv] ['tæblɪts] [tɔ:t] ,
They tried all cures the votive tablets taught ,
他们 尝试 全部 治愈 这 奉献 片剂 教授 ,

他们尝试了所有经文牌上所记载的疗法，

['skauəd] ['evri] [pleɪs] [wens] ['hi:lɪŋ] [drʌgz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ,
Scoured every place whence healing drugs were brought ,
彻底清洗 每一个 地方 何处 康复 药物 是 带来 ,

搜遍了所有出产药材的地方，

[ɔ:(r)] ['θreiʃjən] [hɪlz] [hɪz; ɪz] ['breθləs] ['kʊəri:əz] [ræn] ,
O'er Thracian hills his breathless couriers ran ,
超过 色雷斯人 丘陵 他的 喘不过气 快递员 跑 ,

他的信使气喘吁吁地奔跑在色雷斯山丘之上，

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] [weɪ'leɪd] [ðə; ði] ['sɪriən] ['kærəvæn] .
His slaves waylaid the Syrian caravan .
他的 奴隶 伏击 这 叙利亚 大篷车 .

他的奴隶伏击了叙利亚商队。

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [spi:k]
At last a servant heard a stranger speak
在 最后的 一个 仆人 听到 一个 陌生人 说话

最后，一个仆人听到一个陌生人说话。

[ə; eɪ] [nuː] - [neɪm] ; [ə; eɪ]['klevər] [griːk] ,
A new chirurgeon's name ; a clever Greek ,
一个 新的 - 姓名 ; 一个 聪明的 希腊语 ,

一位新外科医生的名字；一个聪明的希腊人，

[skɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] ; [frʌm; frəm]['pɜːrgəməs][hiː; hi] [keɪm]
Skilled in his art ; from Pergamus he came
熟练 在 他的 艺术 ; 从 帕加马斯 他 来了

他技艺精湛；他来自帕加马。

[tuː; tə] [roʊm] [bʌt; bət] ['leɪtli] ; ['geilin][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .
To Rome but lately ; GALEN was the name .
到 罗马 但 最近 ; 盖伦 曾是 这 姓名 .

到罗马，但最近；盖伦是他的名字。

[ðə; ði] [griːk] [wʌz; wəz] [kɔːld] : [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ,
The Greek was called : a man with piercing eyes ,
这 希腊语 曾是 称为 : 一个 男人 和 冲孔 眼睛 ,

这位希腊人被称为：一个目光锐利的人，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [biː; bi][waɪz] .
Who must be cunning , and who might be wise .
WHO 必须 是 狡猾 , 和 WHO 可能 是 明智的 .

谁必狡猾，谁又可能睿智。

[hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , — [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] , [hiː; hi] [sed] ,
He spoke but little , — if they pleased , he said ,
他 辐 但 小的 , — 如果 他们 高兴 , 他 说 ,

他很少说话，——"如果他们愿意的话，"他说。

[hiː; hi] - [diː] [weɪt] [ə'waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [bed] .
He ' d wait awhile beside the sufferer's bed .
他 - d 等待 一会儿 旁 这 患者的 床 .

他会在病人床边等一会儿。

[soʊ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi][sæt] , [sə'riːn] [ænd; ənd][kɑːm] ,
So by his side he sat , serene and calm ,
所以 经过 他的 边 他 卫星 , 安详 和 冷静的 ,

于是他平静安详地坐在他身边。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['æksənts][sɔːft][æz; əz] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] ;
His very accents soft as healing balm ;
他的 非常 口音 柔软的 作为 康复 香脂 ;

他的口音柔和得如同治愈的良药；

[nɑːt] ['kjʊriəs] [siːmd] , [bʌt; bət] ['evri] ['muːvmənt] [spaɪd] ,
Not curious seemed , but every movement spied ,
不是 好奇的 似乎 , 但 每一个 移动 间谍 ,

似乎并不好奇，但每一个动静都被他窥视着。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [wer] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][glaɪd] ;
His sharp eyes searching where they seemed to glide ;
他的 锋利的 眼睛 搜索 在哪里 他们 似乎 到 滑行 ;

他锐利的目光四处搜寻，仿佛在追寻着什么；

[æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , — [wʌt] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [wer] ?
Asked a few questions , — what he felt , and where ?
问 一个 很少 问题 , — 什么 他 毛毡 , 和 在哪里 ?

问了他几个问题——他的感受是什么，在哪里?

" [ə; eɪ][peɪn][dʒʌst] [hɪr] , "
" A pain just here , "
" 一个 疼痛 只是 这里 , "

这里有点疼。

" [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] .

"	A	constant	beating	there	.
"	一个	持续的	殴打	那里	.

“那里一直遭受殴打。”

" [huː] ['ɔːrdərd] ['beɪðɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd][eɪlz] ?

"	Who	ordered	bathing	for	his	aches	and	ails	?
"	WHO	订购	洗澡	为了	他的	疼痛	和	疾病	?

谁命令他洗澡来缓解疼痛和不适?

" [tʃɑːrmɪ] , [ðə; ði]['wɔːtər] - ['dɑːktər][frʌm; frəm] [maːˈseilz] .

"	Charmis	,	the	water	-	doctor	from	Marseilles	.
"	查米斯	,	这	水	-	医生	从	马赛	.

“来自马赛的水医夏米斯。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ?

"	What	was	the	last	prescription	in	his	case	?
"	什么	曾是	这	最后的	处方	在	他的	案件	?

他最后一次开的处方是什么?

" [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][waɪn][wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['krɪsəˌpreɪz] .

"	A	draught	of	wine	with	powdered	chrysoprase	.
"	一个	草稿	的	葡萄酒	和	粉末状	绿玉髓	.

“一杯加入绿玉髓粉的葡萄酒。”

" [hæd; həd][hiː; hi][noʊ]['siːkrət] [griːf] [hiː; hi] [nəːst] [əˈloʊn] ?

"	Had	he	no	secret	grief	he	nursed	alone	?
"	有	他	不	秘密	悲伤	他	护理	独自的	?

难道他没有独自默默承受的秘密悲痛吗?

[ə; eɪ] [pɔːz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] ; ['ænsər] , — " [nʌn] .

A	pause	;	a	little	tremor	;	answer	,	—	"	None	.
一个	暂停	;	一个	小的	震颤	;	回答	,	—	"	没有任何	.

停顿了一下；微微颤抖了一下；回答说：“没有。”

" ['θɔːtf(ə)l] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sæt][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [liːtʃ] ,

"	Thoughtful	,	a	moment	,	sat	the	cunning	leech	,
"	周到	,	一个	片刻	,	卫星	这	狡猾	水蛭	,

狡猾的水蛭沉思片刻，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] " ['ɪrɑːsˌerɑːs] ! " [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [spiːtʃ] .

And	muttered	"	Eros	!	"	in	his	native	speech	.
和	低声说道	"	爱神	!	"	在	他的	本国的	演讲	.

他用自己的母语低声说道：“爱神！”

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['eɪtriəm] ['veriəs] [frendz] [əˈweɪt]

In	the	broad	atrium	various	friends	await
在	这	广阔	中庭	各种各样的	朋友们	等待

在宽敞的中庭里，许多朋友正在等候。

[ðə; ði][læst] [nuː] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [feɪt] ;

The	last	new	utterance	from	the	lips	of	fate	;
这	最后的	新的	发声	从	这	嘴唇	的	命运	;

命运之唇发出的最后新语;

[men] , ['meɪtrənz] , [meɪdz] , [ðeɪ] [tɔːk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔː(r)] ,

Men	,	matrons	,	maids	,	they	talk	the	question	o'er	,
男人	,	女舍监	,	女佣	,	他们	讲话	这	问题	超过	,

男人、妇人、女佣，他们都在谈论这个问题。

[ænd; ənd] , ['restləs] , [peɪs] [ðə; ði] ['tesəleɪtɪd] [flɔːr] .

And	,	restless	,	pace	the	tessellated	floor	.
和	,	不安	,	步伐	这	镶嵌	地面	.

于是，焦躁不安地在铺着马赛克的地板上踱步。

[nɑːt] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [juːθ] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ˈpaɪnd]

Not	unobserved	the	youth	so	long	had	pined
不是	未被观察到的	这	青年	所以	长的	有	松开

这位苦苦思念已久的年轻人，并非无人察觉。

[baɪ][ˈdʒent(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [deɪmz] [ænd; ənd][ˈdæmzəlz][kaɪnd] ;

By	gentle	-	hearted	dames	and	damsels	kind	;
经过	温和的	-	心地	女士们	和	少女们	种类	;

由心地善良的女士和少女们;

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pəˈtrɪʃənz] [praɪd] ,

One	with	the	rest	,	a	rich	Patrician's	pride	,
一	和	这	休息	,	一个	富有的	贵族的	自豪	,

与其他人一样，这是富裕贵族的骄傲。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈhəːmiə] , [kɔːld] " [ðə; ði][ˈgoʊldən] - [aɪd] " ;

The	lady	Hermia	,	called	"	the	golden	-	eyed	"	;
这	女士	赫米娅	,	称为	"	这	金的	-	眼睛	"	;

被称为"金眼"的赫米娅女士;

[ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][oʊld][proʊˈkɑːnsl][feɪn][mʌst; məst] [wuː] ,

The	same	the	old	Proconsul	fain	must	woo	,
这	相同的	这	老的	总督	欣然	必须	哇	,

那位老总督也想去追求她。

[huːm] , [wʌn][dɑːrk] [naɪt] , [ə; eɪ] [mæskt] [sɪˈkɛɹi.əs] [sluː] ;

Whom	,	one	dark	night	,	a	masked	sicarius	slew	;
谁	,	一	黑暗的	夜晚	,	一个	戴面具	西卡里乌斯	一万	;

在一个漆黑的夜晚，他被一名蒙面刺客杀死;

[ðə; ði] [seɪm] [blæk] [ˈkræsəs] [ˈoʊvər] [ˈrʌfli] [prest]

The	same	black	Crassus	over	roughly	pressed
这	相同的	黑色的	克拉苏	超过	大致	按下

同样是黑色的克拉苏斯，经过粗略压制。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][suːt] , — [ðə; ði]['taibə] [noʊz] [ðə; ði][rest] .

To	hear	his	suit	,	—	the	Tiber	knows	the	rest	.
到	听到	他的	套装	,	—	这	台伯河	知道	这	休息	.

听他诉苦，——台伯河知道剩下的事。

(['kræsəs] [wʌz; wəz] [mɪst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][set] ;

(	Crassus	was	missed	next	morning	by	his	set	;
(	克拉苏	曾是	错过	下一个	早晨	经过	他的	放	;

第二天早上，克拉苏的剧团成员们都发现他不见了;

[nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['fɪʃɝz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][net] .)

Next	week	the	fishers	found	him	in	their	net	.	)
下一个	星期	这	渔民	成立	他	在	他们的	网	.	)

下周，渔民们在渔网里发现了他。)

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [peɪst] [ðə; ði]['æmp(ə)l][hɔːl] ,

She	with	the	others	paced	the	ample	hall	,
她	和	这	其他的	踱步	这	充足	大厅	,

她和其他人一起在宽敞的大厅里踱步，

['fɛrɪst] , [ə'læs] !

Fairest	,	alas	!
最公平	,	唉	!

最美的，唉!

[ænd; ənd] [sædist] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	saddest	of	them	all	.
和	最悲伤的	的	他们	全部	.

其中最令人悲伤的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [griːk] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ]['pʌz(ə)ld] [feɪs] ,

At	length	the	Greek	declared	,	with	puzzled	face	,
在	长度	这	希腊语	声明	,	和	困惑	脸	,

最后，希腊人一脸困惑地说道：

[sʌm; səm][streɪndʒ] [ɪn'tʃæntmənt] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

Some	strange	enchantment	mingled	in	the	case	,
一些	奇怪的	魅力	混合	在	这	案件	,

箱子里似乎掺杂着某种奇异的魔法。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['kaʊntər] - [tʃɑːrm]

And	naught	would	serve	to	act	as	counter	-	charm
和	零	会	服务	到	行为	作为	柜台	-	魅力

没有任何方法可以起到反制作用。

[seɪv] [ə; eɪ][wɔːrm] ['breɪslət] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meɪdnz] [ɑːrm] .

Save	a	warm	bracelet	from	a	maiden's	arm	.
节省	一个	温暖的	手镯	从	一个	少女的	手臂	.

从少女的手臂上取下一条温暖的手镯。

[nɑːt] ['evri] ['meɪdnz] , — ['meni] [maɪt] [biː; bi][traɪd] ;

Not	every	maiden's	,	—	many	might	be	tried	;
不是	每一个	少女的	,	—	许多	可能	是	尝试	;

并非每个少女都会尝试——许多少女都可能尝试过；

[wɪtʃ] [nɑːt][ɪn][veɪn] , [ɪk'spɪriəns] [mʌst; məst][dɪ'saɪd] .

Which	not	in	vain	,	experience	must	decide	.
哪个	不是	在	徒劳	,	经验	必须	决定	.

而这，最终将由经验来评判。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ]['dæmzəlz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend]

Were	there	no	damsels	willing	to	attend
是	那里	不	少女们	愿意的	到	出席

难道没有姑娘愿意参加吗?

[ænd; ənd][duː] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [frend] ?

And	do	such	service	for	a	suffering	friend	?
和	做	这样的	服务	为了	一个	痛苦	朋友	?

为一位受苦的朋友做这样的事?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

第3/3页

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] ,

The	message	passed	among	the	waiting	crowd	,
这	信息	通过了	之中	这	等待	人群	,

消息在等候的人群中传开。

[fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðen] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə'laʊd] .

First	in	a	whisper	,	then	proclaimed	aloud	.
第一的	在	一个	耳语	,	然后	宣布	大声	.

先是低声细语，然后大声宣布。

[sʌm; səm] [wɔːr] [noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər][ˌdɪsɪn'klaɪnd] ,

Some	wore	no	jewels	;	some	were	disinclined	,
一些	穿着	不	珠宝	;	一些	是	不情愿	,

有些人不佩戴珠宝；有些人则不愿佩戴。

[fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] ['betər] [gest] [æt; ət][ðæn; ðən] [dɪ'faɪnd] ;

For	reasons	better	guessed	at	than	defined	;
为了	原因	更好的	猜对了	在	比	定义	;

至于原因，我们只能猜测，而无法确定；

[ðoʊ] [ɔːl][wɜːr; wər][seɪnts] , — [æt; ət] [liːst] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] , —

Though	all	were	saints	,	—	at	least	professed	to	be	,	—
尽管	全部	是	圣徒	,	—	在	至少	声称	到	是	,	—

虽然他们都是圣人——至少自称如此——

[ðə; ði][lɪst][ɔːl] ['kaʊntɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [neɪmd] [bʌt; bət] [θriː] .

The	list	all	counted	,	there	were	named	but	three	.
这	列表	全部	计数	,	那里	是	命名	但	三	.

名单上的所有名字都算数，但只有三个人被点名。

[ðə; ði] [liːtʃ] , [stɪl] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪʃənts] [saɪd] ,

The	leech	,	still	seated	by	the	patient's	side	,
这	水蛭	,	仍然	坐着	经过	这	患者	边	,

水蛭仍然待在病人身边。

[held] [hɪz; ɪz] [θɪn] [rɪst] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['iːg(ə)l] - [aɪd] .

Held	his	thin	wrist	,	and	watched	him	,	eagle	-	eyed	.
握住	他的	薄的	手腕	,	和	观看	他	,	鹰	-	眼睛	.

她握住他纤细的手腕，目光如炬地盯着他。

[ɔː'riːliə] [fɜːrst] , [ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['tʌskən] [gɜːrl] ,

Aurelia	first	,	a	fair	-	haired	Tuscan	girl	,
奥雷利亚	第一的	,	一个	公平的	-	头发	托斯卡纳	女孩	,

首先是奥雷莉亚，一位金发碧眼的托斯卡纳女孩，

[slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər]['goʊldən] [æsp] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

Slipped	off	her	golden	asp	,	with	eyes	of	pearl	.
滑倒了	离开	她	金的	阿斯巴德	,	和	眼睛	的	珍珠	.

她从金色的毒蛇身上滑落，眼睛像珍珠一样明亮。

[hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [hed] [ðə; ði] [greɪv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊk] ;

His	solemn	head	the	grave	physician	shook	;
他的	庄严	头	这	严重	医生	摇晃	;

这位神情严肃的医生摇了摇头；

[ðə; ði]['wæksn] [fitʃər] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

The	waxen	features	thanked	her	with	a	look	.
这	蜡质	特征	谢谢	她	和	一个	看	.

那蜡质般的五官用眼神向她道谢。

[əu'limpiə][nekst] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [hæf][dɪ'vaɪn] ,

Olympia	next	,	a	creature	half	divine	,
奥林匹亚	下一个	,	一个	生物	一半	神圣的	,

接下来是奥林匹亚，一个半神生物，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][oʊld] [ɛvændɚz] [laɪn] ,

Sprung	from	the	blood	of	old	Evander's	line	,
弹簧	从	这	血	的	老的	埃文德的	线	,

源自古老的伊万德家族的血脉，

[held] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rm] , [ðæt] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [tʃeɪn]

Held	her	white	arm	,	that	wore	a	twisted	chain
握住	她	白色的	手臂	,	那	穿着	一个	扭曲	链

她握着自己白皙的手臂，手臂上戴着一条扭曲的链子。

[klɑ:spt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊp(ə)l] - ['ʃi:ni] ['saɪmoʊˌfeɪn] .

Clasped	with	an	opal	-	sheeny	cymophane	.
紧握	和	一个	蛋白石	-	闪亮	赛莫芬	.

镶嵌着一颗蛋白石般闪亮的宝石。

[ɪn] [veɪn] , [oʊ] ['dɔ:tər] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['bæfəld] [gri:k] .

In	vain	,	O	daughter	I	said	the	baffled	Greek	.
在	徒劳	,	哦	女儿	我	说	这	困惑	希腊语	.

“徒劳无功啊，我的女儿，”困惑的希腊人说道。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [said] [ðə; ði] [θæŋks] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

The	patient	sighed	the	thanks	he	could	not	speak	.
这	病人	叹了口气	这	谢谢	他	可以	不是	说话	.

病人叹了口气，表达了他无法言说的感激之情。

[læst] , ['hə:miə] ['entərd] ; [lʊk] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] !

Last	,	Hermia	entered	;	look	,	that	sudden	start	!
最后的	,	赫米娅	进入	;	看	,	那	突然	开始	!

最后，赫米娅进来了；瞧，她突然跳了起来！

[ðə; ði]['pælɪəm] [hi:vz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['li:pɪŋ] [hɑ:rt] ;

The	pallium	heaves	above	his	leaping	heart	;
这	钯	起伏	多于	他的	跳跃	心	;

他的肩胛骨在他跳动的心脏上方剧烈起伏；

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [pʌls] , [ðə; ði] [tʃi:ks] [ri:'kɪndld] [fleɪm] ,

The	beating	pulse	,	the	cheek's	rekindled	flame	,
这	殴打	脉冲	,	这	脸颊	重燃	火焰	,

脉搏跳动，脸颊上重新燃起的火焰，

[ðoʊz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ðə; ði]['si:krət][ɔ:l] [prə'kleɪm] .

Those	quivering	lips	,	the	secret	all	proclaim	.
那些	颤抖	嘴唇	,	这	秘密	全部	宣布	.

那颤抖的嘴唇，道出了所有人的秘密。

[ðə; ði] [di:p] [dɪ'zi:z] [lɔ:ŋ] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,

The	deep	disease	long	throbbing	in	the	breast	,
这	深的	疾病	长的	悸动	在	这	胸部	,

乳房深处长期隐隐作痛的疾病，

[ðə; ði] [dred] [ɪn'tʃæntmənt] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [kən'fest] !

The	dread	enchantment	,	all	at	once	confessed	!
这	恐惧	魅力	,	全部	在	一次	坦白	!

可怕的魔法，一下子全盘托出！

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] ; [ðə; ði] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ;

The	case	was	plain	;	the	treatment	was	begun	;
这	案件	曾是	清楚的	;	这	治疗	曾是	开始	;

病情简单明了；治疗已经开始；

[ænd; ənd] [lʌv] [suːn] [kjʊr] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

And	Love	soon	cured	the	mischief	he	had	done	.
和	爱	很快	治愈	这	恶作剧	他	有	完毕	.

爱很快就治愈了他所犯下的罪过。

[jʌŋ] [lʌv] , [tuː] [ɔːft] [ðaɪ] ['tretʃərəs] ['bændɪdʒ] [slɪps]

Young	Love	,	too	oft	thy	treacherous	bandage	slips
年轻的	爱	,	也	经常	你的	奸诈	绷带	滑倒

年轻的爱情，你那背信弃义的绷带也常常滑落。

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['blaɪndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] !

Down	from	the	eyes	it	blinded	to	the	lips	!
向下	从	这	眼睛	它	失明	到	这	嘴唇	!

从双眼到嘴唇，它都让我失明了！

[æsk] [nɑːt] [ðə; ði] [gɔdz] , [oʊ] [juːθ] , [fɔːr; fər] ['klɪrər] [saɪt] ,

Ask	not	the	Gods	,	O	youth	,	for	clearer	sight	,
问	不是	这	神	,	哦	青年	,	为了	更清晰	视线	,

少年啊，不要向神明祈求更清晰的视力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [boʊld] [hɑːrt] [tuː; tə] [pliːd] [ðaɪ] [kɔːz] [ə'raɪt] .

But	the	bold	heart	to	plead	thy	cause	aright	.
但	这	大胆的	心	到	恳求	你的	原因	好的	.

但要有勇气正确地为自己辩护。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [fer] ['meɪd(ə)n] , [wen] [ðaɪ] ['lʌvəz] [saɪ] ,

And	thou	,	fair	maiden	,	when	thy	lovers	sigh	,
和	你	,	公平的	少女	,	什么时候	你的	恋人	叹	,

而你，美丽的少女，当你的爱人们叹息时，

[sə'spekt] [ðaɪ] ['flætərɪŋ] [ɪr] , [bʌt; bət] [trʌst] [ðaɪn] [aɪ] ;

Suspect	thy	flattering	ear	,	but	trust	thine	eye	;
怀疑	你的	奉承	耳朵	,	但	相信	你的	眼睛	;

怀疑你奉承的耳朵，但要相信你的眼睛；

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðɪs] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [oʊld]

And	learn	this	secret	from	the	tale	of	old
和	学习	这	秘密	从	这	故事	的	老的

从古老的故事中学习这个秘密吧！

[noʊ] [lʌv] [soʊ] [truː] [æz; əz] [lʌv] [ðæt] [daɪz] [ˌʌn'toʊld] .

No	love	so	true	as	love	that	dies	untold	.
不	爱	所以	真的	作为	爱	那	死亡	不明	.

没有比未曾诉说的爱情更真挚的爱情。

" ['brɑːvoʊ] , ['æneks] !

"	Bravo	,	Annex	!
"	Bravo	,	附件	!

“太棒了，Annex！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['evri] [wʌn] , —

"	they	shouted	,	every	one	,	—
"	他们	喊叫	,	每一个	一	,	—

“他们每个人都喊道，——

" [nɑːt] ['mɪsɪz] . [kɛmbəlz] [self] [hæd; həd] ['betər] [dʌn] . "

"	Not	Mrs	.	Kemble's	self	had	better	done	.	"
"	不是	太太	.	肯布尔	自己	有	更好的	完毕	.	"

“肯布尔太太本人做得更好。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːkwərd] [weɪ] , —

"	Quite	so	,	"	she	stammered	in	her	awkward	way	,	—
"	相当	所以	,	"	她	结结巴巴	在	她	尴尬的	方式	,	—

“正是如此，”她笨拙地结结巴巴地说。

[nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] .

Not	just	the	thing	,	but	something	she	must	say	.
不是	只是	这	事物	,	但	某物	她	必须	说	.

不仅仅是这件事，而是她必须说的话。

[ðə; ði] ['tiːspuːn] ['kɔːrəs] ['tɪŋkəld] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz]

The	teaspoon	chorus	tinkled	to	its	close
这	茶匙	合唱	叮叮当当	到	它是	关闭

茶匙的叮当声渐渐消散

[wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] [ə'roʊz] ,

When	from	his	chair	the	MAN	OF	LAW	arose	,
什么时候	从	他的	椅子	这	男人	的	法律	出现	,

当这位法律人士从椅子上站起来时，

[kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [huːz] ['mændeɪt] [ɔːl] [əu'beid] ,

Called	by	her	voice	whose	mandate	all	obeyed	,
称为	经过	她	嗓音	谁	授权	全部	服从	,

被她的声音召唤，她的命令令所有人服从，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['oʊpən] ['vɑːljəm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] .

And	took	the	open	volume	she	displayed	.
和	采取	这	打开	体积	她	显示	.

然后拿起她展示的那本打开的书。

[tɔːl] , ['steɪtli] , [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz][fɔːrm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [oʊn]

Tall	,	stately	,	strong	,	his	form	begins	to	own
高的	,	庄严	,	强的	,	他的	形式	开始	到	自己的

他身材高大，仪态庄严，体格健壮，他的身形开始展现出强大的气场。

[sʌm; səm] [slaɪt] [ɪg'zuːbərəns] [ɪn][ɪts] ['sentrəl] [zoʊn] , —

Some	slight	exuberance	in	its	central	zone	,	—
一些	轻微	热情洋溢	在	它是	中央	区	,	—

中心区域略显蓬勃，—

[ðæt] ['kʌmli] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [gɜːrθ]

That	comely	fulness	of	the	growing	girth
那	漂亮	充满	的	这	生长	周长

那日益增长的腰围所带来的迷人丰满

[wɪtʃ] ['fɪfti] ['sʌmərz] [lend] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Which	fifty	summers	lend	the	sons	of	earth	.
哪个	五十	夏天	借	这	儿子们	的	地球	.

五十个夏天赐予世间子民。

[ə; eɪ] [smuːð] , [raʊnd] [dɪsk] [ə'baʊt] [huːz] ['mɑːrdʒɪn] [streɪ] ,

A	smooth	,	round	disk	about	whose	margin	stray	,
一个	光滑的	,	圆形的	磁盘	关于	谁	利润	流浪	,

一个光滑的圆形圆盘，其边缘略微偏离，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , ['glɪsnɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] [greɪ] ;

Above	the	temples	,	glistening	threads	of	gray	;
多于	这	寺庙	,	闪闪发光	线程	的	灰色的	;

太阳穴上方，闪烁着灰色的丝线；

[strɔːŋ] , [diːp] - [kʌt] [gruːvz] [baɪ] ['tɔɪlsəm] ['dekeɪdz] [rɔːt]

Strong	,	deep	-	cut	grooves	by	toilsome	decades	wrought
强的	,	深的	-	切	凹槽	经过	辛苦	几十年	锻

数十年辛勤劳作铸就的坚固而深邃的纹路

[ɑ:n] [braʊ] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ldz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;

On	brow	and	mouth	,	the	battle	-	fields	of	thought	;
在	眉头	和	嘴	,	这	战斗	-	字段	的	想法	;

额头和嘴唇，是思想的战场；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsənərz] [ɪr] ,

A	voice	that	lingers	in	the	listener's	ear	,
一个	嗓音	那	徘徊不去	在	这	听众	耳朵	,

萦绕在听者耳畔的声音，

[greɪv] , [kɑ:m] , [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] , ['evri] ['æksent] [klɪr] , —

Grave	,	calm	,	far	-	reaching	,	every	accent	clear	,	—
严重	,	冷静的	,	远的	-	到达	,	每一个	口音	清除	,	—

庄重、沉稳、深远，每个口音都清晰可辨——

([ðoʊz] [toʊnz] [rɪ'zɪstlɪs] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔ:rmən] [nu:]

(	Those	tones	resistless	many	a	foreman	knew
(	那些	音调	无力抵抗	许多	一个	领班	知道

（那些令许多工头都难以抗拒的语气）

[ðæt] [ʃeɪpt] [ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt] [er] [ðə; ði] [twelv] [wɪð'dru:] ;)

That	shaped	their	verdict	ere	the	twelve	withdrew	;	)
那	形状	他们的	判决	埃雷	这	十二	退出	;	)

这影响了十二人退出前的判决；）

[ə; eɪ] ['steɪtsmənz] ['fɔ:rhed] , ['æθˌli:ts] [θroʊt] [ænd; ənd][dʒɔ:] ,

A	statesman's	forehead	,	athlete's	throat	and	jaw	,
一个	政治家的	前额	,	运动员的	喉	和	颚	,

政治家的额头，运动员的喉咙和下巴，

[sʌtʃ] [ðə; ði] [praʊd] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔ:] .

Such	the	proud	semblance	of	the	Man	of	Law	.
这样的	这	自豪的	外表	的	这	男人	的	法律	.

这是执法者那副高傲的模样。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [dʒʌst] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪntɪd] [li:f] ,

His	eye	just	lighted	on	the	printed	leaf	,
他的	眼睛	只是	照明	在	这	打印	叶子	,

他的目光偶然落在了那张印刷的纸上。

[held] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪst] ['pli:də] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [bri:f] .

Held	as	a	practised	pleader	holds	his	brief	.
握住	作为	一个	已实践	辩护人	持有	他的	简短的	.

像一位经验丰富的辩护律师拿着他的辩护状一样。

[wʌn] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][kʌp] ,

One	whispered	softly	from	behind	his	cup	,
一	低声说道	轻轻	从	在后面	他的	杯子	,

有人从杯子后面轻声低语道：

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ri:d] , — [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [rɔ:ŋ] [saɪd] [ʌp] !

"	He	does	not	read	,	—	his	book	is	wrong	side	up	!
"	他	做	不是	读	,	—	他的	书	是	错误的	边	向上	!

“他不读书，——他的书拿反了！”

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hoʊldz][baɪ] [hɑ:rt] , —

He	knows	the	story	that	it	holds	by	heart	,	—
他	知道	这	故事	那	它	持有	经过	心	,	—

他把这个故事烂熟于心。

[soʊ][laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] !

So	like	his	own	!
所以	喜欢	他的	自己的	!

跟他自己的一模一样！

[haʊ] [wel] ['hi:l] [ækt][hɪz; ɪz][pɑ:rt] !
How well he'll act his part !
如何 出色地 地狱 行为 他的 部分 !

他一定会把角色演绎得淋漓尽致!

" [ðen] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['saɪlənt] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [fæn]
" Then all were silent ; not a rustling fan
" 然后 全部 是 沉默的 ; 不是 一个 沙沙声 扇子

“然后一切都安静了下来；连风扇的沙沙声都没有了。”

[stɜ:rd] [ðə; ði] [di:p] ['stɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn] .
Stirred the deep stillness as the voice began .
搅拌 这 深的 寂静 作为 这 嗓音 开始 .

声音响起，打破了沉寂。

[ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['si:krət]
THE STATESMAN'S SECRET
这 政治家的 秘密

政治家的秘密

[hu:] [ʌv; əv][ɔ:l] ['steɪtsmən] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [praɪd] ,
WHO of all statesmen is his country's pride ,
WHO 的 全部 政治家 是 他的 该国的 自豪 ,

在所有政治家中，世家最引以为傲的是自己的国家。

[hɜ:r; hər] ['kaunslz] - ['prɑ:mptər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lidər] - [gaɪd] ?
Her councils ' prompter and her leaders ' guide ?
她 议会 - 提词器 和 她 领导人 - 指导 ?

她是她的顾问，也是她领导者的向导?

[hi:; hi] [spi:ks] ; [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hoʊldz][ɪts] [breθ] [tu:; tə] [hɪr] ;
He speaks ; the nation holds its breath to hear ;
他 说话 ; 这 国家 持有 它是 气息 到 听到 ;

他开口说话，全国屏息聆听;

[hi:; hi][nɑ:dz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['sʌnset] ['hemɪsfɪr] .
He nods , and shakes the sunset hemisphere .
他 点头 , 和 奶昔 这 日落 半球 .

他点点头，摇晃了一下日落半球。

[bɔ:rn] [wer] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [faʊnt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [sprɪŋz]
Born where the primal fount of Nature springs
出生 在哪里 这 原始 喷泉 的 自然 弹簧

生于自然原始源泉之时

[baɪ][ðə; ði] [ru:d] ['kreidlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['θroʊnləs] [kɪŋz] ,
By the rude cradles of her throneless kings ,
经过 这 粗鲁的 摇篮 的 她 无王座 国王 ,

在她那些没有王位的君王的简陋摇篮旁，

[ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [aɪ] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['sɪgnət] [fleɪmz] ,
In his proud eye her royal signet flames ,
在 他的 自豪的 眼睛 她 皇家 印章 火焰 ,

他骄傲的眼中闪烁着她皇家印章的火焰，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][hɜ:r; hər] ['mɑ:nərk] [ʃi:; ʃi] [prə'kleimz] .
By his own lips her Monarch she proclaims .
经过 他的 自己的 嘴唇 她 君主 她 宣称 .

她亲口宣称，他是她的君主。

[waɪ] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['traiəmfs] , [hu:m] [tu:; tə] [mi:t]
Why name his countless triumphs , whom to meet
为什么 姓名 他的 无数 胜利 , 谁 到 见面

为什么要列举他数不胜数的成就，又该与谁会面呢?

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] , ['envid] [ɪn] [dɪ'fiːt] ?
Is to be famous , envied in defeat ?
是 到 是 著名的 , 令人羡慕 在 击败 ?

失败也能成名，岂不更令人艳羡?

[ðə; ði] [kiːn] [diː'beitəz] , [treɪnd] [tuː; tə] [brɔːlz] [ænd; ənd] [straɪf] ,
The keen debaters , trained to brawls and strife ,
这 敏锐的 辩论者 , 受过训练 到 斗殴 和 冲突 ,

这些辩论高手，训练有素，擅长争吵和冲突，

[huː] ['faɪər][wʌn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ,
Who fire one shot , and finish with the knife ,
WHO 火 一 射击 , 和 结束 和 这 刀 ,

谁开了一枪，然后用刀解决了他?

[traɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪm] ,
Tried him but once , and , cowering in their shame ,
尝试 他 但 一次 , 和 , 畏缩 在 他们的 耻辱 ,

他们只试过他一次，就因羞愧而瑟瑟发抖。

[graʊnd] [ðer; ðər] [hækt] [bleɪdz] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [miːn] [geɪm] .
Ground their hacked blades to strike at meaner game .
地面 他们的 被黑客攻击 刀片 到 罢工 在 更卑鄙 游戏 .

将砍下的刀刃磨成粉末，用来猎杀更凶猛的猎物。

[ðə; ði] ['lɔːrdli] [tʃiːf] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtiːz] ['sentrəl] [steɪ] ,
The lordly chief , his party's central stay ,
这 尊贵的 首席 , 他的 党的 中央 停留 ,

这位高贵的首领，他所在政党的核心人物，

[huːz] ['laɪtəst] [wɜːrd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [voʊts] [ə'beɪ] ,
Whose lightest word a hundred votes obey ,
谁 最轻 单词 一个 百 投票 服从 ,

谁最轻描淡写的一句话就能获得百票支持，

[faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['lɪsənər] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Found a new listener seated at his side ,
成立 一个 新的 听众 坐着 在 他的 边 ,

他发现身边坐着一位新的听众。

[lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][felt] [hɪm'self] [dɪ'faɪd] ,
Looked in his eye , and felt himself defied ,
看起来 在 他的 眼睛 , 和 毛毡 他自己 违抗 ,

他直视着他的眼睛，感到自己受到了挑战。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ræʃ] ['gɔːntlət] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrtld] [flɔːr] ,
Flung his rash gauntlet on the startled floor ,
扔 他的 皮疹 手套 在 这 惊慌 地面 ,

他鲁莽地将手套扔到惊愕的地板上，

[met][ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] , [fɔːt] , — [ænd; ənd] [ruːld] [noʊ] [mɔːr] .
Met the all - conquering , fought , — and ruled no more .
梅特 这 全部 - 征服 , 战斗 , — 和 裁决 不 更多的 .

遇到了所向披靡的对手，战斗之后——统治者不再是对手了。

[siː] [wer] [hiː; hi] [muːvz] , [wʌt] ['iːgər] [kraʊdz] [ə'tend] !
See where he moves , what eager crowds attend !
看 在哪里 他 移动 , 什么 渴望的 人群 出席 !

看看他走到哪里，都有多少热情的人群聚集!

[wʌt] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [θrɔŋɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [ə'send] !
What shouts of thronging multitudes ascend !
什么 喊叫 的 熙熙攘攘 众多 上升 !

人群的呐喊声响彻云霄!

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][laɪf] , — [tuː; tə][mɑːrk][wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər]

If	this	is	life	,	—	to	mark	with	every	hour
如果	这	是	生活	,	—	到	标记	和	每一个	小时

如果这就是人生，——用每一小时来铭记

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz][ʌv; əv]['paʊər] ,

The	purple	deepening	in	his	robes	of	power	,
这	紫色的	加深	在	他的	长袍	的	力量	,

他权袍上的紫色愈发加深，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [fruːts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːl]

To	see	the	painted	fruits	of	honor	fall
到	看	这	绘	水果	的	荣誉	落下

观看彩绘的荣誉果实凋落

[θɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Thick	at	his	feet	,	and	choose	among	them	all	,
厚的	在	他的	脚	,	和	选择	之中	他们	全部	,

他脚下踩着厚厚的泥土，从中挑选出来，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [neɪm]

To	hear	the	sounds	that	shape	his	spreading	name
到	听到	这	声音	那	形状	他的	传播	姓名

聆听塑造他广为流传的名字的声音

[piːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['ɔːrgən] - ['stɑːps][ʌv; əv] [feɪm] ,

Peal	through	the	myriad	organ	-	stops	of	fame	,
皮尔	通过	这	无数	器官	-	停止	的	名声	,

拨动无数名声的管风琴音栓，

[stæmp][ðə; ði][loʊn] [aɪl] [ðæt] [spɑːts][ðə; ði] ['siːmənz] [tʃɑːrt] ,

Stamp	the	lone	isle	that	spots	the	seaman's	chart	,
邮票	这	孤独	小岛	那	地点	这	海员的	图表	,

在海图上标示的孤岛上盖章，

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] ['pɪlərd] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrt] ,

And	crown	the	pillared	glory	of	the	mart	,
和	王冠	这	柱状	荣耀	的	这	市场	,

为这座气势恢宏的市场锦上添花，

[tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz] [pɪrz] [ðə; ði] [fjuː] [suː'priːmli] [waɪz]

To	count	as	peers	the	few	supremely	wise
到	数数	作为	同龄人	这	很少	至高无上	明智的

将少数至高智慧者视为同侪

[huː] [mɑːrk][ðer; ðər]['plænɪt][ɪn][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [aɪz] , —

Who	mark	their	planet	in	the	angels	'	eyes	,	—
WHO	标记	他们的	行星	在	这	天使	-	眼睛	,	—

谁在天使的眼中标记着他们的星球，——

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][laɪf] —

If	this	is	life	—
如果	这	是	生活	—

如果这就是人生——

[wʌt] ['sævɪdʒ][mæn][ɪz][hiː; hi]

What	savage	man	is	he
什么	野蛮的	男人	是	他

他真是个野蛮人！

[huː] [straɪdz] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ?

Who	strides	alone	beside	the	sounding	sea	?
WHO	步幅	独自的	旁	这	听起来	海	?

谁独自漫步在波光粼粼的海边?

[ə'loʊn] [hi:; hi] ['wɔndəz] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʃɔ:r] ,

Alone	he	wanders	by	the	murmuring	shore	,
独自的	他	漫游	经过	这	淙淙	支撑	,

他独自一人在潺潺流水的岸边漫步，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [rɔ:r] ;

His	thoughts	as	restless	as	the	waves	that	roar	;
他的	想法	作为	不安	作为	这	波浪	那	吼	;

他的思绪如同咆哮的巨浪般躁动不安；

[lʊks] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ][æz; əz] ['stɔ:rmi] - [b'raʊd]

Looks	on	the	sullen	sky	as	stormy	-	browed
看起来	在	这	忧郁	天空	作为	暴风雨	-	眉毛

望着阴沉的天空，眉宇间透着暴风雨般的阴霾

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [jɑ:n] ['tempɪst] - ['bru:dɪŋ] [klaʊd] ,

As	on	the	waves	yon	tempest	-	brooding	cloud	,
作为	在	这	波浪	远	暴风雨	-	沉思	云	,

如同波涛之上，远处乌云密布，酝酿着风暴。

[hi:vz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [brest] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [saɪ] ,

Heaves	from	his	aching	breast	a	wailing	sigh	,
起伏	从	他的	疼痛	胸部	一个	哀嚎	叹	,

他胸口传来一声凄厉的叹息，痛苦万分。

[sæd][æz; əz][ðə; ði] [gʌst] [ðæt] [swi:ps] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪ] .

Sad	as	the	gust	that	sweeps	the	clouded	sky	.
伤心	作为	这	阵风	那	扫荡	这	阴天	天空	.

如同席卷阴云密布天空的狂风般悲伤。

[æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [gri:fs] ; [wʌt] ['mɪdnaɪt] ['di:mənz] [plaʊ]

Ask	him	his	griefs	;	what	midnight	demons	plough
问	他	他的	悲伤	;	什么	午夜	恶魔	犁

问问他有什么悲伤；午夜的恶魔耕耘着什么。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɔ:fti] [braʊ] ;

The	lines	of	torture	on	his	lofty	brow	;
这	线条	的	酷刑	在	他的	高远	眉头	;

他高耸的额头上布满了酷刑留下的痕迹；

[ˌʌn'lɑ:k] [ðoʊz] ['mɑ:rb(ə)l][lɪps] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [spi:k]

Unlock	those	marble	lips	,	and	bid	them	speak
开锁	那些	大理石	嘴唇	,	和	出价	他们	说话

解开那大理石般的嘴唇，让它们开口说话。

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['fri:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [tʃi:k] .

The	mystery	freezing	in	his	bloodless	cheek	.
这	神秘	冷冻	在	他的	无血	脸颊	.

谜团凝固在他苍白的脸颊上。

[hɪz; ɪz]['si:krət] ?

His	secret	?
他的	秘密	?

他的秘密?

[hɪd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [wɜ:rd] ;

Hid	beneath	a	flimsy	word	;
隐藏	下面	一个	脆弱的	单词	;

隐藏在脆弱的词语之下；

[wʌn] ['fu:lɪʃ] ['wɪspər] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [hɜ:rd] ;

One	foolish	whisper	that	ambition	heard	;
一	愚蠢	耳语	那	志向	听到	;

野心听到的一句愚蠢的低语；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [speɪk] : " [bɪ'hoʊld][jɑːn] ['gɪldɪd] [tʃer] ,
And thus it spake : " Behold yon gilded chair ,
和 因此 它 说 : " 看哪 远 镀金 椅子 ,

于是它说道："看哪，那把镀金的椅子，

[ðə; ði] ['wɝːldz] [wʌn]['veɪkənt] [θroʊn] , — [ðaɪ] [pleɪt] [ɪz][ðer; ðər] !
The world's one vacant throne , — thy plate is there !
这 世界的 一 空缺 王座 , — 你的 盘子 是 那里 !

世界上唯一空缺的王位，——你的宝座就在那里！

" [ɑː] , ['feɪt(ə)l] [driːm] !
" Ah , fatal dream !
" 啊 , 致命的 梦 !

"啊，致命的梦！"

[wʌt] ['wɔːrnɪŋ] ['spektəz] [miːt]
What warning spectres meet
什么 警告 幽灵 见面

哪些警告幽灵会遇到

[ɪn] ['gæstli] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ɪts] ['ʃædoʊi] [siːt] !
In ghastly circle round its shadowy seat !
在 阴森 圆圈 圆形的 它是 阴暗的 座位 !

围绕着它阴森的座位，形成一个可怕的圆圈！

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['temptər] ['məːməz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]
Yet still the Tempter murmurs in his ear
然而 仍然 这 诱惑者 低语 在 他的 耳朵

然而，诱惑者依然在他耳边低语。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [tɔːnt] [hiː; hi]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr]
The maddening taunt he cannot choose but hear
这 令人抓狂 嘲讽 他 不能 选择 但 听到

他无法抗拒地听到那令人抓狂的嘲讽。

" [miːn] [ʌv; əv] [sleɪvz] , [baɪ][gɔdz][ænd; ənd][men] [ə'kəːst] ,
" Meanest of slaves , by gods and men accurst ,
" 最卑鄙的 的 奴隶 , 经过 神 和 男人 准确 ,

"最卑贱的奴隶，受神明和世人的诅咒，

[hiː; hi] [huː] [ɪz]['sekənd] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][fɜːrst]
He who is second when he might be first
他 WHO 是 第二 什么时候 他 可能 是 第一的

他本可以成为第一，却只排在第二。

[klaɪm] [wɪð; wɪθ][boʊld] [frʌnt] [ðə; ði] ['læd.ərz] ['tɑːpmoʊst] [raʊnd] ,
Climb with bold front the ladder's topmost round ,
爬 和 大胆的 正面 这 梯子的 最顶层 圆形的 ,

勇敢地攀登到梯子的最顶端，

[ɔːr] [tʃeɪn] [ðaɪ] ['kriːpɪŋ] ['futsteps] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
Or chain thy creeping footsteps to the ground !
或者 链 你的 爬行 脚步声 到 这 地面 !

或者将你那爬行的脚步锁在地面上！

" [ɪ'lʌstriəs] [duːp] !
" Illustrious Dupe !
" 杰出 欺骗 !

"杰出的骗子！"

[hæv; həv] [ðoʊz] [mə'dʒestɪk] [aɪz]
Have those majestic eyes
有 那些 雄伟 眼睛

拥有那双迷人的眼睛

[lɔ:st] [ðer; ðər] [praʊd] ['faɪər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [praɪz] ?

Lost	their	proud	fire	for	such	a	vulgar	prize	?
丢失的	他们的	自豪的	火	为了	这样的	一个	庸俗	奖	?

为了如此庸俗的奖赏，他们竟失去了那份骄傲之火?

[ɑ:rt] [ðaʊ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] [tu:; tə] [noʊ]

Art	thou	the	last	of	all	mankind	to	know
艺术	你	这	最后的	的	全部	人类	到	知道

你是全人类最后一个知道这一切的人吗?

[ðæt] ['pɑ:rti] - [faɪts] [ɑ:r; ər] [wʌn] [baɪ] ['eɪmɪŋ] [loʊ] ?

That	party	-	fights	are	won	by	aiming	low	?
那	派对	-	战斗	是	韩元	经过	瞄准	低的	?

党内斗争的胜利之道在于降低目标?

[ðaʊ] , [stæmpt] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [saɪn] ,

Thou	,	stamped	by	Nature	with	her	royal	sign	,
你	,	盖章	经过	自然	和	她	皇家	符号	,

你，被大自然烙上了她尊贵的印记，

[ðæt] ['pɑ:rti] - ['haɪərlɪŋ] [heɪt] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðaɪn] ?

That	party	-	hirelings	hate	a	look	like	thine	?
那	派对	-	雇佣兵	恨	一个	看	喜欢	你的	?

那些雇佣打手讨厌你这种长相?

[ʃeɪk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [sens] [ðə; ði] [waɪld] [dɪ'lu:sɪv] [dri:m]

Shake	from	thy	sense	the	wild	delusive	dream
摇	从	你的	感觉	这	荒野	虚幻的	梦

从你的感官中摇醒那狂野虚幻的梦境

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] , [ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t] [su'pri:m] ?

Without	the	purple	,	art	thou	not	supreme	?
没有	这	紫色的	,	艺术	你	不是	最高	?

没有紫色，你岂不至高无上?

[ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ] [lʌv] [ʌn'bɔ:t] , [ðaɪ] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl] [oʊn]

And	soothed	by	love	unbought	,	thy	heart	shall	own
和	舒缓	经过	爱	未购买	,	你的	心	将	自己的

而你的心，将被那份未经金钱买来的真爱所抚慰，它将属于你。

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['hɑ:mɪdʒ] ['noʊblɜ˞] [ðæn; ðən] [ɪts] [θroʊn] !

A	nation's	homage	nobler	than	its	throne	!
一个	国家的	尊敬	更高贵	比	它是	王座	!

一个国家的敬意比王位更崇高!

[laʊd] [ræŋ] [ðə; ði] ['plɔ:dɪts] ; [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [roʊz] [ðə; ði] [θɔ:t] ,

Loud	rang	the	plaudits	;	with	them	rose	the	thought	,
大声	响铃	这	赞誉	;	和	他们	玫瑰	这	想法	,

掌声雷动；随之而来的是这样的思绪:

" [wʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [hi:; hi] [hæz; həz] [tɔ:t] !

"	Would	he	had	learned	the	lesson	he	has	taught	!
"	会	他	有	学习	这	课	他	有	教授	!

"他要是能吸取自己所教导的教训就好了！"

" [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [t'rɪbju:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd] ,

"	Used	to	the	tributes	of	the	noisy	crowd	,
"	用过的	到	这	致敬	的	这	嘈杂	人群	,

"习惯了喧闹人群的赞扬，

[ðə; ði] ['steɪtli] ['spi:kər] ['kɑ:mli] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] ;

The	stately	speaker	calmly	smiled	and	bowed	;
这	庄严	扬声器	平静地	微笑	和	鞠躬	;

这位仪态庄重的演讲者面带微笑，平静地鞠了一躬；

[ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] [bɪ'treɪd] ,

The	fire	within	a	flushing	cheek	betrayed	,
这	火	之内	一个	冲洗	脸颊	背叛	,

脸颊泛红，露出了羞涩的神色。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [bə:nd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] ['penthaʊs] [ʃeɪd] .

And	eyes	that	burned	beneath	their	penthouse	shade	.
和	眼睛	那	烧伤	下面	他们的	顶层公寓	阴影	.

还有那双在顶层公寓遮阳篷下燃烧的眼睛。

" [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [ten] , [ðə; ði] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ] [fæst] , —

"	The	clock	strikes	ten	,	the	hours	are	flying	fast	,	—
"	这	钟	罢工	十	,	这	小时	是	飞行	快速地	,	—

时钟敲响十点，时间飞逝，——

[naʊ] , ['nʌmbər] [faɪv] , [wi:v] [kept] [ju:; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [læst] !

Now	,	Number	Five	,	we've	kept	you	till	the	last	!
现在	,	数字	五	,	我们已经	保留	你	直到	这	最后的	!

第五位，我们把你留到了最后!

" [wʌt] ['mju:zɪk] [tʃɑ:rmz] [laɪk] [ðoʊz] [kə'resɪŋ] [toʊnz]

"	What	music	charms	like	those	caressing	tones
"	什么	音乐	魅力	喜欢	那些	爱抚	音调

有什么音乐能像那些温柔的音调一样令人陶醉呢?

[hu:z] ['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] ['evri] ['lɪsənər] [oʊnz] , —

Whose	magic	influence	every	listener	owns	,	—
谁	魔法	影响	每一个	听众	拥有	,	—

每位听众都拥有其神奇的影响力，——

[wer] [ɔ:l][ðə; ði]['wʊmən][faindz][hɜ:r'self] [ɪk'sprest] ,

Where	all	the	woman	finds	herself	expressed	,
在哪里	全部	这	女士	发现	她自己	表达	,

女人的一切自我表达之处，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [dɪ'vaɪnɪst] ['eflʊəns] [bri:ðz] [kən'fest] ?

And	Heaven's	divinest	effluence	breathes	confessed	?
和	天	最神圣的	流出	呼吸	坦白	?

连天堂最神圣的恩赐也坦白承认了吗?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [wu:d] ['aʊər; ɑ:r] ['rævɪʃ] [ɪrz] ,

Such	was	the	breath	that	wooed	our	ravished	ears	,
这样的	曾是	这	气息	那	追求	我们的	被蹂躏	耳朵	,

这就是那令我们如痴如醉的气息。

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['dri:miŋ] ['vestəl] ['hi:rz] ;

Sweet	as	the	voice	a	dreaming	vestal	hears	;
甜的	作为	这	嗓音	一个	做梦	贞女	听到	;

宛如梦中女祭司听到的甜美声音;

[sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] [dʌv] ,

Soft	as	the	murmur	of	a	brooding	dove	,
柔软的	作为	这	低语	的	一个	沉思	鸽子	,

轻柔得像一只正在孵蛋的鸽子的低语，

[ˌaɪ 'ti:][toʊld][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] .

It	told	the	mystery	of	a	mother's	love	.
它	讲述	这	神秘	的	一个	母亲的	爱	.

它讲述了母爱的奥秘。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['si:krət]

THE	MOTHER'S	SECRET
这	母亲的	秘密

母亲的秘密

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ledʒənd] — [ɪf] [ˌʌn'bleimd]
How sweet the sacred legend — if unblamed
如何 甜的 这 神圣 传奇 — 如果 无辜的

多么美好的神圣传说——如果未被责备的话。

[ɪn][maɪ] [slaɪt] [vɜːrs] [sʌtʃ] ['hoʊli] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [neɪmd] —
In my slight verse such holy things are named —
在 我的 轻微 诗 这样的 圣 事物 是 命名 —

在我这首简短的诗中，这些神圣的事物被提及——

[ʌv; əv] ['mɛriːz] ['siːkrət] ['aʊərz] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n][dʒɔɪ] ,
Of Mary's secret hours of hidden joy ,
的 玛丽的 秘密 小时 的 隐 喜悦 ,

玛丽那些隐秘的快乐时光，

['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['pɔndəriŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wʌndrəs] [bɔɪ] !
Silent , but pondering on her wondrous boy !
沉默的 , 但 沉思 在 她 奇妙的 男生 !

她沉默不语，但心中却想着她那可爱的儿子!

['ɑːveɪ] , [mə'riːə] ! ['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [rɔːŋ]
Ave , Maria ! Pardon , if I wrong
大道 , 玛丽亚 ! 赦免 , 如果 我 错误的

圣母玛利亚！如果我说错了，请原谅。

[ðoʊz] ['hev(ə)nli] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃeɪm] [maɪ] ['ɜːrθli] [sɔːŋ] !
Those heavenly words that shame my earthly song !
那些 天上 字 那 耻辱 我的 尘世的 歌曲 !

那些天上的话语，令我尘世的歌声黯然失色!

[ðə; ði] ['kɔːrəl] [hoʊst][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][streɪn]
The choral host had closed the Angel's strain
这 合唱 主持人 有 关闭 这 天使的 拉紧

合唱团结束了天使的咏叹调

[sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn] ['bɛθlɪˌhɛmz] [pleɪn] ,
Sung to the listening watch on Bethlehem's plain ,
宋 到 这 聆听 手表 在 伯利恒的 清楚的 ,

唱给伯利恒平原上守望的人们听的歌

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , ['heɪsənɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,
And now the shepherds , hastening on their way ,
和 现在 这 牧羊人 , 加速 在 他们的 方式 ,

牧羊人现在正加快脚步赶路，

[sɔːt] [ðə; ði] [stɪl] ['hæmlət] [wer] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [leɪ] .
Sought the still hamlet where the Infant lay .
寻求 这 仍然 村庄 在哪里 这 婴儿 躺 .

寻找婴儿躺着的那个静谧的小村庄。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] ['gliːnɪŋ] [ruːθ] ['tɔɪld] [ɔː(r)] , —
They passed the fields that gleaning Ruth toiled o'er , —
他们 通过了 这 字段 那 拾穗 露丝 辛勤劳作 超过 , —

他们经过了露丝辛勤拾穗的田野，——

[ðeɪ] [sɔː] [ə'fɑːr][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr]
They saw afar the ruined threshing - floor
他们 锯 远方 这 毁坏 脱粒 - 地面

他们远远地看到了那片被毁的打谷场。

[wer] - ['dɔːtər] , ['hoʊmləs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
Where Moab's daughter , homeless and forlorn ,
在哪里 - 女儿 , 无家可归者 和 绝望 ,

摩押的女儿，无家可归，孤苦伶仃，

[faʊnd] ['boʊˌæz] ['slʌmbɝɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [hiːps] [ʌv; əv][kɔːrn] ;
Found Boaz slumbering by his heaps of corn ;
成立 波阿兹 沉睡 经过 他的 堆积如山 的 玉米 ;

发现波阿斯正睡在自己的玉米堆旁;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['hoʊli][skraɪb] ,
And some remembered how the holy scribe ,
和 一些 记得 如何 这 圣 隶 ,

有些人还记得那位圣书记官是如何.....

[skɪld] [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒeləs] [traɪb] ,
Skilled in the lore of every jealous tribe ,
熟练 在 这 知识 的 每一个 嫉妒的 部落 ,

精通所有嫉妒部落的传说,

[treɪst] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒɛsiːz] ['rɔɪəl] [sʌn]
Traced the warm blood of Jesse's royal son
追踪 这 温暖的 血 的 杰西的 皇家 儿子

追溯杰西王室儿子的温热血脉

[tuː; tə] [ðæt] [fer] ['eɪliən] , ['breɪvli] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] .
To that fair alien , bravely wooed and won .
到 那 公平的 外星人 , 勇敢地 追求 和 韩元 .

勇敢地追求并赢得了那位美丽的异国女子的芳心。

[soʊ] ['fɛrd] [ðeɪ] [ɑːn][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [saɪn] ,
So fared they on to seek the promised sign ,
所以 表现 他们 在 到 寻找 这 承诺 符号 ,

于是他们继续前行，寻找那应许的征兆。

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [er] [ʌv; əv]['deɪvɪdz] [laɪn] .
That marked the anointed heir of David's line .
那 标记 这 受膏者 继承人 的 大卫的 线 .

这标志着大卫后裔的受膏继承人诞生了。

[æt; ət][læst] , [baɪ][fɔːrmz][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['sembləns] [led] ,
At last , by forms of earthly semblance led ,
在 最后的 , 经过 表格 的 尘世的 外表 引领 ,

最终，在世俗表象的引领下，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪn] , [ðə; ði][ɑːksənz] [ʃed] .
They found the crowded inn , the oxen's shed .
他们 成立 这 挤 客栈 , 这 牛的 棚 .

他们找到了拥挤的客栈和牛棚。

[noʊ][pɑːmp][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [noʊ]['glɔːri] [ʃoʊn] [ə'raʊnd]
No pomp was there , no glory shone around
不 盛大场面 曾是 那里 , 不 荣耀 闪耀 大约

没有盛大的场面，也没有耀眼的光芒。

[ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [strɔː] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [graʊnd] ;
On the coarse straw that strewed the reeking ground ;
在 这 粗 稻草 那 散落的 这 臭气熏天 地面 ;

地面上铺满了散发着恶臭的粗稻草;

[wʌn] [dɪm] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [tɔːrtʃ] [bɪ'treɪd] , —
One dim retreat a flickering torch betrayed , —
一 暗淡 撤退 一个 闪烁 火炬 背叛 , —

昏暗的退却，如同摇曳的火炬出卖了他们——

[ɪn] [ðæt] [pʊr] [sel] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [leɪd]
In that poor cell the Lord of Life was laid
在 那 贫穷的 细胞 这 主 的 生活 曾是 铺设

在那间简陋的牢房里，安葬着生命之主。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ʃepərdz] [toʊld][ðer; ðər] ['breθləs] [teɪl]

The	wondering	shepherds	told	their	breathless	tale
这	好奇	牧羊人	讲述	他们的	喘不过气	故事

那些四处游荡的牧羊人气喘吁吁地讲述着他们的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['kwaɪər] [ðæt] [woʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [veɪl] ;

Of	the	bright	choir	that	woke	the	sleeping	vale	;
的	这	明亮的	唱诗班	那	觉醒	这	睡眠	谷	;

那明亮的合唱唤醒了沉睡的山谷;

[toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [fleɪmd] ,

Told	how	the	skies	with	sudden	glory	flamed	,
讲述	如何	这	天空	和	突然	荣耀	火焰	,

讲述了天空如何突然燃起耀眼的光芒,

[toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

Told	how	the	shining	multitude	proclaimed	,
讲述	如何	这	灼灼	民众	宣布	,

讲述了闪耀的人群如何宣告:

" [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ][tuː; tə] [ɜːrθ] !

"	Joy	,	joy	to	earth	!
"	喜悦	,	喜悦	到	地球	!

“普天之下，欢欣鼓舞！”

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['hæloʊd] [mɔːrn]

Behold	the	hallowed	morn
看哪	这	神圣的	早晨

看哪，神圣的早晨

[ɪn] ['deɪvɪdz] ['sɪti] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [bɔːrn] !

In	David's	city	Christ	the	Lord	is	born	!
在	大卫的	城市	基督	这	主	是	出生	!

在大卫的城里，主基督降生了!

- ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd] ! -

'	Glory	to	God	!	'
-	荣耀	到	上帝	!	-

荣耀归于上帝!

[let]['eɪndʒəlz] [ʃaʊt] [ɑːn] [haɪ] ,

let	angels	shout	on	high	,
让	天使	喊	在	高的	,

让天使在高处欢呼吧!

- [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][men] ! -

'	Good	-	will	to	men	!	'
-	好的	-	将要	到	男人	!	-

“向人类致以善意！”

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɜːrθ] [rɪ'plaɪ] !

the	listening	earth	reply	!
这	聆听	地球	回复	!

聆听的地球回应了!

" [ðeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [wɜːrdz][ænd; ənd]['æksənts][waɪld] ;

"	They	spoke	with	hurried	words	and	accents	wild	;
"	他们	辐	和	慌忙	字	和	口音	荒野	;

他们说话语速很快，口音很狂野;

[kɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [slept] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] .

Calm	in	his	cradle	slept	the	heavenly	child	.
冷静的	在	他的	摇篮	睡着了	这	天上	孩子	.

天上的婴孩安然睡在摇篮里。

[noʊ] ['tremblɪŋ] [wɜːrd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ] [rɪ'viːld] ， —

No	trembling	word	the	mother's	joy	revealed	,	—
不	发抖	单词	这	母亲的	喜悦	揭晓	，	一

母亲的喜悦没有丝毫颤抖，——

[wʌn] [saɪ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [siːld] ;

One	sigh	of	rapture	,	and	her	lips	were	sealed	;
一	叹	的	狂喜	，	和	她	嘴唇	是	密封	；

她欣喜地叹了口气，然后便闭上了嘴；

[ˌʌn'muːvd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['rʌstɪk] [treɪn] [dɪ'pɑːrt] ,

Unmoved	she	saw	the	rustic	train	depart	,
不动	她	锯	这	乡村	火车	离开	，

她面无表情地看着那列古朴的火车驶离。

[bʌt; bət] [kept] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [tuː; tə]['pɑːndər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

But	kept	their	words	to	ponder	in	her	heart	.
但	保留	他们的	字	到	思考	在	她	心	.

但她把他们的话珍藏在心底，反复思索。

[twelv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

Twelve	years	had	passed	;	the	boy	was	fair	and	tall	,
十二	年	有	通过了	；	这	男生	曾是	公平的	和	高的	，

十二年过去了；男孩皮肤白皙，个子很高。

['groʊɪŋ] [ɪn] ['wɪzdəm] , ['faɪndɪŋ] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] .

Growing	in	wisdom	,	finding	grace	with	all	.
生长	在	智慧	，	寻找	优雅	和	全部	.

智慧增长，待人宽容。

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['næzərəθ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['truːpt] [tuː; tə] [fɪl]

The	maids	of	Nazareth	,	as	they	trooped	to	fill
这	女佣	的	拿撒勒	，	作为	他们	成群结队	到	充满

拿撒勒的少女们，成群结队地涌向……

[ðer; ðər] ['bæləns] [ɜːnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [rɪl] ,

Their	balanced	urns	beside	the	mountain	rill	,
他们的	均衡	骨灰瓮	旁	这	山	溪流	，

它们整齐地摆放在山涧旁的骨灰瓮，

[ðə; ði] ['gæðərd] ['meɪtrənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [spʌn] ,

The	gathered	matrons	,	as	they	sat	and	spun	,
这	聚集	女舍监	，	作为	他们	卫星	和	旋转	，

聚集在一起的妇人们一边坐着纺纱，

[spoʊk] [ɪn] [sɔːft] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəfs]['kwaɪət] [sʌn] .

Spoke	in	soft	words	of	Joseph's	quiet	son	.
辐	在	柔软的	字	的	约瑟的	安静的	儿子	.

轻声细语地谈起约瑟安静的儿子。

[noʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] [veɪl]

No	voice	had	reached	the	Galilean	vale
不	嗓音	有	达到	这	加利利	谷

加利利山谷里没有传来任何声音。

[ʌv; əv][steɪr] - [led] [kɪŋz] , [ɔːr] [ɔː] - [strʌk] ['ʃepɚdz] [teɪl] ;

Of	star	-	led	kings	,	or	awe	-	struck	shepherd's	tale	;
的	星星	-	引领	国王	，	或者	敬畏	-	击	牧羊人的	故事	；

星辰指引的君王，或是敬畏的牧羊人的故事；

[ɪn][ðə; ði] [miːk] ， ['stuːdiəs] [tʃaɪld] [ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː]

In	the	meek	,	studious	child	they	only	saw
在	这	温顺	，	好学的	孩子	他们	仅有的	锯

在他们眼中，那个温顺好学的孩子，只有他们眼中的他。

[ðə; ði]['fju:tʃər]['ræbaɪ] , ['lɜ:rnɪd] [ɪn]['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz] [lɔ:] .

The	future	Rabbi	,	learned	in	Israel's	law	.
这	未来	拉比	,	学习	在	以色列的	法律	.

未来的拉比，精通以色列法律。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [gɜ:rt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] ;

Beyond	the	hills	that	girt	the	village	green	;
超过	这	丘陵	那	束	这	村庄	绿色的	;

越过环绕村庄绿地的山丘;

[seɪv] [wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['stɑ:rlɪt][sændz] ,

Save	when	at	midnight	,	o'er	the	starlit	sands	,
节省	什么时候	在	午夜	,	超过	这	星光	沙子	,

除了午夜时分，在星光璀璨的沙滩上，

[snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:l] [ʌv; əv] ['hɛrədz] ['mə:dəriŋ] ['bændz] ,

Snatched	from	the	steel	of	Herod's	murdering	bands	,
抢夺	从	这	钢	的	希律王的	谋杀	乐队	,

从希律王的杀人铁腕中夺取，

[ə; eɪ] [beɪb] , [kloʊz]['foʊldɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] ,

A	babe	,	close	folded	to	his	mother's	breast	,
一个	宝贝	,	关闭	折叠	到	他的	母亲的	胸部	,

一个婴儿，紧紧依偎在母亲的胸前，

[θru:] [i:dəmz] [waɪldz][hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [west] .

Through	Edom's	wilds	he	sought	the	sheltering	West	.
通过	以东的	荒野	他	寻求	这	庇护所	西方	.

他穿越以东的荒野，寻找西方的庇护。

[ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [speɪk] : " [ðaɪ] [bɔɪ] [hæθ] ['lɑ:rdʒli] [groʊn] ;

Then	Joseph	spake	:	"	Thy	boy	hath	largely	grown	;
然后	约瑟夫	说	:	"	你的	男生	有	很大程度上	生长	;

约瑟说："你的儿子已经长大了;

[wi:v] [hɪm; ɪm] [faɪn] ['reɪmənt] , ['fɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] ;

Weave	him	fine	raiment	,	fitting	to	be	shown	;
编织	他	美好的	服饰	,	配件	到	是	所示	;

为他织造一件上好的衣裳，好让他能炫耀一番;

[fer] [roʊbz] [bi'si:m] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] ;

Fair	robes	beseem	the	pilgrim	,	as	the	priest	;
公平的	长袍	似乎	这	朝圣	,	作为	这	牧师	;

朝圣者如同祭司，应该穿着漂亮的袍子;

[goʊz] [hi:; hi][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] [fi:st] ?

Goes	he	not	with	us	to	the	holy	feast	?
去	他	不是	和	我们	到	这	圣	盛宴	?

他难道不和我们一起去赴圣宴吗?

" [ænd; ənd] ['meri] [kʌld] [ðə; ði]['flæksn]['faɪbəz] [waɪt] ;

"	And	Mary	culled	the	flaxen	fibres	white	;
"	和	玛丽	已筛选	这	亚麻色	纤维	白色的	;

"玛丽将亚麻纤维挑拣成白色;

[tɪl] [i:v] [ʃi:; ʃi] [spʌn] ; [ʃi:; ʃi] [spʌn] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .

Till	eve	she	spun	;	she	spun	till	morning	light	.
直到	前夕	她	旋转	;	她	旋转	直到	早晨	光	.

她纺纱纺到黄昏；她纺纱纺到晨光初现。

[ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz] [twaɪnd] ; [ɪts] ['pɑ:rtɪŋ] [meʃiz] [θru:]

The	thread	was	twined	;	its	parting	meshes	through
这	线	曾是	缠绕	;	它是	离别	网格	通过

线缠绕在一起；它的分叉处交织在一起。

[frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] ['restləs] ['ʃʌt(ə)l] [fluː] ,
From hand to hand her restless shuttle flew ,
从 手 到 手 她 不安 穿梭 飞翔 ,

她那不安分的穿梭机在众人之间飞来飞去，

[tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [web] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːm] ;
Till the full web was wound upon the beam ;
直到 这 满的 网站 曾是 伤口 之上 这 光束 ;

直到整张网都缠绕在横梁上；

['lʌvz] ['kjʊriəs] [tɔɪl] , — [ə; eɪ][vest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] !
Love's curious toil , — a vest without a seam !
爱的 好奇的 辛劳 , — 一个 背心 没有 一个 接缝 !

爱情的奇妙辛劳，——一件没有缝线的背心!

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] , [fʊl'fɪl][ðə; ði] [deɪz]
They reach the Holy Place , fulfil the days
他们 抵达 这 圣 地方 , 实现 这 天

他们到达圣地，完成规定的日子。

[tuː; tə] ['sɑːləm] ['fiːstɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [preɪz] .
To solemn feasting given , and grateful praise .
到 庄严 盛宴 给定 , 和 感激的 称赞 .

隆重的宴席，感恩的赞美。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [tɜːrn] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔraɪəz] [haɪt]
At last they turn , and far Moriah's height
在 最后的 他们 转动 , 和 远的 摩利亚的 高度

最后他们转身，远远望向摩利亚山的高度

[melts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ][ænd; ənd] [feɪdz] [frʌm; frəm] [saɪt] .
Melts in the southern sky and fades from sight .
融化 在 这 南部 天空 和 淡出 从 视线 .

消融在南方的天空，渐渐消失在视野中。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['dʌski] ['kærəvæn][hæz; həz] [floʊd]
All day the dusky caravan has flowed
全部 天 这 昏暗 大篷车 有 流动

整整一天，昏暗的商队都在流动。

[ɪn] ['diːviəs] [treɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd] ;
In devious trails along the winding road ;
在 狡猾的 小径 沿着 这 绕线 路 ;

沿着蜿蜒的道路，沿着曲折的小路；

([fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [step] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [pæθ] [ə'tendz] ,
(For many a step their homeward path attends ,
(为了 许多 一个 步 他们的 回家 小路 参加 ,

（对于许多人来说，这是他们回家路上的必经之路，）

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm][ɑːr; ər][æz; əz] [frendz] .)
And all the sons of Abraham are as friends .)
和 全部 这 儿子们 的 亚伯拉罕 是 作为 朋友们 .)

亚伯拉罕的所有儿子都像朋友一样。）

['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , — [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , —
Evening has come , — the hour of rest and joy , —
晚上 有 来 , — 这 小时 的 休息 和 喜悦 , —

夜幕降临，——这是休息和欢乐的时刻，——

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! Hush !
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[ðæt] ['wɪspər] , — " [wer] [ɪz] ['mɛriːz] [bɔɪ] ?
That whisper , — " Where is Mary's boy ?
那 耳语 , — " 在哪里 是 玛丽的 男生 ?

那低语声——"玛丽的儿子在哪里？"

" [oʊ] , ['wɪri] ['aʊər] !
" Oh , weary hour !
" 哦 , 厌倦 小时 !

"哦，疲惫的时刻！"

[oʊ] , ['eɪkɪŋ] [deɪz] [ðæt] [pæst]
Oh , aching days that passed
哦 , 疼痛 天 那 通过了

哦，那些痛苦的日子已经过去了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɪrz] [iːtʃ] ['wɪldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] , —
Filled with strange fears each wilder than the last , —
已填 和 奇怪的 恐惧 每个 更狂野 比 这 最后的 , —

充满了各种奇怪的恐惧，一个比一个更离奇，——

[ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [læns] , [ðə; ði] [fɪrs] [sɛn'tjʊriənz] [sɔːrd] ,
The soldier's lance , the fierce centurion's sword ,
这 士兵的 槊 , 这 凶猛的 百夫长的 剑 ,

士兵的长矛，勇猛百夫长的剑，

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [wiːlz] [ðæt] [wɜːrl] [sʌm; səm] ['roʊmən] [lɔːrd] ,
The crushing wheels that whirl some Roman lord ,
这 压碎 车轮 那 旋转 一些 罗马 主 ,

碾压罗马领主的车轮，

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [krɪpt] [ðæt] [sʌks] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [breθ] ,
The midnight crypt that sucks the captive's breath ,
这 午夜 密室 那 真糟糕 这 俘虏的 气息 ,

午夜的墓穴，会吸走囚徒的呼吸。

[ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [sʌn] [ɑːn] - [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] !
The blistering sun on Hinnom's vale of death !
这 起泡 太阳 在 - 谷 的 死亡 !

欣嫩谷的烈日炙烤着大地！

[θraɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hæd; həd] [reɪnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;
Thrice on his cheek had rained the morning light ;
三次 在 他的 脸颊 有 下雨了 这 早晨 光 ;

晨光曾三次洒在他的脸颊上；

[θraɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ði] ['mɪldu:d] [kɪs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Thrice on his lips the mildewed kiss of night ,
三次 在 他的 嘴唇 这 发霉的 吻 的 夜晚 ,

夜色的霉味之吻三次落在他的唇上，

[kraʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃɛltɚɪŋ] ['kɑləmz] ['ʃaɪnɪŋ] [plɪnθ] ,
Crouched by a sheltering column's shining plinth ,
蹲着 经过 一个 庇护所 专栏的 灼灼 基座 ,

蜷缩在一根柱子闪亮的基座旁，柱子为遮蔽。

[ɔːr] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['oʊdərəs] ['terəˌbɪnθ] .
Or stretched beneath the odorous terebinth .
或者 拉伸 下面 这 有气味的 黄连木 .

或者伸展在散发着香气的黄连木下。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] ['despərət] [muːd] , [ðeɪ] [sɔːt] [wʌns] [mɔːr]
At last , in desperate mood , they sought once more
在 最后的 , 在 绝望的 情绪 , 他们 寻求 一次 更多的

最后，他们绝望之下再次寻找。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [pɔ:tʃiz] , [sə:tʃt] [ɪn][veɪn] [bɪ'fɔ:r] ;
The Temple's porches , searched in vain before ;
这 寺庙的 门廊 , 搜索 在 徒劳 前 ;

之前徒劳地搜寻过圣殿的门廊;

[ðeɪ] [faʊnd][hɪm; ɪm] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [men] , —
They found him seated with the ancient men , —
他们 成立 他 坐着 和 这 古老的 男人 , —

他们发现他正和那些老人坐在一起。

[ðə; ði][grɪm][oʊld] ['rʌflər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] , —
The grim old rufflers of the tongue and pen , —
这 严峻 老的 褶边 的 这 舌头 和 笔 , —

那些阴郁的老顽固，用舌头和笔杆子搅动着一切——

[ðer; ðər][bɔ:ld] ['hedz] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['klʌstərd] [nɪr] ,
Their bald heads glistening as they clustered near ,
他们的 秃 头部 闪闪发光 作为 他们 聚类 靠近 ,

他们聚集在一起，光秃秃的脑袋闪闪发光。

[ðer; ðər] [greɪ] [biədz] ['slæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪr] ,
Their gray beards slanting as they turned to hear ,
他们的 灰色的 胡须 斜 作为 他们 转向 到 听到 ,

他们转过身来倾听时，灰白的胡须微微倾斜。

[lɔ:st] [ɪn][hæf] - ['enviəs] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'praɪz]
Lost in half - envious wonder and surprise
丢失的 在 一半 - 羡慕 想知道 和 惊喜

沉浸在半是羡慕的惊奇和惊喜之中

[ðæt] [lɪps][soʊ] [freʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtər] [wɜ:rdz][soʊ][waɪz] .
That lips so fresh should utter words so wise .
那 嘴唇 所以 新鲜的 应该 说出 字 所以 明智的 .

那双如此鲜嫩的嘴唇，竟能说出如此睿智的话语。

[ænd; ənd] ['meri] [sed] , — [æz; əz][wʌn] [hu:] , [traɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] ,
And Mary said , — as one who , tried too long ,
和 玛丽 说 , — 作为 一 WHO , 尝试 也 长的 ,

玛丽说道——就像一个尝试了太久的人一样——

[telz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd][hæf][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] , —
Tells all her grief and half her sense of wrong , —
讲述 全部 她 悲伤 和 一半 她 感觉 的 错误的 , —

她倾诉了所有的悲痛和一半的愧疚感，——

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['θɔ:tləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ?
What is this thoughtless thing which thou hast done ?
什么 是 这 轻率 事物 哪个 你 哈斯特 完毕 ?

你竟然做了这件轻率的事?

[loʊ] , [wi:; wi][hæv; həv] [sɔ:t] [ði:] ['sɒrəʊ] , [oʊ][maɪ][sʌn] !
Lo , we have sought thee sorrowing , O my son !
洛 , 我们 有 寻求 你 悲伤 , 哦 我的 儿子 !

我的儿子啊，我们悲伤地寻找你!

[fju:] [wɜ:rdz][hi:; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [skers] [ʌv; əv]['fɪliəl][toʊn] ,
Few words he spake , and scarce of filial tone ,
很少 字 他 说 , 和 稀少 的 孝 语气 ,

他很少说话，语气中也几乎听不到孝道。

[streɪndʒ] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər] [sens] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [jet] [ˌʌn'noʊn] ;
Strange words , their sense a mystery yet unknown ;
奇怪的 字 , 他们的 感觉 一个 神秘 然而 未知 ;

奇怪的词语，其含义至今仍是个谜;

[ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][left][ðə; ði]['hoʊli] [hɪl] ,

Then	turned	with	them	and	left	the	holy	hill	,
然后	转向	和	他们	和	左边	这	圣	爬坡道	,

然后他们转身离开了圣山。

[tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər][maɪld] [kə'mændz] [ə'biːdiənt] [stɪl] .

To	all	their	mild	commands	obedient	still	.
到	全部	他们的	温和的	命令	听话	仍然	.

对于他们所有温和的命令，依然服从。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['næzərəθs] ['soʊbər][men] ,

The	tale	was	told	to	Nazareth's	sober	men	,
这	故事	曾是	讲述	到	拿撒勒的	清醒	男人	,

这个故事被讲给了拿撒勒那些清醒的男人们。

[ænd; ənd] ['næzərəθs] ['meɪtrənz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːft] [ə'gen] ;

And	Nazareth's	matrons	told	it	oft	again	;
和	拿撒勒的	女舍监	讲述	它	经常	再次	;

拿撒勒的妇女们常常把这件事讲出来；

[ðə; ði] [meɪdz] [ˌriː'toʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['faʊntənz] [saɪd] ,

The	maids	retold	it	at	the	fountain's	side	,
这	女佣	重述	它	在	这	喷泉	边	,

女仆们在喷泉边复述了这个故事。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['ʃepərdz] ['daʊtɪd] [ɔːr] [dɪ'naɪd] ;

The	youthful	shepherds	doubted	or	denied	;
这	青春	牧羊人	怀疑	或者	否认	;

年轻的牧羊人对此表示怀疑或否认；

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [frendz] ,

It	passed	around	among	the	listening	friends	,
它	通过了	大约	之中	这	聆听	朋友们	,

消息在听的朋友们之间传开了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['fænsi] [ædz] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][lendz] ,

With	all	that	fancy	adds	and	fiction	lends	,
和	全部	那	想要	添加	和	小说	借贷	,

加上所有那些花哨的广告和虚构情节，

[tɪl] [njuər] ['mɑːvəlz] [dɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'naʊn]

Till	newer	marvels	dimmed	the	young	renown
直到	较新的	奇迹	调暗	这	年轻的	名声

直到更新的奇迹出现，才使年轻的名声黯然失色。

[ʌv; əv]['dʒoʊzəfs][sʌn] , [huː] [tɔːkt] [ðə; ði]['ræbaɪz] [daʊn] .

Of	Joseph's	son	,	who	talked	the	Rabbis	down	.
的	约瑟的	儿子	,	WHO	谈话	这	拉比	向下	.

约瑟的儿子，他劝服了拉比们。

[bʌt; bət] ['meri] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['laɪtəst] [wɜːrd] ,

But	Mary	,	faithful	to	its	lightest	word	,
但	玛丽	,	忠实	到	它是	最轻	单词	,

但玛丽，忠于她最轻柔的话语，

[kept] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

Kept	in	her	heart	the	sayings	she	had	heard	,
保留	在	她	心	这	谚语	她	有	听到	,

她将听到的格言铭记于心。

[tɪl] [ðə; ði] [dred] ['mɔːrnɪŋ] [rent][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [veɪl] ,

Till	the	dread	morning	rent	the	Temple's	veil	,
直到	这	恐惧	早晨	租	这	寺庙的	面纱	,

直到可怕的黎明撕裂圣殿的帷幕，

[ænd; ənd] [ˈʃudəriŋ] [ɜːrθ] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [teɪl] .

And	shuddering	earth	confirmed	the	wondrous	tale	.
和	颤抖	地球	确认的	这	奇妙的	故事	.

大地颤抖，印证了这个奇妙的故事。

[juːθ] [feɪdz] ; [lʌv] [druːps] ; [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [fɔːl]

Youth	fades	;	love	droops	;	the	leaves	of	friendship	fall
青年	淡出	;	爱	下垂	;	这	树叶	的	友谊	落下

青春逝去，爱情凋零，友谊的叶子也凋零。

[ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈsiːkrət] [hoʊp] [aʊtˈlɪvz] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

A	mother's	secret	hope	outlives	them	all	.
一个	母亲的	秘密	希望	活得更久	他们	全部	.

母亲心中那份隐秘的希望，比所有人都活得更久。

[hʌʃt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] [ˈæksənts] [θrɪld]

Hushed	was	the	voice	,	but	still	its	accents	thrilled
静静地	曾是	这	嗓音	,	但	仍然	它是	口音	激动不已

那声音低沉，但口音却令人心动。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ˈhɑːrts] [ɪts] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈswiːtnəs] [fɪld] .

The	throbbing	hearts	its	lingering	sweetness	filled	.
这	悸动	心	它是	挥之不去的	甜味	已填	.

它那萦绕不去的甜蜜，让悸动的心灵充满了活力。

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [riːˈpeiz]

The	simple	story	which	a	tear	repays
这	简单的	故事	哪个	一个	撕	偿还

一个简单的故事，却能换来一滴眼泪

[æsks] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [breθ] [ʌv; əv] [preɪz] .

Asks	not	to	share	the	noisy	breath	of	praise	.
问	不是	到	分享	这	嘈杂	气息	的	称赞	.

请求不要分享赞美的喧嚣。

[ə; eɪ] [træns] - [laɪk] [ˈstɪlnəs] , — [skers] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [hɜːrd] ,

A	trance	-	like	stillness	,	—	scarce	a	whisper	heard	,
一个	发呆	-	喜欢	寂静	,	—	稀少	一个	耳语	听到	,

一片恍若梦境般的寂静，——几乎听不到一丝低语。

[noʊ] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈtiːspuːn] [ɪn] [ɪts] [ˈsɔːsər] [stɜːrd] ;

No	tinkling	teaspoon	in	its	saucer	stirred	;
不	叮叮当当	茶匙	在	它是	碟子	搅拌	;

没有茶匙在碟子里搅拌的叮当声；

[ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [səˈprest] ,

A	deep	-	drawn	sigh	that	would	not	be	suppressed	,
一个	深的	-	绘制	叹	那	会	不是	是	被抑制	,

一声无法抑制的深深叹息，

[ə; eɪ] [ˌes oʊ ˈbiː] , [ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈkɜːrtʃɪf] [toʊld] [ðə; ði] [rest] .

A	sob	,	a	lifted	kerchief	told	the	rest	.
一个	哭泣	,	一个	抬起	头巾	讲述	这	休息	.

一声抽泣，一块掀起的手帕，诉说着其余的一切。

" [kʌm] [naʊ] , [ˈdɪkteɪtər] , " [soʊ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [spoʊk] ,

"	Come	now	,	Dictator	,	"	so	the	lady	spoke	,
"	来	现在	,	独裁者	,	"	所以	这	女士	辐	,

“来吧，独裁者，”那位女士说道。

" [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [fɪt] [jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] [joʊk] ;

"	You	too	must	fit	your	shoulder	to	the	yoke	;
"	你	也	必须	合身	你的	肩膀	到	这	轭	;

你们也必须让自己的肩膀与轭相合；

[juːl] [faɪnd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] , ['daʊtləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ,
You'll find there's something , doubtless , if you look ,
你会 寻找 有 某物 , 毫无疑问 , 如果 你 看 ,

你只要仔细寻找，肯定会发现一些东西。

[tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] , — [soʊ] , [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] . "
To serve your purpose , — so , now take the book . "
到 服务 你的 目的 , — 所以 , 现在 拿 这 书 . "

为了达到你的目的，——所以，现在拿起这本书吧。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [fʊl] [wel] ,
" Ah , my dear lady , you must know full well ,
" 啊 , 我的 亲爱的 女士 , 你 必须 知道 满的 出色地 ,

“啊，我亲爱的女士，您一定非常清楚，

- ['stɔːri] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [tel] . -
' Story , God bless you , I have none to tell . '
- 故事 , 上帝 保佑 你 , 我 有 没有任何 到 告诉 . -

“故事，愿上帝保佑你，我没有什么故事可讲。”

[tuː; tə] [ðoʊz] [faɪv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hoʊld]
To those five stories which these pages hold
到 那些 五 故事 哪个 这些 页面 抓住

这五页纸上讲述的故事

[juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] ['lisnd] , — ['evri] [wʌn][ɪz][toʊld] .
You all have listened , — every one is told .
你 全部 有 听着 , — 每一个 一 是 讲述 .

你们都听到了，——每个人都被告知了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][smaɪl][ɔːr] [wiːp] , —
There's nothing left to make you smile or weep , —
有 没有什么 左边 到 制作 你 微笑 或者 哭泣 , —

已经没有什么能让你微笑或哭泣了。

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪv] [θɔːts] [meɪ] [wɜːrk][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .
A few grave thoughts may work you off to sleep .
一个 很少 严重 想法 可能 工作 你 离开 到 睡觉 .

一些严肃的思绪或许会让你安然入睡。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːrz]
" THE SECRET OF THE STARS
" 这 秘密 的 这 明星

《群星的秘密》

[ɪz]['mænz][ðə; ði]['oʊnli] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] ['haɪdz]
Is man's the only throbbing heart that hides
是 男人的 这 仅有的 悸动 心 那 隐藏

难道只有男人的跳动心脏才会隐藏起来吗?

[ðə; ði]['saɪlənt] [sprɪŋ] [ðæt] ['fiːdz] [ɪts] ['wɪspərɪŋ] [taɪdz] ?
The silent spring that feeds its whispering tides ?
这 沉默的 春天 那 饲料 它是 耳语 潮汐 ?

滋养着低语潮汐的寂静泉眼?

[spiːk] [frʌm; frəm][ðaɪ]['kævərnz] , ['mɪstəri] - ['briːdɪŋ] [ɜːrθ] ,
Speak from thy caverns , mystery - breeding Earth ,
说话 从 你的 洞穴 , 神秘 - 选育 地球 ,

神秘孕育的大地啊，请从你幽深的洞穴中诉说吧!

[tel] [ðə; ði][hæf] - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]['stɔːri][ʌv; əv][ðaɪ][bɜːrθ] ,
Tell the half - hinted story of thy birth ,
告诉 这 一半 - 暗示 故事 的 你的 出生 ,

讲述你那半隐晦的出生故事，

[ænd; ənd][kɑ:m][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['tʃæmpi:ənz] [hu:] [hæv; həv] [θroʊn]

And	calm	the	noisy	champions	who	have	thrown
和	冷静的	这	嘈杂	冠军	WHO	有	抛掷

安抚那些喧闹的冠军们，他们已经.....

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [taɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [stoʊn] !

The	book	of	types	against	the	book	of	stone	!
这	书	的	类型	反对	这	书	的	石头	！

类型之书对抗石头之书!

[hæv; həv][ji:; ji][nɑ:t] ['si:krɪts] , [ji:; ji] [rɪ'fʌldʒənt] [sfiəz] ,

Have	ye	not	secrets	,	ye	refulgent	spheres	,
有	是的	不是	秘密	，	是的	光辉	球体	，

你们这些璀璨的星体，难道没有秘密吗?

[noʊ] ['sli:pləs] ['lɪsənər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ['hi:rz] ?

No	sleepless	listener	of	the	starlight	hears	?
不	失眠	听众	的	这	星光	听到	?

没有一个彻夜聆听星光的人吗?

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl] [praɪz]

In	vain	the	sweeping	equatorial	pries
在	徒劳	这	扫荡	赤道	牧师

徒劳地扫荡着赤道祭司们

[θru:] ['evri] [wɜ:rld] - [soʊn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,

Through	every	world	-	sown	corner	of	the	skies	,
通过	每一个	世界	-	播种	角落	的	这	天空	，

穿过天空的每一个角落，

[tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][ɔ:rb] [ðæt] [soʊ] [rɪ'moʊtli] [streɪz]

To	the	far	orb	that	so	remotely	strays
到	这	远的	球体	那	所以	远程	流浪者

致那遥远而迷茫的星球

['aʊər; ɑ:r] ['mɪdnaɪt] ['dɑ:rknəs] [ɪz][ɪts] ['nu:ndeɪ] [bleɪz] ;

Our	midnight	darkness	is	its	noonday	blaze	;
我们的	午夜	黑暗	是	它是	午	火焰	；

我们午夜的黑暗，是它正午的烈日;

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] [mæn]

In	vain	the	climbing	soul	of	creeping	man
在	徒劳	这	攀登	灵魂	的	爬行	男人

徒劳地，攀爬者的灵魂

[mi:t] [aʊt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɑ:n'keɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spæn] ,

Metes	out	the	heavenly	concave	with	a	span	,
测量	出去	这	天上	凹	和	一个	跨度	，

用跨度来衡量天上的凹面，

[træks] ['ɪntu:] [speɪs] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['mi:ti:ərz] [treɪl] ,

Tracks	into	space	the	long	-	lost	meteor's	trail	,
轨道	进入	空间	这	长的	-	丢失的	流星的	踪迹	，

追踪这颗失踪已久的流星在太空中的轨迹，

[ænd; ənd] [weɪz] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] ['plænɪt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ;

And	weighs	an	unseen	planet	in	the	scale	;
和	重量	一个	看不见	行星	在	这	规模	；

并将一颗看不见的行星放在天平上称量;

[stɪl] [ɔ:(r)][ðer; ðər] [dauts] [ðə; ði][wɑ:n] - [aɪd] ['wɔtʃəz] [saɪ] ,

Still	o'er	their	doubts	the	wan	-	eyed	watchers	sigh	,
仍然	超过	他们的	疑虑	这	万	-	眼睛	观察者	叹	，

那些眼神黯淡的观察者们仍然心存疑虑，叹息道。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [lɪfts] [hɜːr; hər] [stɪl] [ʌn'ænsərd] [kraɪ]
And **Science** **lifts** **her** **still** **unanswered** **cry**
和 科学 电梯 她 仍然 未解答 哭

科学回应了她至今仍未得到解答的呼喊。

" [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːrld] , [ðæt] [spiːd] [ðer; ðər] ['sɜːrklɪŋ] [flaɪt] ,
" **Are** **all** **these** **worlds** **,** **that** **speed** **their** **circling** **flight** **,**
" 是 全部 这些 世界 , 那 速度 他们的 盘旋 航班 ,

"所有这些世界，都在加速它们盘旋的飞行，

[dʌm] , ['veɪkənt] , ['soʊlləs] , — ['bɔːbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
Dumb **,** **vacant** **,** **soulless** **,** **—** **baubles** **of** **the** **night** **?**
哑的 , 空缺 , 无魂 , — 小饰品 的 这 夜晚 ?

愚蠢的、空洞的、没有灵魂的——夜之饰品?

[wɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɑːftid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Warmed **with** **God's** **smile** **and** **wafted** **by** **his** **breath** **,**
温暖 和 神的 微笑 和 飘散 经过 他的 气息 ,

沐浴着上帝的微笑，感受着他的气息，

[tuː; tə] [wiːv] [ɪn] ['siːsləs] [raʊnd] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] ?
To **weave** **in** **ceaseless** **round** **the** **dance** **of** **Death** **?**
到 编织 在 不停歇 圆形的 这 舞蹈 的 死亡 ?

围绕着死亡之舞不停地编织?

[ɔːr] [roʊlz] [ə; eɪ] [sfɪr] [ɪn] [iːtʃ] [ɪk'spændɪŋ] [zoʊn] ,
Or **rolls** **a** **sphere** **in** **each** **expanding** **zone** **,**
或者 卷 一个 领域 在 每个 扩展 区 ,

或者在每个扩展区域中滚动一个球体，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] ['verid] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?
Crowned **with** **a** **life** **as** **varied** **as** **our** **own** **?**
加冕 和 一个 生活 作为 多种多样 作为 我们的 自己的 ?

拥有和我们一样丰富多彩的人生?

" ['meɪkər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stɑːrz] !
" **Maker** **of** **earth** **and** **stars** **!**
" 制造商 的 地球 和 明星 !

"地球和星辰的创造者！"

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt]
If **thou** **hast** **taught**
如果 你 哈斯特 教授

如果你曾教导过

[baɪ] [wʌt] [ðaɪ] [vɔɪs] [hæθ] [spoʊk] , [ðaɪ] [hænd] [hæθ] [rɔːt] ,
By **what** **thy** **voice** **hath** **spoke** **,** **thy** **hand** **hath** **wrought** **,**
经过 什么 你的 嗓音 有 辐 , 你的 手 有 锻 ,

你口中所言，你手所行。

[baɪ] [ɔːl] [ðæt] ['saɪəns] [pruːvz] , [ɔːr] ['gesɪz] [truː] ,
By **all** **that** **Science** **proves** **,** **or** **guesses** **true** **,**
经过 全部 那 科学 证明 , 或者 猜测 真的 ,

根据科学所证明或推测为真的一切，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['poʊət] [driːmd] , [ðaɪ] ['prɑːfɪt] [nuː] , —
More **than** **thy** **poet** **dreamed** **,** **thy** **prophet** **knew** **,** **—**
更多的 比 你的 诗人 梦见 , 你的 先知 知道 , —

你的先知比你的诗人所梦想的还要了解，——

[ðə; ði] ['hevəns] [stɪl] [baʊ; boʊ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] ,
The **heavens** **still** **bow** **in** **darkness** **at** **thy** **feet** **,**
这 天 仍然 弓 在 黑暗 在 你的 脚 ,

天穹依然在你脚下黑暗俯首，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [veɪl] [ðaɪ] [klaʊd] - [pə'vɪljən] [si:t] !
And shadows veil thy cloud - pavilioned seat !
和 阴影 面纱 你的 云 - 凉亭 座位 !

阴影笼罩着你云霄亭台!

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][æsk] [ði:] [tu:; tə] [rɪ'vi:l]
Not for ourselves we ask thee to reveal
不是 为了 我们自己 我们 问 你 到 揭示

我们并非为了我们自己而请求你揭示真相

[wʌn] ['ɔ:f(ə)l] [wɜ:rd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fju:tʃɝz] [si:l] ;
One awful word beneath the future's seal ;
一 可怕 单词 下面 这 期货 海豹 ;

未来封印之下，隐藏着一个可怕的字眼;

[wʌt] [ðaʊ] [ʃælt] [tel] [ˌju: 'es] , [grænt][ˌju: 'es] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] ;
What thou shalt tell us , grant us strength to bear ;
什么 你 应 告诉 我们 , 授予 我们 力量 到 熊 ;

你将告诉我们的事，请赐予我们承受的力量;

[wʌt] [ðaʊ] [wɪð'həʊld] [ɪz] [ðaɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ker] .
What thou withholdest is thy single care .
什么 你 隐瞒 是 你的 单身的 关心 .

你所隐瞒的，是你唯一的忧虑。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt] [klɪŋz] [tu:] [fæst] ,
Not for ourselves ; the present clings too fast ,
不是 为了 我们自己 ; 这 展示 黏附 也 快速地 ,

不是为了我们自己；当下太过短暂，难以把握。

[muəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['æŋkərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
Moored to the mighty anchors of the past ;
系泊 到 这 强大的 锚 的 这 过去的 ;

系泊于昔日的强大锚点之上;

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri][snæp] , [sʌm; səm]['keɪb(ə)l][pɑ:rts] ,
But when , with angry snap , some cable parts ,
但 什么时候 , 和 生气的 折断 , 一些 电缆 部分 ,

但是，突然间，一些电缆部件发出咔嚓一声，

[ðə; ði] [saʊnd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəuiŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:rtld] ['hɑ:rts] , —
The sound re - echoing in our startled hearts , —
这 声音 关于 - 回声 在 我们的 惊慌 心 , —

那声音在我们惊恐的心中回荡，——

[wen] , [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [klɑ:sps][ðə; ði]['hɑ:rbər] [raʊnd] ,
When , through the wall that clasps the harbor round ,
什么时候 , 通过 这 墙 那 扣环 这 港口 圆形的 ,

当透过环绕港口的围墙，

[ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [baʊnd] ,
And shuts the raving ocean from its bound ,
和 关闭 这 狂言 海洋 从 它是 边界 ,

并将汹涌的大海与它的边界隔绝开来。

['ʃætərd] [ænd; ənd] [rent] [baɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hændz] ,
Shattered and rent by sacrilegious hands ,
破碎 和 租 经过 亵渎神明 双手 ,

被亵渎神灵之手摧毁和撕裂，

[ðə; ði][fɜ:rst][mæd] ['bɪloʊ] [li:ps] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz] , —
The first mad billow leaps upon the sands , —
这 第一的 疯狂的 巨浪 跳跃 之上 这 沙子 , —

第一道狂风暴雨般的巨浪跃过沙滩，——

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːtʃɘz] ['ɔːf(ə)l][peɪdʒ][wiː; wi][tɜːrn] ,

Then	to	the	Future's	awful	page	we	turn	,
然后	到	这	期货	可怕	页	我们	转动	,

然后，我们翻开了未来可怕的一页。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] ['kwestʃən] ['hɑːrdli] [der] [tuː; tə] [lɜːrn] .

And	what	we	question	hardly	dare	to	learn	.
和	什么	我们	问题	几乎	敢	到	学习	.

而我们质疑的事物，却几乎不敢去了解。

[stɪl] [let][ˌjuː 'es][hoʊp] !

Still	let	us	hope	!
仍然	让	我们	希望	!

让我们抱有希望吧!

[fɔːr; fər] [waɪl] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [tred]

for	while	we	seem	to	tread
为了	尽管	我们	似乎	到	踏

虽然我们似乎一直在踌躇不前

[ðə; ði][taɪm] - [wɔːrn] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] [ded] ,

The	time	-	worn	pathway	of	the	nations	dead	,
这	时间	-	磨损	路径	的	这	国家	死的	,

国家逝者走过的古老道路，

[ðoʊ] ['spɑːrtə] [lɑːfs] [æt; ət][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɔːrlaɪk] [diːdz] ,

Though	Sparta	laughs	at	all	our	warlike	deeds	,
尽管	斯巴达	笑声	在	全部	我们的	好战	契约	,

虽然斯巴达嘲笑我们所有的战争行为，

[ænd; ənd] ['berid] ['æθənz] [kleɪmz]['aʊər; ɑːr]['stoʊlən] [kriːdz] ,

And	buried	Athens	claims	our	stolen	creeds	,
和	埋葬	雅典	索赔	我们的	被盗	信条	,

而埋葬的雅典则声称拥有我们被窃取的信仰，

[ðoʊ] [roʊm] , [ə; eɪ]['spektər][ɑːn][hɜːr; hər]['broʊkən] [θroʊn] ,

Though	Rome	,	a	spectre	on	her	broken	throne	,
尽管	罗马	,	一个	幽灵	在	她	破碎的	王座	,

尽管罗马如同幽灵般坐在破碎的王座上，

[bɪ'həʊldz]['aʊər; ɑːr]['iːg(ə)l][ænd; ənd] [ri'kɔːlz] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

Beholds	our	eagle	and	recalls	her	own	,
凝视	我们的	鹰	和	召回	她	自己的	,

她望着我们的雄鹰，想起了自己的雄鹰。

[ðoʊ] ['ɪŋgləns] [flɪŋ] [hɜːr; hər] ['penən] [ɑːn][ðə; ði] [briːz]

Though	England	fling	her	pennons	on	the	breeze
尽管	英格兰	一扔	她	旗帜	在	这	微风

尽管英格兰在微风中飘扬着她的旗帜

[ænd; ənd] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] , —

And	reign	before	us	Mistress	of	the	seas	,	—
和	在位	前	我们	情妇	的	这	海域	,	—

海洋的女主人，请您统治我们吧！——

[waɪl] [kɑːm] - [aɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [træks] [ˌjuː 'es]['sɜːrklɪŋ] [raʊnd]

While	calm	-	eyed	History	tracks	us	circling	round
尽管	冷静的	-	眼睛	历史	轨道	我们	盘旋	圆形的

历史冷静地注视着我们兜圈子。

[feɪts] ['aɪərn] ['pɪlər] [wer] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [baʊnd] ,

Fate's	iron	pillar	where	they	all	were	bound	,
命运的	铁	支柱	在哪里	他们	全部	是	边界	,

命运的铁柱，将他们所有人束缚于此。

[stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [kɜːrv] [ʃiː; ʃi][faindz] ,

Still	in	our	path	a	larger	curve	she	finds	,
仍然	在	我们的	小路	一个	更大的	曲线	她	发现	,

她发现，在我们前进的路上，还有一个更大的弯道。

[ðə; ði]['spaɪrəl] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌn'waɪndz]

The	spiral	widening	as	the	chain	unwinds
这	螺旋	扩大	作为	这	链	放松

随着链条展开，螺旋线逐渐变宽。

[stɪl] [siːz] [nuː] ['biːkənz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [braitə] [fleɪm]

Still	sees	new	beacons	crowned	with	brighter	flame
仍然	看到	新的	信标	加冕	和	更亮	火焰

依然可以看到新的灯塔，顶端燃烧着更明亮的火焰

[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [wɑːtʃ] - [fairz] , [laɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm]

Than	the	old	watch	-	fires	,	like	,	but	not	the	same
比	这	老的	手表	-	火灾	,	喜欢	,	但	不是	这	相同的

比以前的守夜篝火更像，但又不一样。

[noʊ] ['ʃeɪmləs] [heɪst] [ʃæl; ʃəl][spɑːt][wɪð; wɪθ]['bændɪt] - [kraɪm]

No	shameless	haste	shall	spot	with	bandit	-	crime
不	不要脸	匆忙	将	点	和	土匪	-	犯罪

无耻的鲁莽行事不会玷污匪徒的罪行

['aʊər; ɑːr] ['destɪnd] ['empaɪər] [snætʃt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] .

Our	destined	empire	snatched	before	its	time	.
我们的	注定	帝国	抢夺	前	它是	时间	.

我们命中注定的帝国，却在时机未到时就被夺走了。

[weɪt] , — [weɪt] , [ʌn'daʊtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv] [kɔːt]

Wait	,	—	wait	,	undoubting	,	for	the	winds	have	caught
等待	,	—	等待	,	毫无疑问	,	为了	这	风	有	捕捉

等等，——等等，毫不犹豫，因为风已经吹走了

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][boʊld] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

From	our	bold	speech	the	heritage	of	thought	;
从	我们的	大胆的	演讲	这	遗产	的	想法	;

从我们大胆的演讲中，我们传承了思想的遗产；

[noʊ]['mɑːrb(ə)l][fɔːrm] [ðæt] ['skʌlptʃərd] [truːθ] [kæn; kən] [wer]

No	marble	form	that	sculptured	truth	can	wear
不	大理石	形式	那	雕塑	真相	能	穿

任何大理石形状都无法承载真理的雕琢。

['vaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃeɪpt] [ɪn] ['vjuːlis] [er] ;

Vies	with	the	image	shaped	in	viewless	air	;
维斯	和	这	图像	形状	在	无视	空气	;

与在无形空气中形成的图像相媲美；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌn'fetərd] [grəuz] [θruː] [spiːtʃ] [tuː; tə] [diːdz] ,

And	thought	unfettered	grows	through	speech	to	deeds	,
和	想法	不受约束的	生长	通过	演讲	到	契约	,

不受束缚的思想会通过言语转化为行动。

[æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːrɪst] ['maːtʃiz] [ɪn][ɪts] [siːdz] .

As	the	broad	forest	marches	in	its	seeds	.
作为	这	广阔	森林	游行	在	它是	种子	.

如同广袤的森林播撒种子一般。

[wʌt] [ðoʊ] [wiː; wi] ['perɪʃ] [er] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wʌn] ?

What	though	we	perish	ere	the	day	is	won	?
什么	尽管	我们	沦	埃雷	这	天	是	韩元	?

即便我们在胜利到来之前就已牺牲又如何?

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['glɔːriəs] [wɜːrk] [bɪ'gʌn] !
Enough to see its glorious work begun !
足够的 到 看 它是 辉煌 工作 开始 !

足以见证它辉煌事业的开端!

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [fɔːlz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [klaʊn] ,
The thistle falls before a trampling clown ,
这 蓟 瀑布 前 一个 践踏 小丑 ,

蓟花在践踏的小丑面前倒下,

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ?
But who can chain the flying thistle - down ?
但 WHO 能 链 这 飞行 蓟 - 向下 ?

但谁能拴住飞翔的蓟呢?

[weɪt] [waɪl] [ðə; ði]['faɪəri] [siːdz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [flai] ,
Wait while the fiery seeds of freedom fly ,
等待 尽管 这 火热 种子 的 自由 飞 ,

静待自由的种子如火焰般飞舞,

[ðə; ði] ['preri] ['bleɪzɪz] [wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz][draɪ] !
The prairie blazes when the grass is dry !
这 草原 火焰 什么时候 这 草 是 干燥 !

草干的时候，草原就会着火!

[wʌt] [ɑːrmz] [maɪt] ['rævɪʃ] , [liːv] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [aːts] ,
What arms might ravish , leave to peaceful arts ,
什么 武器 可能 掠夺 , 离开 到 和平 艺术 ,

凡是武器所能掠夺的，都留给和平的艺术吧。

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ðə; ði] ['rʌfəst] ['hɑːrts] ;
Wisdom and love shall win the roughest hearts ;
智慧 和 爱 将 赢 这 最粗糙 心 ;

智慧和爱能赢得最冷酷的心;

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] [hæz; həz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][mæn]
So shall the angel who has closed for man
所以 将 这 天使 WHO 有 关闭 为了 男人

所以，那位为人类关闭大门的天使也将如此。

[ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['gɑːrdn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [bɪ'gæn]
The blissful garden since his woes began
这 幸福的 花园 自从 他的 烦恼 开始

自从他遭遇不幸以来，那片幸福的花园就一直如此。

[swɪŋ] [waɪd] [ðə; ði]['goʊldən] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Swing wide the golden portals of the West ,
摇摆 宽的 这 金的 门户 的 这 西方 ,

敞开西方的金色大门,

[ænd; ənd] ['iːdənz] ['siːkrət][stænd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'fest] !
And Eden's secret stand at length confessed !
和 伊甸园 秘密 站立 在 长度 坦白 !

伊甸园的秘密立场终于被揭露了!

[ðə; ði] ['riːdər] [pɔːzd] ; [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] , —
The reader paused ; in truth he thought it time , —
这 读者 暂停 ; 在 真相 他 想法 它 时间 , —

读者停顿了一下；事实上，他觉得是时候了——

[sʌm; səm] ['θretnɪŋ] [saɪnz] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['draʊzi] [raɪm] .
Some threatening signs accused the drowsy rhyme .
一些 威胁 标志 被告 这 昏昏欲睡 韵 .

一些带有威胁性的标语指责这首打瞌睡的童谣。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðə; ði] [prə'fesər] [dəuzd] ,

The	Mistress	nodded	,	the	Professor	dozed	,
这	情妇	点头	,	这	教授	打盹	,

女主人点了点头，教授打了个盹儿。

[ðə; ði] [tuː] [ə'neksiz] [sæt][wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] , —

The	two	Annexes	sat	with	eyelids	closed	,	—
这	二	附件	卫星	和	眼睑	关闭	,	—

两座附属建筑仿佛闭着眼睛一样静静地伫立着。

[nɑːt] ['sliːpɪŋ] , — [noʊ] !

Not	sleeping	,	—	no	!
不是	睡眠	,	—	不	!

没睡着，——不!

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ʃʌts] [wʌnz] [aɪz] ,

But	when	one	shuts	one's	eyes	,
但	什么时候	一	关闭	一个人的	眼睛	,

但当一个人闭上眼睛时，

[ðæt] [wʌn] ['hiːrz] ['betər] [noʊ][wʌn] , [ʃʊr] , [dɪ'naɪz] .

That	one	hears	better	no	one	,	sure	,	denies	.
那	一	听到	更好的	不	一	,	当然	,	否认	.

这一点，谁也无法否认，听感确实更好。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['wɪspəd] [ɪn] [dɪ'laɪləz] [ɪr] ,

The	Doctor	whispered	in	Delilah's	ear	,
这	医生	低声说道	在	黛莉拉的	耳朵	,

医生在黛莉拉耳边低语道:

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hedz] [druː] [nɪr] .

Or	seemed	to	whisper	,	for	their	heads	drew	near	.
或者	似乎	到	耳语	,	为了	他们的	头部	画	靠近	.

或者像是在低语，因为他们的头靠得很近。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['oʊnɚz] ['efərts] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn]

Not	all	the	owner's	efforts	could	restrain
不是	全部	这	所有者的	努力	可以	抑制

并非所有业主的努力都能阻止这种情况发生。

[ðə; ði][waɪld] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɪntɪŋ] [breɪn] , —

The	wild	vagaries	of	the	squinting	brain	,	—
这	荒野	反复无常	的	这	眯眼	脑	,	—

眯眼看东西时，大脑的奇思妙想——

[læst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ['nʌmbər] [faɪv] [ə'loʊn]

Last	of	the	listeners	Number	Five	alone
最后的	的	这	听众	数字	五	独自的

最后一位听众，第五号独自一人

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['riːdər] [stɪl] [kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	patient	reader	still	could	call	his	own	.
这	病人	读者	仍然	可以	称呼	他的	自己的	.

耐心的读者仍然可以称自己为"自己人"。

" ['tiːˌkʌps] , [ə'raʊz] !

"	Teacups	,	arouse	!
"	茶杯	,	引起	!

"茶杯，醒醒吧！"

" - [tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [spel] [aɪ] [broʊk] ;

"	'	T	was	thus	the	spell	I	broke	;
"	-	T	曾是	因此	这	拼写	我	打破	;

"我就这样打破了魔咒;

[ðə; ði] ['draʊzi] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbərərz] [woʊk] .

The	drowsy	started	and	the	slumberers	woke	.
这	昏昏欲睡	开始	和	这	沉睡者	觉醒	.

睡意袭来，沉睡者苏醒。

" [ðə; ði] [sliːp] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

"	The	sleep	I	promised	you	have	now	enjoyed	,
"	这	睡觉	我	承诺	你	有	现在	享受	,

“我答应给你的睡眠，你现在已经享受到了。”

[duː] [tuː; tə][jʊr; jər]['aʊər][ʌv; əv]['leɪbər] [wel] [ɪm'plɔɪd] .

Due	to	your	hour	of	labor	well	employed	.
到期的	到	你的	小时	的	劳动	出色地	受雇	.

因为你的劳动时间得到了很好的利用。

['swɪftli] [ðə; ði] ['bɪzi] ['moʊmənts][hæv; həv] [bɪn] [pæst] ;

Swiftly	the	busy	moments	have	been	passed	;
迅速地	这	忙碌的	时刻	有	到过	通过了	;

忙碌的时光转瞬即逝;

[ðɪs] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - ['tiːˌkʌps] , - [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] .

This	,	our	first	'	Teacups	,	'	must	not	be	our	last	.
这	,	我们的	第一的	-	茶杯	,	-	必须	不是	是	我们的	最后的	.

这第一款“茶杯”系列产品，绝不会是最后一款。

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [naʊ] ['kənsəˌkreitid] [graʊnd] ,

Here	,	on	this	spot	,	now	consecrated	ground	,
这里	,	在	这	点	,	现在	已祝圣的	地面	,

这里，就在这片如今已成圣地的地方，

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] - [let][ˌjuː 'es] [faʊnd] !

The	Order	of	'	The	Teacups	'	let	us	found	!
这	命令	的	-	这	茶杯	-	让	我们	成立	!

“茶杯”秩序让我们找到了!

[baɪ] ['wɪntɚz] ['faɪərsaɪd][ænd; ənd][ɪn] ['sʌmɚz] ['baʊər]

By	winter's	fireside	and	in	summer's	bower
经过	冬天的	炉边	和	在	夏季	凉亭

冬日炉火旁，夏日凉亭里

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][kleɪm][ɪts]['evər] - ['welkəm] ['aʊər] ,

Still	shall	it	claim	its	ever	-	welcome	hour	,
仍然	将	它	宣称	它是	曾经	-	欢迎	小时	,

它终将迎来它期盼已久的时刻。

[ɪn] ['dɪstənt] ['riːdʒənz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [meɪ] [roʊm]

In	distant	regions	where	our	feet	may	roam
在	遥远	地区	在哪里	我们的	脚	可能	漫游

在我们足迹可能延伸到的遥远地区

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['tiːpɑːt] [faɪnd][ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm] ;

The	magic	teapot	find	or	make	a	home	;
这	魔法	茶壶	寻找	或者	制作	一个	家	;

神奇的茶壶找到或创造一个家;

[lɔːŋ] [meɪ] [ɪts] [flʌdz] [ðer; ðər] [braɪt] [ɪn'fjuːʒn] [pɔːr] ,

Long	may	its	floods	their	bright	infusion	pour	,
长的	可能	它是	洪水	他们的	明亮的	输液	倒	,

愿它的洪水长久地倾泻而下，带来明亮的滋养。

[tɪl] [taɪm] [ænd; ənd] ['tiːˌkʌps] [bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ! "

Till	time	and	teacups	both	shall	be	no	more	!	"
直到	时间	和	茶杯	两个都	将	是	不	更多的	!	"

直到时间和茶杯都消失为止!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神